

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya ba Minisitiri/ Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N° 001/19/10/TC ryo ku wa 14/01/2019

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bikorwa bishishikariza ubwizigame bw'igihe kirekire n'uburyo bitangwa.....3

N° 001/19/10/TC of 14/01/2019

Ministerial Order determining other incentives for the long-term savings scheme and terms for their administration.....3

N° 001/19/10/TC du 14/01/2019

Arrêté Ministériel déterminant d'autres mesures incitatives du régime d'épargne à long terme et les modalités de leur application.....3

N° 148/MoJ/AG/19 ryo ku wa 15/01/2019

Iteka rya Minisitiri ryemerera Abahesha b'Inkiko b'umwuga kureka kuba Abahesha b'Inkiko b'umwuga.....14

N° 148/MoJ/AG/19 of 15/01/2019

Ministerial Order authorising Professional Bailiffs to cease to be Professional Bailiffs.....14

N° 148/MoJ/AG/19 du 15/01/2019

Arrêté Ministériel autorisant les Huissiers de justice professionnels à cesser la profession d'Huissier de justice.....14

B. BNR: Amabwiriza Rusange/ Regulations/ Règlements

N° 2310/2018 -00019[614] yo ku wa 27/12/2018

Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda agena imicungire y'amafaranga ari kuri konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe.....21

N° 2310/2018 -00019[614] of 27/12/2018

Regulation of the National Bank of Rwanda determining modalities for management of dormant and closed accounts.....21

N° 2310/2018 -00019[614] du 27/12/2018

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda déterminant les modalités de gestion des comptes dormants et des comptes fermés.....21

N° 2310/2018 -00020[614] yo ku wa 27/12/2018

Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda agena ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu madovize.....34

N° 2310/2018 -00020[614] of 27/12/2018

Regulation of the National Bank of Rwanda determining the foreign exchange exposure limits.....34

N° 2310/2018 -00020[614] du 27/12/2018

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda déterminant la position nette de change.....34

N° 2310/2018 - 00021[614] yo ku wa 27/12/2018	
Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga intumwa.....	50
N° 2310/2018 - 00021[614] of 27/12/2018	
Regulation of the National Bank of Rwanda governing agents.....	50
N° 2310/2018 - 00021[614] du 27/12/2018	
Règlement de la Banque Nationale du Rwanda régissant les agents.....	50

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/19/10/TC
RYO KU WA 14/01/2019 RIGENA IBINDI
BIKORWA BISHISHIKARIZA
UBWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE
N'UBURYO BITANGWA

MINISTERIAL ORDER N°001/19/10/TC
OF 14/01/2019 DETERMINING OTHER
INCENTIVES FOR THE LONG-TERM
SAVINGS SCHEME AND TERMS FOR
THEIR ADMINISTRATION

ARRETE MINISTERIEL N°001/19/10/TC
DU 14/01/2019 DETERMINANT
D'AUTRES MESURES INCITATIVES DU
REGIME D'EPARGNE A LONG TERME
ET LES MODALITES DE LEUR
APPLICATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Définitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: IBINDI BIKORWA
BISHISHIKARIZA UBWIZIGAME
BW'IGIHE KIREKIRE N'UBURYO
BITANGWA

CHAPTER II: OTHER INCENTIVES
FOR THE LONG-TERM SAVINGS
SCHEME AND TERMS FOR THEIR
ADMINISTRATION

CHAPITRE II: AUTRES MESURES
INCITATIVES DU REGIME D'EPARGNE
A LONG TERME ET LES MODALITES
DE LEUR APPLICATION

Icyiciro cya mbere: Uruhare rwa Leta mu
bwizigame bw'igihe kirekire

Section One: Government contribution in
the long-term savings scheme

Section première: Contribution de l'Etat à
l'épargne à long terme

Ingingo ya 3: Uruhare rwa Leta mu guteza
imbere ubwizigame bw'igihe kirekire

Article 3: Role of Government to promote
long-term savings scheme

Article 3: Contribution de l'Etat dans la
promotion du régime d'épargne à long terme

Ingingo ya 4: Uruhare rwa Leta ku
munyamuryango mu bwizigame bw'igihe
kirekire

Article 4: Government contribution in the
long-term savings scheme in favour of a
member

Article 4: Contribution de l'Etat à l'épargne
à long terme en faveur d'un membre

Ingingo ya 5: Uruhare rwa Leta mu
bwizigame bw'igihe kirekire bw'umwana

Article 5: Government contribution to the
long-term savings scheme for a child

Article 5: Contribution de l'Etat au régime
d'épargne à long terme pour un enfant

Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo umunyamuryango agenerwe uruhare rwa Leta mu bwizigame bw'igihe kirekire

Article 6: Conditions for eligibility of a member for Government contribution to the long-term savings scheme

Article 6: Conditions d'éligibilité d'un membre pour la contribution de l'Etat au régime d'épargne à long terme

Ingingo ya 7: Ibarura ry'abujuje ibisabwa n'igihe cy'itangwa ry'uruhare rwa Leta

Article 7: Recording of eligible members and the period for payment of Government contribution

Article 7: Enregistrement des membres admissibles et période de paiement de la contribution de l'Etat

Icyiciro cya 2: Uruhare rwa Leta mu bwishingizi bw'ubuzima bw'umunyamuryango

Section 2: Government contribution for subscription for life insurance for a member

Section 2: Contribution de l'Etat dans la souscription à l'assurance-vie d'un membre

Ingingo ya 8: Ubwishingizi bw'ubuzima bw'umunyamuryango

Article 8: Life insurance for a member

Article 8: Assurance-vie d'un membre

Ingingo ya 9: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe ubwishingizi bw'ubuzima

Article 9: Conditions of eligibility for life insurance

Article 9: Conditions d'éligibilité à l'assurance-vie

Ingingo ya 10: Amafaranga akomoka ku masezerano y'ubwishingizi bw'ubuzima

Article 10: Benefits relating to the life insurance policy

Article 10: Prestations découlant de la police d'assurance-vie

Ingingo ya 11: Uburyo bwo gutanga amafaranga y'ubwishingizi bw'ubuzima

Article 11: Procedure for granting life insurance benefits

Article 11: Procédure d'octroi des prestations d'assurance-vie

Ingingo ya 12: Uburyo n'igihe byo kwishyura amafaranga y'ubwishingizi bw'ubuzima

Article 12: Modalities and period for payment of the life insurance benefits

Article 12: Modalités et délai de paiement des prestations d'assurance-vie

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/19/10/TC RYO KU WA 14/01/2019 RIGENA IBINDI BIKORWA BISHISHIKARIZA UBWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE N'UBURYO BITANGWA

MINISTERIAL ORDER N° 001/19/10/TC OF 14/01/2019 DETERMINING OTHER INCENTIVES FOR THE LONG-TERM SAVINGS SCHEME AND TERMS FOR THEIR ADMINISTRATION

ARRETE MINISTERIEL N°001/19/10/TC DU 14/01/2019 DETERMINANT D'AUTRES MESURES INCITATIVES DU REGIME D'EPARGNE A LONG TERME ET LES MODALITES DE LEUR APPLICATION

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

The Minister of Finance and Economic Planning,

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko no 29/2017 ryo ku wa 29/06/2017 rishyiraho ubwizigame bw'igihe kirekire rikanagena imitunganyirize yabwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 28;

Pursuant to Law n° 29/2017 of 29/06/2017 establishing the long-term savings scheme and determining its organization, especially in Article 28;

Vu la Loi n° 29/2017 du 29/06/2017 portant création du régime d'épargne à long terme et déterminant son organisation, spécialement en son article 28;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/08/2018 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/08/2018;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/08/2018;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibindi bikorwa bidashingiye ku misoro bishishikariza ubwizigame bw'igihe kirekire n'uburyo bitangwa.

This Order determines other incentives other than fiscal for the long-term savings scheme and terms for their administration.

Le présent arrêté détermine d'autres mesures incitatives non- fiscales du régime d'épargne à long terme ainsi que les modalités relatives à leur application.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

- 1° **umunyamuryango:** umuntu wese wizigamiye cyangwa wazigamiwe mu bwizigame bw'igihe kirekire;
- 2° **umuyobozi:** ikigo cya Leta cyahawe ububasha bwo gucunga ubwizigame bw'igihe kirekire no gukora imirimo y'ubutegetsi ijyanye na bwo;
- 3° **igihe cyagenewe uburenganzira bwo guhabwa uruhare rwa Leta:** igihe cy'amezi mirongo itatu n'atandatu (36) gitangira kubarwa uherye ku itariki y'itangira ry'ubwizigame bw'igihe kirekire;
- 4° **itariki ngarukamwaka ya mbere:** itariki y'itangizwa ku mugaragaro ry'ubwizigame bw'igihe kirekire.

Article 2: Definitions

For purposes of this Order, the following terms are defined as follows:

- 1° **member:** any person who pays contributions to long-term savings scheme or for whom such contributions are paid;
- 2° **administrator:** a public institution authorized to manage the long-term savings scheme and perform administrative services related to that scheme;
- 3° **period of eligibility to Government contribution:** period of thirty-six (36) months running from the date of launch of the long-term savings scheme;
- 4° **first anniversary date:** date of the launching of the long-term savings scheme.

Article 2: Définitions

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

- 1° **membre:** toute personne qui verse les cotisations au régime d'épargne à long terme ou toute personne pour laquelle lesdites cotisations sont versées;
- 2° **administrateur:** établissement public autorisé à gérer le régime d'épargne à long terme et à accomplir les services administratifs y relatifs;
- 3° **période d'éligibilité à la contribution de l'Etat:** période de trente-six (36) mois à compter de la date de lancement du régime d'épargne à long terme;
- 4° **date du premier anniversaire:** date de lancement du régime d'épargne à long terme.

UMUTWE WA II: IBINDI BIKORWA BISHISHIKARIZA UBWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE N'UBURYO BITANGWA

Uruhare rwa Leta mu bwizigame bw'igihe kirekire

Uruhare rwa Leta mu guteza imbere ubwizigame bw'igihe kirekire

Leta igira uruhare mu guteza imbere ubwizigame bw'igihe kirekire itangira umusanzu ikanafatira ubwishingizi bw'ubuzima abanyamuryango.

Uruhare rwa Leta ku munyamuryango mu bwizigame bw'igihe kirekire

Uruhare rwa Leta ku munyamuryango w'ubwizigame bw'igihe kirekire rutangwa mu buryo bukurikira:

- 1° umunyamuryango uri mu cyiciro cya mbere cyangwa icya kabiri cy'Ubudehe wabikije nibura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi na bitanu (15.000) agira uburenganzira ku ruhare rwa Leta bungana n'ijana ku ijana (100%) by'ubwizigame bwe;
- 2° umunyamuryango uri mu cyiciro cya gatatu cy'Ubudehe wabikije nibura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi

CHAPTER II: OTHER INCENTIVES FOR THE LONG-TERM SAVINGS SCHEME AND TERMS FOR THEIR ADMINISTRATION

Section One: Government contribution in the long-term savings scheme

Article 3: Role of Government to promote long-term savings scheme

The Government promotes long-term savings scheme by contributing and subscribing for life insurance for the members.

Article 4: Government's contribution in the long-term savings scheme in favour of a member

The Government's contribution in the long-term savings scheme in favour of a member is granted as follows:

- 1° a member who is in the first or second category of *Ubudehe* and has saved at least fifteen thousand (15.000) Rwandan francs has the right to a Government contribution equal to one hundred percent (100%) of his or her savings;
- 2° a member who is in the third category of *Ubudehe* and has saved at least eighteen thousand (18,000) Rwandan francs has

CHAPITRE II: AUTRES MESURES INCITATIVES DU REGIME D'EPARGNE A LONG TERME ET LES MODALITES DE LEUR APPLICATION

Section première: Contribution du Gouvernement à l'épargne à long terme

Article 3: Contribution de l'Etat dans la promotion du régime d'épargne à long terme

L'Etat contribue à la promotion du régime d'épargne à long terme en apportant une contribution et en souscrivant à une assurance-vie en faveur des membres.

Article 4: Contribution du Gouvernement à l'épargne à long terme en faveur d'un membre

La Contribution du Gouvernement à l'épargne à long terme en faveur d'un membre est versée comme suit:

- 1° un membre de la première ou de la deuxième catégorie d'*Ubudehe* qui a épargné au moins quinze mille (15.000) francs rwandais a droit à une contribution de l'Etat équivalent à cent pour cent (100%) de son épargne;
- 2° un membre de la troisième catégorie d'*Ubudehe* qui a épargné au moins dix-huit mille (18.000) francs rwandais a droit à une

n'umunani (18.000) agira uburenganzira ku ruhare rwa Leta bungana na mirongo itanu ku ijana (50%) by'ubwizigame bwe.

right to a Government contribution equal to fifty percent (50%) of his or her savings.

une contribution de l'Etat équivalant à cinquante pour cent (50%) de son épargne.

Icyakora, uruhare rwa Leta mu bwizigame bw'igihe kirekire rutanzwe inshuro imwe, nta na rimwe rushobora kurenga amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi n'umunani (18.000).

However, the Government's contribution to long term savings scheme which is granted once can never exceed eighteen thousand (18,000) Rwandan francs.

Toutefois, la contribution de l'Etat à l'épargne à long terme qui est versée une fois ne peut jamais dépasser dix-huit mille (18.000) francs rwandais.

Amafaranga y'uruhare rwa Leta mu bwizigame bw'igihe kirekire avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo atangwa uko umunyamuryango yujuje ibisabwa, mu bihe by'amezi cumi n'abiri (12) bibarirwa mu gihe cyagenewe uburenganzira bwo guhabwa uruhare rwa Leta.

The Government's contribution to long term savings scheme referred to in Paragraph One of this Article is granted as many times as the member meets the eligibility conditions in periods of twelve (12) months in the period of eligibility to Government contribution.

La contribution de l'Etat à l'épargne à long terme visée à l'alinéa premier du présent article est versée autant de fois qu'un membre remplit les conditions d'éligibilité dans les périodes de douze (12) mois comprises dans la période d'éligibilité à la contribution de l'Etat.

Ingingo ya 5: Uruhare rwa Leta mu bwizigame bw'igihe kirekire bw'umwana

Article 5: Government contribution to the long-term savings scheme for a child

Article 5: Contribution de l'Etat au régime d'épargne à long terme pour un enfant

Konti y'ubwizigame bw'igihe kirekire ifunguriwe umwana uri muni y'imyaka cumi n'itandatu (16) ihita imuhesha uburenganzira ku ruhare rwa Leta bushingiye ku cyiciro cy'ubudehe cy'ushinzwe kumurera.

An account for the long-term savings scheme opened for a child under sixteen (16) years automatically opens his or her eligibility to the Government contribution according to the category of *Ubudehe* of the person in charge of the child.

Un compte pour le régime d'épargne à long terme ouvert pour un enfant de moins de seize (16) ans ouvre automatiquement son éligibilité à la contribution de l'Etat, en fonction de la catégorie d'*Ubudehe* de la personne en charge de cet enfant.

Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo umunyamuryango agenerwe uruhare rwa Leta mu bwizigame bw'igihe kirekire

Article 6: Conditions for eligibility of a member for Government's contribution to the long-term savings scheme

Article 6: Conditions d'éligibilité d'un membre pour la contribution de l'Etat au régime d'épargne à long terme

Umunyamuryango w'ubwizigame bw'igihe kirekire agenerwa uruhare rwa Leta mu bwizigame bw'igihe kirekire iyo yujuje ibi bikurikira:

A member of the long-term savings scheme benefits from Government's contribution to the long-term savings scheme, when he or she fulfils the following:

Un membre du régime d'épargne à long terme bénéficie de la contribution de l'Etat au régime d'épargne à long terme lorsqu'il remplit ce qui suit:

- | | | |
|---|---|---|
| 1° afite ikarita ndangamuntu yatanzwe n'ikigo cy'igihugu gifite iyandikwa ry'abaturage mu nshingano zacyo; | 1° to have an identity card issued by the national institution in charge of population registration; | 1° être détenteur d'une carte d'identité délivrée par l'institution nationale ayant l'enregistrement de la population dans ses attributions; |
| 2° yaratanze umusanzu mu bwizigame bw'igihe kirekire uvugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka; | 2° have paid the contribution to the long-term savings scheme referred to in Article 4 of this Order | 2° avoir payé la contribution au régime d'épargne à long terme visée à l'article 4 du présent arrêté; |
| 3° yarashyize imisanzu ye mu bwizigame bw'igihe kirekire atarengeje amezi mironko itatu n'atandatu (36) akurikira itariki y'itangira ry'ubwizigame bw'igihe kirekire. | 3° have contributed to the long-term savings scheme not later than the first thirty-six (36) months following the date of launch of the long-term savings scheme. | 3° avoir contribué au régime d'épargne à long terme au plus tard dans les trente-six (36) mois suivant la date de lancement du régime d'épargne à long terme. |

Ingingo ya 7: Ibarura ry'abujuje ibisabwa n'igihe cy'itangwa ry'uruhare rwa Leta

Buri gihembwe, mu gihe cyagenewe uburenganzira bwo guhabwa uruhare rwa Leta mu bwizigame bw'igihe kirekire kivugwa mu ngingo ya 6 y'iri teka, umuyobozi yandika abujuje ibisabwa kugira ngo bahabwe amafaranga y'uruhare rwa Leta mu bwizigame bw'igihe kirekire.

Amafanga y'uruhare rwa Leta yishyurwa kuri konti y'umunyamuryango wujuje ibisabwa mu mezi atatu (3) akurikira ibarura ry'abujuje ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Article 7: Recording of eligible members and the period for payment of Government contribution

Each quarter, in the period of eligibility to Government contribution to the long-term savings scheme mentioned in Article 6 of this Order, the administrator records eligible members in order for them to benefit from the Government's contribution to the long-term saving scheme.

The Government contribution is paid to the eligible member's account within three (3) months following the recording of members who meet requirements mentioned in Paragraph One of this Article.

Article 7: Enregistrement des membres admissibles et période de paiement de la contribution de l'Etat

Chaque trimestre, au cours de la période d'éligibilité à la contribution de l'Etat à l'article 6 du présent arrêté, l'administrateur enregistre les membres éligibles pour que ces derniers puissent bénéficier de la contribution de l'Etat à l'épargne à long terme.

La contribution de l'Etat est versée au compte du membre éligible endéans trois (3) mois suivant le recensement des membres remplissant les exigences visées à l'alinéa premier du présent article.

Icyiciro cya 2: Uruhare rwa Leta mu bwishingizi bw'ubuzima bw'umunyamuryango

Ingingo ya 8: Ubwishingizi bw'ubuzima bw'umunyamuryango

Leta ifatira ubwishingizi bw'ubuzima umunyamuryango wabikije mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) akurikiranye abarwa uhereye ku itariki ngarukamwaka ya mbere, mu burungu bukurikira:

- 1° umunyamuryango uri mu cyiciro cya mbere cyangwa icya kabiri cy'Ubudehe wazigamye nibura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi na bitanu (15.000);
- 2° umunyamuryango uri mu cyiciro cya gatatu cy'ubudehe wazigamye nibura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi n'umunani (18.000);
- 3° umunyamuryango uri mu cyiciro cya kane cy'Ubudehe wazigamye nibura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi na bibiri (72.000).

Ingingo ya 9: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe ubwishingizi bw'ubuzima

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 8 y'iri teka, kugira ngo afatirwe na Leta ubwishingizi

Section 2: Government contribution for subscription for life insurance for a member

Article 8: Life insurance for a member

The Government takes out life insurance for a member who has saved in a period not exceeding twelve (12) consecutive months rolling from the first anniversary date, as follows:

- 1° a member who is in the first or second category of *Ubudehe* and has saved at least fifteen thousand (15,000) Rwandan francs;
- 2° a member who is in the third category of *Ubudehe* and has saved at least eighteen thousand (18,000) Rwandan francs;
- 3° a member who is in fourth category of *Ubudehe* and has saved at least seventy-two thousand (72,000) Rwandan francs.

Article 9: Conditions of eligibility for life insurance

Subject to provisions of Article 8 of this Order, to be eligible for the life insurance subscribed

Section 2: Contribution de l'Etat dans la souscription à l'assurance-vie d'un membre

Article 8: Assurance-vie d'un membre

L'Etat souscrit à une assurance-vie d'un membre ayant constitué son épargne dans une période ne dépassant pas douze (12) mois consécutifs à compter de la date du premier anniversaire, comme suit:

- 1° un membre de la première ou de la deuxième catégorie d'*Ubudehe* ayant épargné au moins quinze mille (15.000) francs rwandais;
- 2° un membre de la troisième catégorie d'*Ubudehe* ayant épargné au moins dix-huit mille (18.000) francs rwandais;
- 3° un membre de la quatrième catégorie d'*Ubudehe* ayant épargné au moins soixante-douze mille (72.000) francs rwandais.

Article 9: Conditions d'éligibilité à l'assurance-vie

Sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent arrêté, pour être éligible à l'assurance-

bw'ubuzima, umunyamuryango agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kugira nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'ubukure;
- 2° kuba afite ikarita ndangamuntu yatanzwe n'ikigo cy'Igihugu gishinzwe iyandikwa ry'abaturage.

by the Government, a member must fulfill the following conditions:

- 1° be at least sixteen (16) years old;
- 2° hold the identity card issued by the national institution in charge population registration.

vie souscrite par l'Etat, un membre doit remplir les conditions suivantes:

- 1° être âgé d'au moins seize (16) ans;
- 2° être détenteur de la carte d'identité délivrée par l'institution nationale ayant l'enregistrement de la population dans ses attributions.

Ingingo ya 10: Amafaranga akomoka ku masezerano y'ubwishingizi bw'ubuzima

Hashingiwe ku masezerano y'ubwishingizi bw'ubuzima y'umunyamuryango, umwishingizi agenera amafaranga abaragwa cyangwa abazungura b'umunyamuryango mu buryo bukurikira:

- 1° miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda, y'impozamarira;
- 2° ibihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000) by'amafaranga y'u Rwanda yo gushingura.

Article 10: Benefits relating to the life insurance policy

Based on life insurance policy of a member, the insurer grants to legatees or heirs of the member benefits as follows:

- 1° one million (1,000,000) Rwandan francs, as death allowance;
- 2° two hundred fifty thousand (250,000) Rwandan francs, as funeral expenses.

Article 10: Prestations découlant de la police d'assurance-vie

Sur base de la police d'assurance-vie de l'assuré, l'assureur alloue aux légataires ou aux héritiers du membre les prestations dans les conditions reprises ci-après:

- 1° un million (1.000.000) de francs rwandais, à titre d'indemnité de décès;
- 2° deux cent cinquante mille (250.000) francs rwandais, à titre de frais funéraires.

Ingingo ya 11: Uburyo bwo gutanga amafaranga y'ubwishingizi bw'ubuzima

Uburyo bwo gutanga amafaranga y'ubwishingizi bw'ubuzima avugwa mu ngingo ya 10 y'iri teka bugenwa n'amategeko ngengamikorere y'umuyobozi.

Article 11: Procedure for granting life insurance benefits

The procedure for granting life insurance benefits mentioned in Article 10 of this Order is determined by internal rules and regulations of the administrator.

Article 11: Procédure d'octroi des prestations d'assurance-vie

La procédure d'octroi des prestations d'assurance-vie prévue à l'article 10 du présent arrêté est déterminée par le règlement d'ordre intérieur de l'administrateur.

Ingingo ya 12: Uburyo n'igihe byo kwishyura amafaranga y'ubwishingizi bw'ubuzima

Amafaranga y'ubwishingizi bw'ubuzima leta itangira umunyamuryango yishyurirwa kuri konti ya banki cyangwa konti y'imyishyuranire koranabuhanga z'abaragwa cyangwa abazungura, mu minsi irindwi (7) ikurikira itariki umuyobozi yaboneyeho impapuro za ngombwa z'abaragwa cyangwa abazungura.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/01/2019

Article 12: Modalities and period for payment of the life insurance benefits

The Government-guaranteed life insurance benefits are granted to the legatees or to the heirs of the member through a bank or electronic payment account within seven (7) days of receipt of required documents of legatees or heirs by the administrator.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 13: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 14: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/01/2019

Article 12: Modalités et délai de paiement des prestations d'assurance-vie

Les prestations d'assurance-vie garanties par l'Etat sont accordées aux légataires ou aux héritiers du membre décédé par l'intermédiaire d'un compte bancaire ou électronique dans les sept (7) jours suivant la réception des documents requis des légataires ou des héritiers par l'administrateur.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/01/2019

(sé)
Dr NDAGIJIMANA Uzziel
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
Dr NDAGIJIMANA Uzziel
Minister of Finance and Economic
Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
Dr NDAGIJIMANA Uzziel
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRÊTÉ	MINISTÉRIEL
N°148/MoJ/AG/19 RYO KU WA	N°148/MoJ/AG/19	OF 15/01/2019	N°148/MoJ/AG/19	DU 15/01/2019
15/01/2019 RYEMERERA ABAHESHA	AUTHORISING	PROFESSIONAL	AUTORISANT LES HUISSIERS DE	JUSTICE PROFESSIONNELS À CESSER
B'INKIKO B'UMWUGA KUREKA KUBA	BAILIFFS TO CEASE TO BE	PROFESSIONAL BAILIFFS	LA PROFESSION D'HUISSIER DE	JUSTICE
ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA				

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Kwemerera

Article One: Authorisation

Article premier: Autorisation

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRÊTÉ	MINISTÉRIEL
N°148/MoJ/AG/19 RYO KU WA	N°148/MoJ/AG/19	OF 15/01/2019	N°148/MoJ/AG/19	DU 15/01/2019
15/01/2019 RYEMERERA ABAHESHA	AUTHORISING	PROFESSIONAL	AUTORISANT LES HUISSIERS DE	JUSTICE PROFESSIONNELS À CESSER
B'INKIKO B'UMWUGA KUREKA KUBA	BAILIFFS TO CEASE TO BE	PROFESSIONAL BAILIFFS	LA PROFESSION D'HUISSIER DE	JUSTICE
ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA				

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice/Attorney General;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'Inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 47;

Pursuant to Law n° 12/2013 of 22/03/2013 governing the Bailiff Function, especially in Article 47;

Vu la Loi n° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'Huissier de Justice, spécialement en son article 47;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 027/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°009/MOJ/AG/2016 ryo ku wa 26/08/2016 rishyiraho abahesha b'inkiko b'umwuga;

Having reviewed Ministerial Order n°009/MOJ/AG/2016 of 26/08/2016 appointing professional court Bailiffs;

Revu l'Arrêté Ministériel n°009/MOJ/AG/2016 du 26/08/2016 portant nomination des huissiers de justice professionnels ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°005/MOJ/AG/2015 ryo ku wa 27/11/2015 rishyiraho abahesha b'inkiko b'umwuga;

Having reviewed Ministerial Order n°005/MOJ/AG/2015 of 27/11/2015 appointing professional court Bailiffs;

Revu l'Arrêté Ministériel n°005/MOJ/AG/2015 du 27/11/2015 portant nomination des huissiers de justice professionnels;

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°479/08.11 ryo ku wa 19/03/2015 rishyiraho abahesha b'inkiko b'umwuga;

Having reviewed Ministerial Order n° 479/08.11 of 19/03/2015 appointing professional court Bailiffs;

Order n°

Revu l'Arrêté Ministériel n° 479/08.11 du 19/03/2015 portant nomination des huissiers de justice professionnels;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°2154/08.25 ryo ku wa 07/07/2014, rishyiraho abahesha b'inkiko b'umwuga;

Having reviewed Ministerial Order n° 2154/08.25 of 07/07/2014 appointing professional court Bailiffs;

Order n°

Revu l'Arrêté Ministériel n° 2154/08.25 du 07/07/2014 portant nomination des huissiers de justice professionnels;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRÊTE:

Ingingo ya mbere: Kwemererwa

Article One: Authorisation

Article premier: Autorisation

Abahesha b'inkiko b'umwuga bafite amazina ari ku mugereka w'iri teka bemerewe kureka kuba abahesha b'inkiko b'umwuga.

Professional bailiffs whose names appear on the list annexed to this Order are authorised to cease to be professional bailiffs.

Les huissiers de justice professionnels dont les noms figurent sur la liste annexée au présent arrêté sont autorisés à cesser la profession d'huissier de justice.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **15/01/2019**

Kigali, on **15/01/2019**

Kigali, le **15/01/2019**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°148/MoJ/AG/19 RYO KU WA 15/01/2019 RYEMERERA ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA KUREKA KUBA ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA	ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°148/MoJ/AG/19 OF 15/01/2019 AUTHORISING PROFESSIONAL BAILIFFS TO CEASE TO BE PROFESSIONAL BAILIFFS	ANNEXE À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°148/MoJ/AG/19 DU 15/01/2019 AUTORISANT LES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS À CESSER LA PROFESSION D'HUISSIER DE JUSTICE
--	--	--

N°	AMAZINA Y'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA BEMERWE KUREKA KUBA ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA	NAMES OF PROFESSIONAL BAILIFFS WHO ARE AUTHORISED TO CEASE TO BE PROFESSIONAL BAILIFFS	NOMS DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS AUTORISÉS À CESSER LA PROFESSION D'HUISSIER DE JUSTICE
01	BARAWEREKANA Prosper	BARAWEREKANA Prosper	BARAWEREKANA Prosper
02	BAZARAMA Félicité	BAZARAMA Félicité	BAZARAMA Félicité
03	DUSHIMIRIMANA Reuben	DUSHIMIRIMANA Reuben	DUSHIMIRIMANA Reuben
04	GASANA Evariste	GASANA Evariste	GASANA Evariste
05	KALISA Dominique	KALISA Dominique	KALISA Dominique
06	MUHAWIMANA Jeannette	MUHAWIMANA Jeannette	MUHAWIMANA Jeannette
07	MUSONI Protais	MUSONI Protais	MUSONI Protais
08	MUKANSORO Monique	MUKANSORO Monique	MUKANSORO Monique
09	NDAYISENGA Gloriose	NDAYISENGA Gloriose	NDAYISENGA Gloriose
10	NKURIKIYINKA Théobald	NKURIKIYINKA Théobald	NKURIKIYINKA Théobald
11	NZAMWITA Philippe	NZAMWITA Philippe	NZAMWITA Philippe

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

12	SEBIHOGO Célestine	SEBIHOGO Célestine	SEBIHOGO Célestine
13	UMUTESI Sonia	MUTESI Sonia	MUTESI Sonia
14	UMULISA Liliane	UMULISA Liliane	UMULISA Liliane
15	UWAMARIYA Consolée	UWAMARIYA Consolée	UWAMARIYA Consolée
16	UWIMANA Stéphanie	UWIMANA Stéphanie	UWIMANA Stéphanie
17	KAYISIRE Drocella	KAYISIRE Drocelle	KAYISIRE Drocelle
18	GATARI Germain	GATARI Germain	GATARI Germain
19	BALINDA NYAMARAHA Jonas	BALINDA NYAMARAHA Jonas	BALINDA NYAMARAHA Jonas
20	BIZIMANA Fidèle	BIZIMANA Fidèle	BIZIMANA Fidèle
21	NDUWIMANA Yvette	NDUWIMANA Yvette	NDUWIMANA Yvette
22	NDUNGUTSE Innocent	NDUNGUTSE Innocent	NDUNGUTSE Innocent
23	MUKESHIMANA Jeanne d'Arc	MUKESHIMANA Jeanne d'Arc	MUKESHIMANA Jeanne d'Arc
24	NYIRANSHUTI Alodie	NYIRANSHUTI Alodie	NYIRANSHUTI Alodie

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°148/MoJ/AG/19 ryo ku wa 15/01/2019 ryemerera abahesha b'inkiko b'umwuga kureka kuba abahesha b'inkiko b'umwuga

Kigali, ku wa 15/01/2019

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°148/MoJ/AG/19 of 15/01/2019 authorising professional bailiffs to cease to be professional bailiffs

Kigali, on 15/01/2019

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°148/MoJ/AG/19 du 15/01/2019 autorisant les huissiers de justice professionnels à cesser la profession d'huissier de justice

Kigali, le 15/01/2019

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00019[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENA IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA ARI KURI KONTI ZITAGIKORESHWA N'IZAHAGARITSWE	REGULATION N° 2310/2018 -00019[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA DETERMINING MODALITIES FOR MANAGEMENT OF DORMANTS AND CLOSED ACCOUNTS	REGLEMENT N° 2310/2018 -00019[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA DETERMINANT LES MODALITES DE GESTION DES COMPTES DORMANTS ET DES COMPTES FERMES
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
IRANGASHINGIRO	PREAMBLE	PREAMBULE
<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES.
<u>Ingingo ya Mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose	<u>Article Premier:</u> Objet
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 2:</u> Scope of application	<u>Article 2:</u> Champ d'application
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro bw'amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3:</u> Definitions
<u>UMUTWE WA II:</u> IGENZURA RYA KONTI ZIDAKORESHWA, N'IZAHAGARITSWE	<u>CHAPTER II:</u> IDENTIFICATION OF DORMANT AND CLOSED ACCOUNTS	<u>CHAPITRE II:</u> IDENTIFICATION DES COMPTES DES DORMANTS ET FERMES
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano yo kugenzura konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe	<u>Article 4:</u> Obligation of identification of dormant and closed accounts	<u>Article 4:</u> Obligation d'identification des comptes dormants et fermés
<u>Ingingo ya 5:</u> Kumenyeshya umukiliya ko konti itagikoreshwa cyangwa yahagaritswe	<u>Article 5:</u> Notification of dormant and closed status of account	<u>Article 5:</u> Notification d'état de dormance et de fermeture d'un compte
<u>UMUTWE WA III:</u> IMICUNGIRE YA KONTI ITAGIKORESHWA N'IYAHAGAZE	<u>CHAPTER III:</u> MANAGEMENT OF DORMANT AND CLOSED ACCOUNTS	<u>CHAPITRE III:</u> GESTION DES COMPTE DORMANTS ET FERMES

<u>Ingingo ya 6</u> : Imicungire, ihagarika n’ifungurwa rya konti itagikoreshwa n’iyahagaritswe	<u>Article 6</u> : Management, suspension and reactivation of dormant and closed accounts	<u>Article 6</u> : Gestion, suspension et réactivation des comptes dormants et fermés
<u>Ingingo ya 7</u> : Ibubujijwe ku mafaranga acibwa kuri konti	<u>Article 7</u> : Limitations on fees and charges on account	<u>Article 7</u> : Limitation sur frais et charges sur un compte
<u>Ingingo ya 8</u> : Gutanga raporo kuri konti zitagikoreshwa n’izahagaritswe	<u>Article 8</u> : Reporting of dormant and closed accounts	<u>Article 8</u> : Rapport sur les comptes dormants et fermés
<u>Ingingo ya 9</u> : Koherereza Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo	<u>Article 9</u> : Transfer of unclaimed funds to the Central Bank	<u>Article 9</u> : Transfert de fonds non réclamés à la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 10</u> : Imicungire y’amafaranga atarakurikiranywe	<u>Article 10</u> : Management of unclaimed funds	<u>Article 10</u> : Gestion de fonds non réclamés
<u>UMUTWE WA IV</u> : IBIHANO MU MAFARANGA N’INGINGO ZISOZA	<u>CHAPITRE IV</u> : PECUNIARY SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV</u> : SANCTIONS PECUNIAIRE ET DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 11</u> : Ibihano mu mafaranga	<u>Article 11</u> : Pecuniary sanction	<u>Article 11</u> : Sanction pécuniaire
<u>Ingingo ya 12</u> : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza	<u>Article 12</u> : Repealing provision	<u>Article 12</u> : Abrogation
<u>Ingingo ya 13</u> : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 13</u> : Commencement	<u>Article 13</u> : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00019[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENA IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA ARI KURI KONTI ZITAGIKORESHWA N'IZAHAGARITSWE

IRANGASHINGIRO

Ishingiye ku Itegeko No 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n'iya 10;

Ishingiye ku Itegeko No 47/2017 ryo ku wa 23 /09/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 113;

Ishingiye ku Itegeko N° 40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5 n'iya 6;

Ishingiye ku Itegeko N° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 7 n'iya 8 ;

Ishingiye ku Itegeko N°39/2015 ryo 22/08/2015 ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5 n'iya 18;

REGULATION N° 2310/2018 -00019[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA DETERMINING MODALITIES FOR MANAGEMENT OF DORMANTS AND CLOSED ACCOUNTS

PREAMBLE

Pursuant to Law No 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 6,8 , 9 and 10;

Pursuant to Law No 47/2017 of 23 /09/2017 governing the organisation of banking, especially in its article 113;

Pursuant to Law N° 40/2008 of 26/08/2008 establishing the organization of Micro Finance activities, especially in its articles 5 and 6; ;

Pursuant to Law N° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as modified to date, especially in articles 4, 7 and 8;

Pursuant to Law N° 39/2015 of 22/08/2015 relating to the management of abandoned property, especially in articles 5 and 18;

REGLEMENT N° 2310/2018 -00019[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA DETERMINANT LES MODALITES DE GESTION DES COMPTES DORMANTS ET DES COMPTES FERMES

PREAMBULE

Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6,8,9 et 10 ;

Vu la Loi No 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 113;

Vu la Loi N° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de microfinance, spécialement en ses articles 5 et 6;

Vu la loi N° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement telle que modifié à ce jour, spécialement en ses articles 4, 7, et 8 ;

Vu la loi n° 39/2015 du 22/08/2015 relative à la gestion des biens abandonnés, spécialement en ses articles 5 et 18;

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

Isubiye ku mabwiriza N° 07/2016 /2016 yo ku wa 01/12/2016 agenga imicungire y'amafaranga

Having reviewed the regulation N° 07/2016 of 01/12/2016 determining modalities for management of inactive and dormant account

Revu règlement N° 07/2016 du 01/12/2016 fixant les modalités de gestion des comptes inactifs et des comptes dormants

Banki Nkuru y'u Rwanda hano yiswe « Banki Nkuru » **itegetse:**

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “ Central Bank”, **decrees:**

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « Banque Centrale », **édicte:**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose

Article premier : Objet

Aya mabwiriza akena ibisabwa ibigo mu kugaragaza no gucunga konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe.

This Regulation defines the minimum requirements for identification and management of dormant and closed accounts.

Le présent règlement définit les exigences minimales pour l'identification et la gestion des comptes dormants et fermés .

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Aya mabwiriza rusange areba konti zo mu bigo byakira amafaranga ya rubanda n'ibigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Aya mabwiriza ntareba ibyiciro bya konti bikurikira :

This regulation shall apply to accounts held by deposit taking institutions and e-money issuers. This Regulation shall not apply to the following categories of accounts:

Le présent règlement s'applique aux comptes tenus par les institutions de collecte des dépôts et les émetteurs de monnaie électronique. Le présent règlement ne s'applique pas aux catégories de comptes suivantes :

1° Konti yo kuzigama, mu gihe iyo konti atari mberambyombi ngo igaragaraze ibiranga konti itunguka n'ibiranga konti yo kuzigama;

1° Savings accounts, provided that such accounts are not hybrid accounts which have features of both current and savings accounts;

1° Un compte d'épargne, à condition que ce ne soit pas un compte hybride présentant à la fois des caractéristiques de compte courant et celles de compte d'épargne;

2° Konti za Leta ;

2° Government institutions account's;

2° Compte de l'Etat;

3° Konti iri mu manza na/cyangwa igaragaraho uburiganya kandi zikaba zarafatiriwe.

3° Account that is subject of litigation and/or fraud and frozen.

3° Compte qui fait l'objet de litige et/ou de fraude et gélé.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro bw'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Definitions

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura :

In this regulation, the following terms shall mean:

Dans le présent règlement, les termes suivants signifient:

1° **Amafaranga acibwa kuri konti** : akubiyemo ariko ntagarukiri ku mafaranga acibwa buri kwezi n'andi mafaranga ayariyo yose akurwa kuri konti y'umukiliya kubera igikorwa cyangwa serivisi runaka;

1° **Fees and charges on account:** include but not limited to a monthly maintenance or management fees and any fee or charges on a client account for any transaction or service;

1° **Frais et charges sur un compte** : frais mensuels et tout frais ou charges sur un compte du client pour une transaction ou un service;

2° **Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda** : ni banki cyangwa ikigo cy'imari iciririteste byemerewe kawira no kubika amafaranga ya rubanda ;

2° **Deposit taking institution:** a bank or a microfinance institution authorized to collect deposits from the public;

2° **Institution de collecte des dépôts** : une banque ou une institution de microfinance autorise de collecter les dépôts du public ;

3° **Konti** : konti muri banki. konti mu kigo cy'imali iciriritse na konti koranabuhanga ;

3° **Account:** include bank account, microfinance account and e-money account;

3° **Compte** : inclut compte bancaire, compte dans l'institution de microfinance et compte électronique ;

4° **Konti itagikoreshwa:** konti imaze igihe cy'amezi atandatu (6) nta gikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti kiyikozweho, icyo gihe kikaburwa guhera igihe umukiliya wa nyuma cyangwa nyiri konti aherukira koyikoresha;

4° **Dormant account:** account in which no customer or depositor-initiated transaction has occurred for a period of six (6) months counted from the date of last transaction;

4° **Compte dormant:** compte sur lequel aucune transaction initiée par un client ou par un déposant n'a eu lieu pour une période de six (6) mois à compter de la date la dernière transaction;

5° **Konti yahagaritswe:** ikubiyemo konti imaze igihe cy'umwaka umwe (1) nta

5° **Closed account:** account in which no customer or depositor-initiated

5° **Compte fermés** : comprend un compte sur lequel aucune transaction

- gikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti kiyikozweho, icyo gihe kikabarwa guhera igihe umukiliya wa nyuma cyangwa nyiri konti aherukira kuyikoresha;
- 6° **Ibigo bya Leta** : ibigo bya leta, inzego za Leta, inzego z'ubuyobozi z', minisiteri n'izindi nzego cyangwa ibigo biyoborwa na Leta cyangwa biterwa inkunga na Leta y'u Rwanda ;
- 7° **Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga**: utanga serivisi y'imyishyuranire wemerewe gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikijwe amabwiriza agenga abatanga serivisi z'imyishyuranire;
- 8° **Igikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti**: gikubiyemo kubika, kubikuza no kohereza amafaranga ashyirwa cyangwa akurwa kuri konti. Muri aya mabwiriza, gukura kuri konti amafaranga yishyurwa icungwa rya konti cyangwa ikindi gikorwa cyangwa kuyishyiraho amafaranga y'inyungu bishingiye ku masezerano banki yagiranye n'umukiliya wayo, ntibifatwa nk'igikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti.
- transaction has occurred for a period of One (1) year counted from the date of such last transaction;
- 6° **Government institutions**: public institutions, local government administration entities, ministries and any other organisation governed and/or funded by Government of Rwanda;
- 7° **E-money Issuer**: a payment service provider authorized to issue e-money under the Regulations governing payment service providers;
- 8° **Customer or depositor-initiated transaction**: includes cash deposits, withdrawals and transfers to or from the account. For the purpose of this regulation, the debiting of a fee or the crediting of interest to a deposit account in accordance with any agreement made with the customer shall not be deemed to be a customer or depositor-initiated transaction.
- initiiée par un client ou par un déposant n'a eu lieu pour une période d'un (1) an à compter de la date d'une telle dernière transaction ;
- 6° **Institutions gouvernementales**: institutions publiques, les entités des administrations locales, des ministères et toute autre organisation régie et / ou financés par le gouvernement du Rwanda ;
- 7° **émetteur de monnaie électronique**: désigne un prestataire de services de paiement autorisé à émettre la monnaie électronique en vertu du règlement régissant les prestataires de services de paiement ;
- 8° **Transaction initiée par un client ou par un déposant** : comprend les dépôts en espèces, les retraits et les transferts vers ou du compte. Aux fins du présent règlement, débiter un compte d'un frais ou le crédit des intérêts conformément à un accord conclu avec le client n'est pas considéré comme une transaction initiée par un client ou par le déposant.

9° **Amafaranga adakurikiranwa:** amafaranga yitwa ko adakurikiranwa, iyo bigaragara ko atagikoreshwa, (uretse kwishyuraho inyungu no gukurwaho amafaranga acibwa n'ikigo cy'imari y' icungwa rya konti)mu gihe cy'imyaka itanu (5) ibarwa guhera igihe igikorwa cya nyuma cyabereye kuri konti. Amafaranga ari kuri konti ibitswaho igihe kirekire afatwa nkatagikurikiranwa iyo hashize imyaka itanu (5) amazererano atongerewe igihe cyangwa amafaranga atabikujwe, keretse igihe ikigo cyakira amafaranga ya rubanda cyahawe ububasha bwo kongerera igihe amasezerano y'ibitsa kuri iyo konti.

9° **Unclaimed funds:** funds shall be classified as unclaimed if the same are not transacted (other than interest credits and service charge debits) for 5 years from the date of last transaction. Funds on term deposit account shall be classified as unclaimed if the term deposit is not renewed or funds are not withdrawn after 5 years from the date of maturity, unless a deposit taking institution has been given a mandate to roll-over the term deposit contract.

9° **fonds non réclamés:** fonds classé comme dépôts non réclamés si ce ils ne sont pas utilisés (opérations autres que les crédits d'intérêt et les débits de frais de service) pendant 5 ans à compter de la date de la dernière opération. Les fonds sur un compte de dépôt à terme est classé comme dépôts non réclamés si le terme n'est pas renouvelé ou les dépôts ne sont pas retirés après 5 ans à compter de la date d'échéance, à moins qu'il ait été donné mandat à l'institution de collecte des dépôts de renouveler le contrat de dépôt à terme.

UMUTWE WA II: IGENZURA RYA KONTI ZIDAKORESHWA, N'IZAHAGARITSWE

CHAPTER II: IDENTIFICATION OF DORMANT AND CLOSED ACCOUNTS

CHAPITRE II: IDENTIFICATION DES COMPTES DES DORMANTS ET FERMES

Ingingo ya 4: Inshingano yo kugenzura konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe

Article 4: Obligation of identification of dormant and closed accounts

Article 4: Obligation d'identification des comptes dormants et fermés

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba gushyiraho politiki yo gucunga konti zitagikoreshwa na konti zahagaze harimo n'ingamba zo kwirinda gukoresha nabi amafaranga ari kuri izo konti.

A deposit taking institution and an e-money issuer shall put in place a policy on management of dormant and closed accounts including the preventive measures of misuse of balances of such accounts.

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique doit mettre en place une politique de gestion des comptes dormants et des comptes fermés y compris les mesures de prévention de l'utilisation abusive des soldes de ces comptes.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bisabwa kandi kugira uburyo bw'ikoranabuhanga butuma konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe zimenyekana.

Ingingo ya 5: Kumenyesha umukiliya ko konti itagikoreshwa cyangwa yahagaritswe

Iyo konti y'umukiliya iri hafi gufatwa nk'itagikoreshwa cyangwa iyahagaritswe, ikigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kimenyesha nyiri konti ko konti ye irihafi gufatwa nk'itagikoreshwa cyangwa iyahagaze, cyangwa ko yamaze gushyirwa mu cyiciro cya konti zitagikoreshwa, kikamugira inama yo kongera kuyikoresha.

UMUTWE WA III: IMICUNGIRE YA KONTI ITAGIKORESHWA N'IYAHAGAZE

Ingingo ya 6 : Imicungire, ihagarika n'ifungurwa rya konti itagikoreshwa n'iyahagaritswe

Iyo nyiri konti atongeye gukoresha konti ye, yerekanwa ku makuru y'umukiliya nk'« itagikoreshwa ».

Igikorwa cyo kubitsa mu gihe konti itagikoreshwa cyangwa mu gihe yahagaze

A deposit taking institution and an e-money issuer shall also have a system allowing them to identify idormants and closed accounts.

Article 5: Notification of dormant and closed status of account

Where an account is becoming dormant or closed, a deposit taking institution and an e-money issuer shall inform the account holder (s) that the account is about to be or has already been classified as dormant or closed and require the account holder to reactivate the account.

CHAPTER III: MANAGEMENT OF DORMANT AND CLOSED ACCOUNTS

Article 6: Management, suspension and reactivation of dormant and closed accounts

Where the account holder fails to reactivate the account, it shall be flagged on the client database system as “inactive or dormant” or “closed”

Credit transaction during the dormancy or closing period shall not reactive the dormant or

Une institution collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique sont aussi tenus d'avoir en place un système permettant d'identifier les comptes dormants et les comptes fermés.

Article 5: Notification d'état de dormance et de fermeture d'un compte

Lorsqu'un compte tend à devenir dormant ou fermé, l'institution financière ou un émetteur de monnaie électronique notifie le titulaire(s) de ce compte du fait que le compte est sur le point d'être ou a déjà été classé comme dormant ou fermés et exige ce(s) titulaire (s) de le réactiver.

CHAPITRE III: GESTION DES COMPTE DORMANTS ET FERMES

Article 6: Gestion, suspension et réactivation des comptes dormants et fermés

Si le titulaire du compte ne réactive pas son compte, il est marqué dans la base de données que le compte est « inactif / dormant » ou fermés.

Pendant la période de l'inactivité ou de dormance d'un compte, l'opération de créditer

ntigishobora gutuma ifatwa nkikoreshwa keretse icyo igikorwa gikozwe na nyiri konti. Igikorwa cyo kubikuzwa gituma konti ifatwa nkikoreshwa iyo gikozwe na nyiri konti cyangwa uwo yabihereye ububasha.

Ibikubiye mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo byubahirizwa gusa kuri konti koranabuhanga idakora mu gihe cy'amezi atatu nyuma y'igikorwa cya nyuma kuri iyo konti mu gihe amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga yatanzwe hifashishijwe ibigo bitanga serivisi zigendanwa, ataribyongera gukoresha konti bizasaba ko umukiliya agaragaza ibimuranga.

Nyuma y'amezi atatu (3) avugwa mu gika cya gatatu (3) cy'iyi ngingo kandi nimero ya telefone yaratandukanijwe na konti koranabuhanga, amafaranga ari mu buryo koranabuhanga agomba gushyirwa kuri konti y'agateganyo yihariye.

Ingingo ya 7: Ibubijwe ku mafaranga acibwa kuri konti

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda gishobora guca gusa amafaranga ajyanye no gucunga konti kuri konti itagikoreshwa igihe gusa iyo konti iriho umubare w'amafaranga uhagije mu kwishyura ayo mafaranga.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo cyakira amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntigishobora guca amafaranga yo gucunga

closed account unless the transaction is done by the account holder only. Only the account holder or its mandated person's debit transaction shall reactive the dormant or the closed account.

The provision of paragraph two of this Article applies to dormant e-money account only within the period of three (3) months from the date of the last transaction in case e-money is issued through mobile network operator platform; otherwise the reactivation will require the customer identification requirements.

After three (3) months provided in paragraph three (3) of this Article, and where the account number was disassociated with the e- money account; the balance shall be put on the specific temporary e-money account.

Article 7: Limitations on fees and charges on account

A deposit taking institution may only levy fees and charges on an dormant account if and only if the account has sufficient balance to cover the fees and charges.

Without prejudice to the provisions of Paragraph one (1) of this Article, a deposit taking institution and an e- money issuer shall not levy fees and charges on closed accounts

un compte dormant sauf si elle est faite par le titulaire du compte ou son mandataire. Seule la transaction de retrait active le compte dormant ou fermé si elle est faite par le titulaire du compte ou son mandataire.

Les dispositions de l'alinéa deux (2) du présent article s'applique au compte en monnaie électronique dormant seulement dans la période de trois (3) mois à compter de la date de la dernière transaction ; dans le cas contraire la réactivation nécessitera les exigences de l'identification client.

Après trois (3) mois prévu à l'alinéa trois (3) du présent Article, et où le numéro de compte a été dissocié avec le compte de monnaie électronique; le solde doit être mis sur le compte temporaire de la monnaie électronique spécifique.

Article 7 : Limitation sur frais et charges sur un compte

Une institution de collecte des dépôts peut prélever des frais charges sur un compte dormant si et seulement si le compte à un solde suffisant pour couvrir les frais et charges.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa premier (1) du présent Article, une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique ne peut prélever des frais et charges sur les comptes dormants ou

konti kuri konti yahagaze, cyangwa amafaranga yo kongera gukoresha konti itagikoreshwa cyangwa yahagaze.

or charge any fee or charges for re-activation of an dormant and closed account.

imposer des frais ou charges pour la réactivation d'un compte dormant ou fermés.

Ingingo ya 8: Gutanga raporo kuri konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe

Article 8: Reporting of dormant and closed accounts

Article 8 : Rapport sur les comptes dormants et fermés

Konti zose zitagikoreshwa cyangwa zahagaritswe zikorera raporo igaragaza neza igihe zagiye zishyirwa mu byiciro bivugwa haruguru kandi iyo raporo igashyikirizwa Banki Nkuru buri gihembwe.

All accounts classified as dormant and fermés shall be properly aged and reported to the Central Bank on quarterly basis.

Tous les comptes classés comme dormants et fermés doivent être correctement datés et transmit à la Banque Centrale trimestriellement.

Raporo igomba gushyikirizwa Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'igihembwe gikurikira.

The report shall be submitted to the Central Bank within ten (10) days of the following quarter in the format prescribed by the Central Bank.

Le rapport sera soumis à la Banque centrale dans les dix (10) jours du trimestre suivant dans le format prescrit par la Banque Centrale.

Ingingo ya 9 : Koherereza Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo

Article 9: Transfer of unclaimed funds to the Central Bank

Article 9: Transfert de fonds non réclamés à la Banque Centrale

Iyo hashize igihe cy'imyaka itanu (5) amafaranga ari kuri konti yashyizwe mu cyiciro cya konti zahagaritswe kandi atakurikiranwe na bene yo, ayo mafaranga yohererezwa Banki Nkuru bigakorwa n'ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa guhera igihe iyo myaka itanu (5) yarangiriye.

Unclaimed funds and balances on account that have been closed for five (5) years shall be transferred to the Central Bank by a deposit taking institution and the e-money issuer, within a period not exceeding thirty (30) days from the end of the five (5) years.

Les soldes non réclamés sur les comptes qui ont été classés comme fermés pendant cinq (5) ans sont transférés à la Banque Centrale par l'institution de collecte des dépôts et l'émetteur de monnaie dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la fin de cinq (5) ans.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyohereje ayo mafaranga

Upon transfer of unclaimed balances, the deposit taking institution or the e-money issuer shall retain all its identifying information of the account holder.

Quand l'institution de collecte des dépôts and l'émetteur de monnaie électronique effectue un transfert de soldes non réclamés, elle garde

bibika amakuru arebana n'umwironoro wa nyiri konti.

Koherereza Banki Nkuru amafaranga atagikurikiranwa na bene yo ntibikura ku kigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa ikigo gitanga amafaranga ku buryo bw'ikoranabuhanga uburyozwe bwashingira ku mafaranga adakurikiranwa na beneyo ibyo bigo bitoherereje Banki Nkuru n'ibindi bibazo byavuka kuri konti y'umukiliya.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa gitanga amafaranga ku buryo bw'ikoranabuhanga kimenyesha nyiri konti ko giteganywa koherereza Banki Nkuru amafaranga asigaye kuri konti ye, nibura umwaka umwe (1) mbere y'uko igihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangira. Imenyekanisha rikorerwa aho nyiri konti abarizwa hazwi hashingiwe ku makuru ya vuba yatanze.

Bitabangamiye ibiteganywa mu ingingo z'aya mabwiriza, biramutse bitegetswe n'Urukiko nk'uko biteganywa n'Itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo, iyohereza rivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo rishobora gukorwa mbere yuko imyaka itanu (5) yavuzwe irangira.

The transfer of the unclaimed balances shall not discharge the deposit taking institution and the e-money issuer from any subsequent liability relating to unclaimed balances that are not handed over to the Central Bank and any other claim that may occur to the customer's account.

A deposit taking institution and an e-money issuer shall, at least one year before the expiration of the period specified in paragraph one of this Article, notify the owner, to his or her last known address, of its intention to hand over of the said balances to the Central Bank.

Without prejudice to the provisions of this regulation, upon the Court decision in accordance with the law regulating abandoned property, the transfer provided for under paragraph one of this Article may be effected before the expiration of the period of five (5) years.

toutes les informations pour l'identification du titulaire de compte.

Le transfert du solde non réclamé ne décharge pas l'institution de collecte des dépôts ou l'émetteur de monnaie électronique de sa responsabilité pour les soldes non réclamés qui ne sont pas transférés à la Banque Centrale et toute autre réclamation du client sur son compte.

Une institution de collecte des dépôts ou/et un émetteur de monnaie électronique notifie au titulaire, dans un délai d'au moins un (1) avant la fin de la période spécifiée à l'alinéa premier du présent article, à sa dernière adresse connue et avec accusé de réception, de son intention de transférer lesdits soldes à la Banque Centrale.

Sans préjudice aux dispositions du présent règlement, sur décision de la Cour, conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés, le transfert prévu à l'alinéa premier du présent Article peut être effectué avant l'expiration de de la période de cinq (5) ans.

Ingingo ya 10: Imicungire y'amafaranga atarakurikiranywe

Amafaranga yoherejwe kuri Banki Nkuru nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza afatwa nk'imitungo yasizwe na bene yo kandi acungwa hakurikijwe itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na beneyo cyangwa mu buryo Banki Nkuru yumvikanyeho n'izindi nzengo zibishinzwe.

UMUTWE WA IV : IBIHANO MU MAFARANGA N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 11 : Ibihano mu mafaranga

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo koranabuhanga bitashikirije Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo mu gihe kivugwa mu ngingo ya cyenda (9) y'aya mabwiriza gicibwa amafaranga ibihumbi mirongo itanu (FRW 50,000) kuri buri muni w'ubukerewe.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo koranabuhanga bitashyikirije Banki Nkuru raporo mu gihe kivugwa mu ngingo ya munani (8) y'aya mabwiriza gicibwa amafaranga ibihumbi mirongo itanu (FRW 50,000) kuri buri muni w'ubukerewe.

Article 10: Management of unclaimed funds

The funds transferred to the Central Bank in accordance with this regulation shall be treated as abandoned property and managed in accordance with the Law relating to the management of abandoned property or in the manner that the Central Bank may agree with relevant authorities.

CHAPITRE IV: PECUNIARY SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

Article 11: Pecuniary sanction

A deposit taking institution and an e-money issuer that have not transferred the unclaimed funds to the Central Bank within the period mentioned in Article nine (9) of this Article shall be liable to a penalty of Fifty Thousand Rwanda Francs (50,000 FRW) per day of delay.

A deposit taking institution and an e-money issuer which fails to submit report to the Central Bank within the period stated in Article eight (8) of this Regulation shall be liable to a penalty of Fifty Thousand Rwanda Francs (50,000 FRW) per day of delay.

Article 10: Gestion de fonds non réclamés

Les fonds transférés à la Banque Centrale, conformément au présent règlement sont considérés comme des biens abandonnés et gérés conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés ou de la manière dont la Banque Centrale peut convenir avec les autorités compétentes.

CHAPITRE IV : SANCTIONS PECUNIAIRE ET DISPOSITIONS FINALES

Article 11 : Sanction pécuniaire

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique qui n'ont pas transféré les fonds non réclamés à la Banque Centrale dans le délai mentionné à l'article neuf (9) du présent article est passible de cinquante cent mille francs rwandais (50 000 FRW) par chaque jour de retard.

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique qui n'ont pas transmis les rapports à la Banque Centrale dans le délai mentionné à l'article huit (8) du présent article est passible de cinquante cent mille francs rwandais (50 000 FRW) par chaque jour de retard.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza N° 07/2016 /2016 yo ku wa 01/12/2016 agenga imicungire y'amafaranga ari kuri konti zitagikora n'izahagaze n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 13 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 12: Repealing provision

The regulation N° 07/2016 of 01/12/2016 determining modalities for management of inactive and dormant accounts and all prior regulatory provisions inconsistent with this regulation are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 12: Abrogation

Le règlement N° 07/2016 du 01/12/2016 fixant les modalités de gestion des comptes inactifs et des comptes dormants et toutes dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 13 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00020[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENA IBIPIMO NTARENGWA BY'UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE

REGULATION N° 2310/2018 -00020[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA DETERMINING THE FOREIGN EXCHANGE EXPOSURE LIMITS

REGLEMENT N° 2310/2018 -00020[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA DETERMINANT LA POSITION NETTE DE CHANGE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA YEREKEYE IBIPIMO NGENDERWAHO

CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES

CHAPITRE II: REGLES PRUDENTIELLES

Ingingo ya 3: Ibipimo ntarengwa byerekeye umutungo nyawo mu madovize

Article 3: Limit on Foreign Exchange Open Position

Article 3 : Limite de la position nette de change

Ingingo ya 4: Kubuzwa kugirana amasezerano n'abantu bafitanye isano na banki

Article 4: Prohibited to make any transactions with a bank's related parties

Article 4 : Interdiction d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque

Ingingo ya 5: Igipimo ntarengwa cy'umutungo ushingiyeye kw'ifaranga rimwe ry'amahanga

Article 5: Limit on single currency foreign exchange risk exposure

Article 5: Limite de la position nette de change dans une seule monnaie

<u>Ingingo ya 6:</u> Igipimo ntarengwa cya buri munsu ku mutungo mu madovize	<u>Article 6:</u> Limit on intra- day foreign exchange risk exposure	<u>Article 6:</u> Limite des positions nettes de change intra-journalier
<u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo bwo kubara	<u>Article 7:</u> Methodology of calculation	<u>Article 7 :</u> Méthodologie de calcul
<u>Ingingo ya 8 :</u> Ikosorwa mu gihe igipimo ntarengwa cyarenze	<u>Article 8:</u> Correction of excess foreign risk exposure	<u>Article 8 :</u> Correction dans le dépassement des limites
<u>Ingingo ya 9 :</u> Gufata neza inyandiko	<u>Article 9:</u> Maintenance of supporting documentation	<u>Article 9:</u> Maintenance des documents
<u>Ingingo ya 10:</u> Kubara umutungo mu Madovize Bwite Abitse mu bwoko bumwe bw'Ifaranga ry'amahanga	<u>Article 10:</u> Calculation of Exposure on Net Open Position in a Single Currency	<u>Article 10:</u> Calcul du niveau d'engagement sur position nette de change dans une monnaie unique
<u>Ingingo ya 11:</u> Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange	<u>Article 11:</u> Calculations of Overall Foreign Exchange Risk Exposure	<u>Article 11:</u> Calculs du niveau global de la position nette de change
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutanga raporo	<u>Article 12:</u> Reporting requirements	<u>Article 12 :</u> Rapports
<u>UMUTWE WA III:</u> IBIHANO N'INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III :</u> SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Administrative sanctions	<u>Article 13 :</u> Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'aya amabwiriza	<u>Article 14:</u> Repealing provisions	<u>Article 14 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 15:</u> Commencement	<u>Article 15 :</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00020[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA AGENA IBIPIMO NTARENGWA BY’UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE	REGULATION N° 2310/2018 -00020[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA DETERMINING THE FOREIGN EXCHANGE EXPOSURE LIMITS	REGLEMENT N° 2310/2018 -00020[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA DETERMINANT LA POSITION NETTE DE CHANGE
Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n’iya 10;	Pursuant to Law No 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 6, 8, 9 and 10;	Vu la Loi No° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9 et 10 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23 /09/2017 rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4 n’iya 37 ;	Pursuant to Law N° 47/2017 of 23 /09/2017 governing the organisation of banking, especially in its articles 4 and 37;	Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l’activité bancaire, spécialement en ses articles 4 et 37 ;
Isubiye ku mabwiriza rusange N° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by’umutungo bwite mu madovize ;	Having reviewed the regulation N° 07/2011 on foreign exchange exposure limits;	Revu règlement N° 07/2011 relatif a la position nette de change ;
Banki Nkuru y’u Rwanda, yitwa “Banki Nkuru” mu ngingo zikurikira itegetse :	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the “Central Bank”, decrees:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Aya mabwiriza agamije kwitwararika kumenya uko ingaruka zikomoka kw'ihindagurika ry'agaciro k'ifaranga zishobora kugira ku mari shingiro y'ibanki ziguma mu bipimo ntarengwa bisabwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **Amadovize** : ni andi mafaranga uretse afite agaciro yemewe gukoreshwa mu kwishyurana mu Rwanda ;
- 2° **Itariki y'agaciro** : y'igikorwa runaka ni itariki kizakorerwaho ;
- 3° **Agaciro k'iminsi ibiri** : bivuze ko igikorwa cyangwa amasezerano bivugwa ku gikorwa bigomba kuba cyangwa gushyirwa mu bikorwa mu minsi ibiri y'akazi uhereye itariki ayo

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

Article One: Purpose

The purpose of this regulation is to ensure that the potential risk of loss arising from foreign exchange rate fluctuations to a bank's capital base is within prudential limits.

Article 2: Definitions

In this Regulation, the following terms mean:

- 1° **Foreign currency**: means a currency other than legal tender in Rwanda;
- 2° **Value date**: of a transaction means the date on which it is to be executed;
- 3° **Spot value** means the transaction to which it is referred is to be executed two working days from the date it is contracted or agreed.

GENERAL

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article Premier : Objet

Le présent règlement a pour objet de s'assurer que le risque potentiel de perte résultant de fluctuations des taux de change par rapport au capital social d'une banque reste dans les limites des normes prudentielles.

Article 2 : Définitions

Dans le présent règlement, les termes ci-après signifient: signifient:

- 1° **Devise** : une monnaie autre que celle ayant cours légal au Rwanda ;
- 2° **Date valeur d'une transaction** désigne la date à laquelle ladite transaction doit être exécutée ;
- 3° « **Valeur au comptant** » signifie que l'opération à laquelle il est fait référence doit être exécutée dans deux jours ouvrables à compter de la date à laquelle elle est souscrite ou convenue.

masezerano cyangwa icyo gikorwa byemeranyijweho.

4° **Amasezerano y'ubwumvikane afite agaciro k'iminsi ibiri cyangwa** "amasezerano y'ubugure cyangwa y'igurisha afite agaciro k'iminsi ibiri" ni amasezerano afite agaciro k'iminsi ibiri.

5° **"Agaciro k'uwo muni"** bivuga ko amasezerano arebwa n'ako gaciro agomba gushyirwa mu bikorwa ku muni yashyiriweho umukono cyangwa yemeranyijweho.

6° **Amasezerano agira agaciro ku muni yakoreweho** cyangwa "amasezerano y'ubugure agira agaciro ku muni yakoreweho" cyangwa "amasezerano y'igurisha agira agaciro ku muni yakoreweho" bivuga amasezerano y'ubwumvikane agira agaciro ku muni yashyiriweho umukono.

7° **Igikorwa gitegerejwe** cyangwa "amasezerano y'ubugure ategerejwe" cyangwa "amasezerano y'igurisha ategerejwe" ni amasezerano y'ubwumvikane agomba gushyirwa

4° **Spot transaction or spot purchase or "spot buy" or "spot sale":** a transaction having a spot value.

5° **Same day value :** the transaction to which it is referred is to be executed on the day it is contracted or agreed.

6° **Same day transaction or "same day purchase" or "same day-buy" or "same day-sale":** a transaction having same day value

7° **"Forward transaction"** or "forward purchase" or "forward buy" or "forward sale" means a transaction that is to be executed after more than

4° **Opération au comptant** » ou « achat au comptant » ou « vente au comptant » désigne une opération ayant une valeur au comptant.

5° **Valeur même jour** » signifie que l'opération à laquelle il est fait référence doit être exécutée le jour même où elle a été souscrite ou convenue.

6° **Opération même jour** ou « achat le même jour » ou « achat même jour » ou « vente même jour » désigne une opération ayant une valeur même jour.

7° **Opération à terme** ou « achat à terme » ou « vente à terme » désigne une opération qui doit être exécutée après l'écoulement de plus de deux jours

mu bikorwa nyuma y'iminsi irenze ibiri uhereye ku itariki ayo masezerano yashyiriweho umukono cyangwa yemeranyijweho.

8° **Amadovize arenze igipimo** cyangwa “kugura amadovize menshi” ku byerekeye banki bivuga ko umutungo bwite mu madovize icyo kigo cy'imari gifite urenze ukenewe gikeneye gukoresha kugirango cyubahirize amasezerano y'igikorwa cy'ubucuruzi afite agaciro k'iminsi ibiri, afite agaciro kuri uwo muni yakoreweho n'imyenda yaturuka ku gikorwa cy'ubucuruzi gitegerejwe gukorwa mu madovize.

9° **Amadovize adahagije** cyangwa “amadovize make” cyangwa “kugurisha amadovize arenze igipimo” ku byerekeye banki bivuga ko umutungo bwite mu madovize icyo kigo cy'imari gifite uri muni y'amadovize gikeneye gukoresha kugirango cyubahirize amasezerano y'igikorwa cy'ubucuruzi afite agaciro k'iminsi ibiri, afite agaciro kuri uwo muni yakoreweho n'imyenda yaturuka ku gikorwa cy'ubucuruzi gitegerejwe gukorwa mu madovize.

two working days from the date the transaction is contracted or agreed.

8° **“Long position”** or “long open position” or “overbought position” of a bank in a foreign currency means the holding by the financial institution of that foreign currency for its own account in excess of all its contractual spot, same day value and forward transaction commitments in that foreign currency.

9° **Short position** or “short open position” or “oversold position” of a bank in a foreign currency means the holding by the bank of that foreign currency for its own account is less than all its contractual spot, same day value and forward transaction commitments in that foreign currency.

ouvrables à partir de la date à laquelle elle est souscrite ou convenue.

8° **Position longue ou créditrice** » d'une banque dans une devise signifie les avoirs excédentaires de cette devise détenus par l'institution financière pour son propre compte par rapport à la totalité de ses engagements contractuels, de ses opérations au comptant, en valeur même jour et à terme exprimées dans cette devise.

9° **Position courte ou débitrice** d'un établissement financier dans une monnaie étrangère signifie que la quantité de cette devise détenue par l'établissement financier pour son propre compte est inférieure à la totalité de ses engagements contractuels, d'opérations au comptant, en valeur même jour et à terme dans cette devise.

10° **Amadovize bwite abitse**” y’ibanki bivuga umutungo w’ikigo mu madovize bwite ugizwe n’umutungo wose w’ikigo n’imyenda habariwemo ibikorwa ikigo gikora bigira agaciro k’iminsi ibiri, ibigira agaciro ku muni byakoreweho n’ibikorwa bitegerejwe ndetse n’ibindi bibarirwa hanze y’ ifoto y’umutungo mu madovize y’ikigo.

11° **Igikorwa cy’ubucuruzi bw’ivunjisha** : ni serivisi yose ikozwe, igikorwa cy’ubucuruzi cyangwa amasezerano y’ubwumvikane bikoranywe n’umuntu uwo ariwe wese hakoreshejwe amadovize harimo gukoresha konti, gutanga inguzanyo, umwenda, gutanga ingwate, ingurane y’ingwate, kugura cyangwa kugurisha hakoreshejwe amafaranga, sheki cyangwa indi nyandiko mvunjwafaranga cyangwa ubundi buryo bukoresha amadovize.

10° **Net open position** of a bank in a foreign currency means the net sum of all its assets and liabilities inclusive of all its spot, same day value and forward transactions and its off balance sheet items in that foreign currency.

11° **Foreign exchange business**: any facility offered, business undertaken or transaction executed with any person involving a foreign currency inclusive of any account facility, credit extension, lending, issuance of guarantee, counter-guarantee, purchase or sale by means of cash, cheque, draft, transfer or any other instrument denominated in a foreign currency.

10° **Position nette** » d’ une banque dans une devise signifie la somme nette qui se dégage de l’ensemble de son actif et de son passif compris la totalité de ses opérations au comptant, en valeur même jour et à terme et de ses postes hors-bilan dans cette devise.

11° **Opérations en devises** : toute facilité offerte, activité entreprise ou opération exécutée avec toute personne faisant intervenir une monnaie étrangère, y compris toute facilité liée à un compte, prolongement de crédit, prêt, émission de garantie, contre-garantie, achat ou vente au moyen d’espèces, de chèques, de traites, de transfert ou de tout autre instrument libellé dans une monnaie étrangère.

**UMUTWE WA II: AMABWIRIZA
YEREKEYE IBIPIMO NGENDERWAHO**

CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES

CHAPITRE II : REGLES PRUDENTIELLES

Ingingo ya 3: Ihipimo ntarengwa byerekeye umutungo nyawo mu madovize

Ibibazo byaturuka mu kutubahiriza ibipimo ntarengwa k'umutungo mu madovize upimwe hakoreshejwe ibiciro ku isoko mu minsi ibiri n'uburyo bubangutse bwa "shorthand method" ntibigomba kurenga $\pm 20\%$ by'imari bwite nyayo ya banki. Amafaranga yose arenga ku mutungo bwite mu madovize abitse agomba gukoreshwa yose mu minsi bibiri (2) ikurikira.

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza ishobora guhindura igipimo ntarengwa mbumbe iyo isanze ari ngombwa cyangwa bitewe n'ubunini n'imiterere ya banki.

Ingingo ya 4: Kubuzwa kugirana amasezerano n'abantu bafitanye isano na banki

Amabanki abujijwe kugirana amasezerano y'ubwumvikane n'abantu bafitanye isano na banki agamije guhuza umutungo wayo mu madovize n'ibipimo ntarengwa biteganijwe mu ngingo ya 2.

Article 3: Limit on Foreign Exchange Open Position

The overall foreign exchange risk exposure as measured using spot mid-rates and shorthand method shall not exceed $\pm 20\%$ of the bank's core capital. Any excess to the net open position shall be absorbed the following two (2) days.

The Central Bank by a Directive, may review the overall exposure limits ratio in case it deems necessary or depending on size, nature and complexity of a bank.

Article 4: Prohibited to make any transactions with a bank's related parties

Banks are prohibited to make any transactions with a bank's related parties in order to bring their foreign exchange position, except on an arm's length basis, within the limits set in article 2.

Article 3 : Limite de la position nette de change

La position nette de change globale telle que mesurée au moyen des taux moyens au comptant et de la méthode « shorthand » ne doit pas dépasser $\pm 20\%$ des fonds propres de la banque. Tout excédent par rapport à la position nette de change doit être absorbé dans les deux jours suivants.

La Banque centrale peut, par une directive, réviser le ratio de limite globale si elle le juge nécessaire ou en fonction de la taille, de la nature et de la complexité de la banque.

Article 4 : Interdiction d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque

Les banques sont interdites d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque dans le but de ramener leur position nette de change dans les limites définies à l'article 2.

Ingingo ya 5: Igipimo ntarengwa cy'umutungo ushingiyeye kw'ifaranga rimwe ry'amahanga

Uretse Banki Nkuru ibiteganije ukundi, ibibazo byaturuka mu kutubahiriza ibipimo ntarengwa by'umutungo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry' amahanga iryo ari ryo ryose hatitawe ku kureba niba amadovize arenze igipimo cyangwa adahagije, ushyirwaho na buri banki ku giti cyayo hitaweho gusa ko utagomba kurenga igipimo ntarengwa mbumbe cya $\pm 20\%$ by' imari bwite nyayo ya banki.

Ingingo ya 6: Igipimo ntarengwa cya buri muni ku mutungo mu madovize

Ibibazo byaturuka ku ngorane yo kuzuzwa Igipimo ntarengwa cya buri muni cy'umutungo mu madovize haba ku bireba ifaranga ry'amahanga rimwe cyangwa amadovize yose, kigomba gucungwa hakoreshejwe ibipimo ntarengwa byashyizweho n'inama y'ubuyobozi ya banki muri politiki yanditse igamije kwirinda ibibazo byo kutuzuzwa ibipimo ntarengwa bisabwa ku mutungo mu madovize.

Article 5: Limit on single currency foreign exchange risk exposure

Unless otherwise provided by the Central Bank, the foreign exchange risk exposure in any single currency, irrespective of short or long position, shall be determined by the individual bank provided it remains within the overall exposure limit of $\pm 20\%$ of its core capital.

Article 6: Limit on intra- day foreign exchange risk exposure

Intra-day foreign exchange risk exposures, both in single currencies and overall, shall be maintained within prudent limits as established by a bank's Board of Directors in a written policy covering foreign exchange risk exposure

Article 5: Limite de la position nette de change dans une seule monnaie

Sauf disposition contraire de la Banque Centrale, la position nette de change dans une seule monnaie, qu'il s'agisse d'une position débitrice ou créditrice, est déterminée individuellement par chaque banque pourvu qu'elle reste dans la limite globale de $\pm 20\%$ de ses fonds propres nets.

Article 6: Limite des positions nettes de change intra-journalier

Les positions nettes de change intra-journalier, aussi bien dans une seule devise que de façon globale dans l'ensemble des devises, doivent être maintenues dans des limites prudentielles définies par le Conseil d'Administration de la Banque à travers une politique établie destinée à se couvrir contre les risques liés à la position nette de change.

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kubara

Buri banki igomba kubara buri muni umutungo wayo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry'amahanga ndetse no ku madovize yose ikoresheje uburyo Banki Nkuru iyisaba gukoresha.

Ingingo ya 8 : Ikosorwa mu gihe igipimo ntarengwa cyarenze

Buri banki igomba gufata ibyemezo ibona bikwiriye kugira ngo ihite ikosora imiterere y'umutungo wayo mu madovize wari ibipimo bisobanuwe muri aya mabwiriza rusange no muri politiki yemejwe n'inama y'ubuyobozi yayo. Banki itazihutira gukosora imiterere y'umutungo wayo mu madovize ubwo yasozaga igikorwa cy'ubucuruzi ku muni ukurikiraho bishobora kuyiviramo gufatirwa ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange.

Ingingo ya 9 : Gufata neza inyandiko

Buri banki igomba guhorana inyandiko zihagije zigaragaza buri gihe imiterere y'umutungo wayo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry'amahanga ndetse no ku

Article 7: Methodology of calculation

Each bank shall calculate its single currency and overall foreign exchange risk exposure daily using the methodology required by the Central Bank in appropriate formats.

Article 8: Correction of excess foreign risk exposure

Each bank shall take every reasonable action to immediately correct any and all foreign exchange risk exposures which exceed the limits set forth in this regulation and in its board-adopted policy. Failure to correct any non-complying risk exposure by the closure of business on the following day may result in administrative sanctions as set forth in this regulation.

Article 9: Maintenance of supporting documentation

Each bank shall maintain records which are sufficient to determine at all times its single currency and overall foreign exchange risk exposures. Each bank shall also maintain a

Article 7 : Méthodologie de calcul

Chaque banque calcule quotidiennement sa position nette de change globale par rapport à une seule devise ou à l'ensemble de devises en employant la méthodologie exigée par la BNR dans les formats appropriés.

Article 8 : Correction dans le dépassement des limites

Chaque banque prend toutes les mesures raisonnables pour corriger immédiatement la position nette de change dépassant les limites énoncées dans le présent règlement et dans la politique adoptée par son Conseil d'Administration. Toute omission de corriger la position nette de change non conforme aux normes définies à la clôture le jour suivant pourrait donner lieu à des sanctions administratives tel que stipulé dans le présent règlement.

Article 9: Maintenance des documents

Chaque banque doit tenir des registres suffisants pour déterminer à tout moment sa position nette de change dans une seule monnaie ou dans toutes les devises. Chaque banque doit tenir également

amadovize yose ikoresha. Buri banki kandi itegura ikanahorana raporo ya buri muni, igaragaza imiterere y'umutungo mu madovize ibikorwa bya buri muni bikoresha amadovize birangiye, (byaba ibireba ivunjisha ry'ifaranga rimwe ry'amahanga cyangwa amadovize yose ikoresha) maze ikareba uko imari ihagaze igereranyije n'uko yanganaga kuva ibikorwa bitangiye kugeza bishojwe umunsi urangiye.

Ingingo ya 10: Kubara umutungo mu Madovize Bwite Abitse mu bwoko bumwe bw'Ifaranga ry'amahanga

Igipimo cy'umutungo wa banki mu idovize rimwe kigenwa hitawe kumenya niba banki ifite umutungo mu madovize urenze igipimo cyangwa umutungo mu madovize udahagije kibazwe mu madovize runaka yihariye no kumenya umubare w'amadovize arenze igipimo cyangwa abura ku gipimo.

Amadovize abitse ni amadovize bwite nyayo wongeyeho amadovize bwite ategerejwe. Bisobanuwe ku buryo bukurikira:

1° Amadovize bwite nyayo

Amadovize bwite ni amadovize ahita agaragara ku ishusho y'umutungo. Amadovize bwite nyayo ni umutungo

daily record showing close-of-business foreign exchange risk exposures (both single currencies and overall) and a reconciliation of opening-to-closing positions.

Article 10: Calculation of Exposure on Net Open Position in a Single Currency

The measurement of bank's exposure in a single currency involves determining if the bank has a long or short open position in that particular currency, and how large this position is.

The open position in a currency is the sum of the net spot position and the net forward position. These are explained below as follows:

1° Net Spot Position

The spot position is simply the position which appears directly on the balance sheet. The net spot position is

un registre journalier faisant apparaître les positions nettes de change à la clôture (aussi bien dans des monnaies uniques que de façon globale) et un rapprochement entre la position d'ouverture et la position à la clôture.

Article 10: Calcul du niveau d'engagement sur position nette de change dans une monnaie unique

L'évaluation du niveau d'engagement d'un établissement dans une monnaie unique consiste à déterminer si la banque concernée a une position créditrice ou débitrice dans cette devise particulière et l'importance de cette position.

La position nette de change dans une monnaie est la somme de la position au comptant nette et de la position à terme nette. Ceci est expliqué ci-dessous comme suit :

1° Position au comptant nette

La position au comptant est simplement la position qui apparaît directement sur le bilan. La position au comptant nette est

w'amadovize uvanyemo imyenda byose bibarwa mu madovize runaka yihariye. Habarirwamo kandi umubare w'inzungu yiyongeyeho ndetse n'umubare w'amadovize yakoreshejwe.;

the difference between foreign currency assets and liabilities in a particular currency. This must also include all accrued income and accrued expenses;

l'écart entre l'actif circulant et le passif circulant en devises dans une devise donnée. Elle doit aussi inclure tous les produits à recevoir et les charges à payer ;

2° Amadovize bwite ategerejwe

Amadovize bwite ategerejwe yerekana umubare w'amadovize yose azinjira uvanyemo umubare w'amadovize yose azakoresha mu kwishyura mu gihe kizaza mu madovize runaka yihariye kubera ibikorwa by'ivunjisha byamaze gukorwa. Muri ibi bikorwa byandikwa mu bitabo ariko ntibibarwe mu bigize ishusho y'umutungo hakubiyemo:

2° Net Forward Position

The net forward position represents all amounts to be received less all amounts to be paid in the future in a particular currency as a result of foreign exchange transactions which have already taken place. These transactions which are recorded as off-balance sheet items would include:

2° Position à terme nette

La position à terme nette représente tous les montants devant être reçus, réduits de tous les montants devant être payés à l'avenir dans une devise déterminée suite à des opérations de change qui ont déjà eu lieu. Ces opérations qui sont enregistrées comme des postes hors-bilan comprendront :

a) Amasezerano y'ubwumvikane yerekeye ibikorwa bifite agaciro k'iminsi ibiri ariko bitari byishyurwa;

a) Spot transactions which are not yet settled;

a) les opérations au comptant qui ne sont pas encore réglées,

b) Amasezerano ku bikorwa bikoresha amadovize by'ivunjisha bitegerejwe kuba,

b) Forward foreign exchange transactions,

b) les opérations à terme en devises

c) Inyandiko mpeshanguzanyo, ingwate n'izindi nyandiko zifite agaciro nka zo kabazwe mu madovize kandi zifitiwe

c) Documentary credits, guarantees and similar commitments denominated in foreign currencies which are certain to be called upon and are likely to be

c) les crédits documentaires, les garanties et engagements analogues libellés dans des devises qui seront certainement appelées et sont susceptibles d'être irrévocables.

icyizere ko zizakoreshwa kandi ko zidashobora guhindurwa;

- d) Amadovize cyangwa imigabane byaguzwe ku giciro cyumvikanyweho ariko bizatangwa kandi bikarihwa nyuma n'amadovize yaguranwe andi: Umubare w'amafaranga yose azinjira uvanyemo umubare w'amafaranga yose azishyurwa mu gihe kizaza kubera ibikorwa by'ubucuruzi bikoresha amadovize cyangwa imigabane byaguzwe ku giciro cyumvikanyweho ariko bizatangwa kandi bikarihwa nyuma ndetse n'amadovize yashowe mu igurana bigomba gupimwa kandi bikabarirwa mu madovize bwite ategerejwe.

Ingingo ya 11: Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange

Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange bisaba gupima ibihombo biboneka mu kigo cy'imari iyo banki ishyize hamwe umutungo mu madovize arenze igipimo n'umutungo mu madovize udahagije ifite mu madovize anyuranye. Amabanki abara ibyo muri rusange cyangwa

irrevocable. In case of guarantees, this will arise after notice has been received by the bank;

- d) Currency futures and Swaps: All amounts to be received less all amounts to be paid in the future as a result of transactions in currency futures, and also the principal on currency swaps, must be measured and included in the net forward position.

Article 11: Calculations of Overall Foreign Exchange Risk Exposure

A calculation of Overall Foreign Exchange Risk Exposure involves measurement of risks inherent in a banking institution's mix of long and short positions in different currencies. Banking institutions will calculate the overall foreign exchange risk exposure or overall open position as follows:

S'agissant des garanties, ces opérations interviendront après qu'une notification aura été reçue par la banque ;

- d) Contrats à terme de devises futures et Swaps. Tous les montants devant être reçus, réduits de tous les montants devant être payés à l'avenir suite à des opérations de contrats à terme de devises, ainsi que le principal sur des échanges de monnaies, doivent être mesurés et inclus dans la position à terme nette.

Article 11: Calculs du niveau global de la position nette de change

Les calculs du niveau global de la position nette de change consistent à évaluer les risques inhérents dans un ensemble de positions créditrices et débitrices d'un établissement bancaire dans différentes monnaies. Les établissements bancaires doivent calculer le

akabara amadovize arenze cyangwa abura ku gipimo, ku buryo bukurikira:

- 1° Kubara amadovize bwite abitse muri buri bwoko bw'idovize nk'uko bivugwa mu ngingo ya 9 y'aya mabwiriza rusange ;
- 2° Kubona igiteranyo cy'umutungo udahagije mu madovize yose bwite nyayo ;
- 3° Kubona igiteranyo cy'umutungo urenze mu ma madovize yose bwite ;
- 4° Ikinyuranyo ku bipimo ntarengwa bisabwa ku mutungo mu madovize bwite abitse muri rusange kigomba kungana n'umubare munini hagati y'ivugwa mu duce twa 2 na 3 tw'iyi ngingo.

Ingingo ya 12: Gutanga raporo

Amabanki agomba gutanga raporo ku bipimo ntarengwa bisabwa ku mutungo mbumbe mu madovize mu buryo no mu gihe biteganywa n'amabwiriza yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo.

niveau global de la position nette de change ou la position de change globale comme suit:

- 1° Calculate the net open position in each currency as set out in article 9 of this regulation;
- 2° Find the sum of all net short positions;
- 3° Find the sum of all net long positions;
- 4° Overall foreign exchange risk exposure or overall open position is the higher of 2 and 3 of this regulation.

Article 12: Reporting requirements

Banks shall reports on their overall foreign risk exposure limits in prescribed formats and timelines in accordance with the regulation on reporting requirements

1. Calculer la position nette dans chaque monnaie comme stipulé à l'article 9 du présent règlement;
- 2° Trouver la somme de toutes les positions débitrices nettes ;
- 3° Trouver la somme de toutes les positions créditrices nettes ;
- 4° La position nette de change ou la position nette globale est la plus élevée entre celles spécifiées sous les points 2 et 3 de cet article.

Article 12 : Rapports

Les banques transmettent des rapports sur la position nette globale dans les formats et delais prescrits conformément au règlement relatif aux exigences des rapports.

UMUTWE WA III: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III : SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi

Article 13: Administrative sanctions

Article 13 : Sanctions administratives

Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora guhinshawe kimwe cyangwa byose mu bihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi bihabwa amabanki.

Where the Central Bank determines that a bank does not comply with this Regulation, it may impose any or all of the administrative sanctions and fines prescribed in the regulation on administrative sanctions and fines applicable to banks.

Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions et amendes administratives prévues au règlement relatif aux sanctions et amendes administratives applicables aux banques.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya amabwiriza

Article 14: Repealing provisions

Article 14 : Disposition abrogatoire

Amabwiriza rusange N° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu madovize n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

The regulation N° 07/2011 on foreign exchange exposure limits and all prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Le règlement N° 07/2011 relatif à la position nette de change et toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 15: Commencement

Article 15 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Done in Kigali, on 27/12 / 2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Fait à Kigali le 27 /12/ 2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

AMABWIRIZA RUSANGE N°2310/2018 - 00021[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENGA INTUMWA	REGULATION N° 2310/2018 - 00021[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING AGENTS	REGLEMENT N° 2310/2018 - 00021[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT LES AGENTS
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya Mbere: icyo aya mabwiriza agamije</u>	<u>Article One: The purpose</u>	<u>Article Premier : Objet</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2: Définitions</u>
<u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</u>	<u>Article 3: Scope</u>	<u>Article 3: Champ d'application</u>
<u>UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUTANGA SERIVISI Z'IMARI HIFASHISHIJE INTUMWA</u>	<u>CHAPTER II: APPROVAL FOR CONDUCTING FINANCIAL SERVICES THROUGH AGENTS</u>	<u>CHAPITRE II: APPROBATION POUR MENER DES SERVICES FINANCIERS PAR LE BIAIS DES AGENTS</u>
<u>Ingingo ya 4: Uburyo bwo kwemeza intumwa</u>	<u>Article 4: Approval Process</u>	<u>Article 4: Processus d'approbation</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemeza Intumwa</u>	<u>Article 5: Requirements for approval</u>	<u>Article 5: Les conditions d'approbation</u>
<u>Ingingo ya 6: Gusuzuma ubusabe</u>	<u>Article 6: Appraisal of the application</u>	<u>Article 6: Evaluation de la demande</u>
<u>UMUTWE WA III: IMIRIMO YEMEWE N'IBUJIJWE</u>	<u>CHAPTER III: PERMISSIBLE AND PROHIBITED ACTIVITIES</u>	<u>CHAPITRE III: LES ACTIVITES PERMISES ET INTERDITES</u>
<u>Ingingo ya 7: Ibikorwa byemewe</u>	<u>Article 7: Permissible activities</u>	<u>Article 7: Activités permises</u>
<u>Ingingo ya 8: Imirimo yemewe n'ibujijwe</u>	<u>Article 8: Prohibited activities</u>	<u>Article 8: Les activités interdites</u>
<u>UMUTWE WA IV: IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRAHO INTUMWA</u>	<u>CHAPTER IV: REQUIREMENTS FOR APPOINTING AGENTS</u>	<u>CHAPITRE IV: CONDITIONS POUR RECRUTER LES AGENTS</u>
<u>Ingingo ya 9: Abemerewe gushyirwaho nk'Intumwa</u>	<u>Article 9: Eligible persons for appointment as Agents</u>	<u>Article 9: Personnes susceptibles d'être nommées comme agents</u>

<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro by'Intumwa n'imirimo zemerewe gukora	<u>Article 10:</u> Categories of Agents and eligible activities	<u>Article 10:</u> Catégories d'agents et activités éligibles
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenderwaho mu gushyiraho intumwa	<u>Article 11:</u> Requirements for appointing agents	<u>Article 11:</u> Conditions pour la nomination des agents
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibindi bisabwa	<u>Article 12:</u> Further requirements	<u>Article 12:</u> Exigences supplémentaires
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorikizwa mu gusuzuma ubudakemwa bw'intumwa	<u>Article 13:</u> Criteria for assessment of the agent suitability	<u>Article 13:</u> Critères d'évaluation de la convenance d'un agent
<u>Ingingo ya 14:</u> Imyitwarire ikwiriye intumwa	<u>Article 14:</u> Agent due diligence	<u>Article 14:</u> L'obligation de vigilance à l'égard d'Agent
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibisabwa byubahirizwa n'ibigo n'amazu bikoreramo	<u>Article 15:</u> Conditions applicable to entities and their outlets	<u>Article 15:</u> Conditions applicables aux entités et à leurs points de vente
<u>UMUTWE WA V: AMASEZERANO Y'UBUTUMWA</u>	<u>CHAPTER V: AGENCY CONTRACT</u>	<u>CHAPITRE V: CONTRAT D'AGENCE</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa kugira ngo hakorwe amasezerano y'ubutumwa	<u>Article 16:</u> conditions for agency contract	<u>Article 16:</u> Conditions de contrat d'agence
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibitagomba kubura mu bigize amasezerano	<u>Article 17:</u> Minimum content	<u>Article 17:</u> Contenu minimal
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa mu gusesa amasezerano	<u>Article 18:</u> Conditions for termination	<u>Article 18:</u> Conditions pour la résiliation du contrat
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibisabwa mu guhagararirwa n'Intumwa imwe	<u>Article 19:</u> Conditions for sharing the agents	<u>Article 19:</u> Conditions de partage d'agents
<u>UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'INGAMBA Z'IMIGENZURIRE</u>	<u>CHAPTER VI: RISK MANAGEMENT AND MANAGEMENT OVERSIGHT FRAMEWORK</u>	<u>CHAPITRE VI: GESTION DES RISQUES ET LE CADRE DE SURVEILLANCE</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Imicungire y'ibibazo byavuka	<u>Article 20:</u> Risk management	<u>Article 20:</u> Gestion des risques
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Ikigo	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Institution	<u>Article 21:</u> Responsabilités de l'Institution

<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo	<u>Article 22:</u> Responsibilities of the Board of Directors of the Institution	<u>Article 22:</u> Responsabilités du Conseil d’Administration de l’Institution
<u>Ingingo ya 23:</u> Ingamba z’ibikorwa by’intumwa n’uburyo bw’imigenzurire	<u>Article 23:</u> Agents business strategy and management oversight framework	<u>Article 23:</u> Stratégie du commerce des Agents et le cadre de surveillance
<u>UMUTWE WA VII:</u> KURWANYA IYEZANDONKE N’IBIKORWA BITERA INKUNGA ITERABWOBA (AML/CFT)	<u>CHAPTER VII:</u> ANTI-MONEY LAUNDERING AND COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM (AML/CFT)	<u>CHAPITRE VII:</u> LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D’ARGENT ET LE FINANCEMENT DU TERRORISME (AML/CFT)
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z’Ibigo	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the Institutions	<u>Article 24:</u> Responsabilités des Institutions
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z’Intumwa	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Agents	<u>Article 25:</u> Responsabilités des agents
<u>Ingingo ya 26:</u> Umubare ntarengwa w’ingano y’amafaranga yohererezanwa n’abikwa	<u>Article 26:</u> Transactional and balance limits	<u>Article 26:</u> Limites sur soldes et de transferts
<u>UMUTWE WA VIII:</u> KWISHYURA N’IKORANABUHANGA RIKORESHWA	<u>CHAPTER VIII:</u> SETTLEMENT OF TRANSACTIONS AND THE TECHNOLOGY	<u>CHAPITRE VIII:</u> REGLEMENT DES TRANSACTIONS ET TECHNOLOGIE
<u>Ingingo ya 27:</u> Ihererekanya ry’amafaranga rikozwe neza	<u>Article 27:</u> Efficiency of transactions	<u>Article 27:</u> Efficacité des transactions
<u>Ingingo ya 28:</u> Gukurikirana umutekano n’imikorere myiza y’ibikorwaremezo	<u>Article 28:</u> Monitoring of safety, security and efficiency of the infrastructure	<u>Article 28:</u> Contrôle de la sûreté et de l’efficacité des infrastructures
<u>UMUTWE WA IX:</u> KWIFASHISHA ABO HANZE Y’IKIGO	<u>CHAPTER IX:</u> OUTSOURCING	<u>CHAPITRE IX:</u> SOUS-TRAITANCE
<u>Ingingo ya 29:</u> Serivisi zemerewe gukorwa n’abo hanze y’ikigo	<u>Article 29:</u> Permissible services to be outsourced	<u>Article 29:</u> Services permis sujet de sous-traitance
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibisabwa abandi batanga serivisi	<u>Article 30:</u> Conditions for third-party providers	<u>Article 30:</u> Conditions pour les prestataires tiers
<u>UMUTWE WA X:</u> KURENGERA ABAGUZI	<u>CHAPTER X:</u> CONSUMER PROTECTION	<u>CHAPITRE X:</u> PROTECTION DES CONSOMMATEURS
<u>Ingingo ya 31:</u> Ihame ngenderwaho	<u>Article 31:</u> Guiding principle	<u>Article 31:</u> Principe directeur

<u>Ingingo ya 32:</u> Ibisabwa byihariye ku Bigo	<u>Article 32:</u> Specific requirements for the Institutions	<u>Article 32:</u> Exigences spécifiques pour les Institutions
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibisabwa byihariye ku Ntumwa	<u>Article 33:</u> Specific requirements for the agents	<u>Article 33:</u> Exigences spécifiques pour les agents
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibisabwa mu gutoranya izina no kumenyekanisha ubucuruzi	<u>Article 34:</u> Condition for branding and marketing	<u>Article 34:</u> Condition d'étiquetage et de marketing
<u>UMUTWE WA XI:</u> INGAMBA ZO GUKURIKIRANA NO GUKEMURA IBIBAZO	<u>CHAPTER XI:</u> MONITORING AND REMEDIAL MEASURES	<u>CHAPITRE XI:</u> CONTROLE ET MESURES CORRECTIVES
<u>Ingingo ya 35:</u> Kugenzura intumwa	<u>Article 35:</u> Supervision of agents	<u>Article 35:</u> Supervision des agents
<u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano zo gutanga raporo	<u>Article 36:</u> Reporting obligations	<u>Article 36:</u> Obligation de rapports
<u>Ingingo ya 37:</u> Ububasha ngenzuramikorere n'ubw'ubugenzuzi bufitwe na Banki Nkuru	<u>Article 37:</u> Central Bank regulatory and supervisory powers	<u>Article 37:</u> Compétences de régulation et de supervision de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 38:</u> Ingamba zo gukemura ibibazo n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 38:</u> Remedial measures and administrative sanctions	<u>Article 38:</u> Mesures correctives et sanctions administratives
<u>UMUTWE WA XI:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER XI:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE XI:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 39:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 39:</u> Repealing provision	<u>Article 39:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 40:</u> Igihe aya Mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 40:</u> Commencement	<u>Article 40:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00021[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA AGENGA INTUMWA	REGULATION N° 2310/2018 - 00021[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING AGENTS	REGLEMENT N° 2310/2018 - 00021[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT LES AGENTS
Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n’iya 10;	Pursuant to Law N°48/2017 of 23/09/2017, governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 8, 9 and 10;	Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6,8,9 et 10 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw’ imyishyuranire nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 7 n’iya 8 ;	Pursuant to Law N° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as modified to date, especially in articles 4, 7 and 8;	Vu la Loi N°03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 5, 6, 7, 8 et 10 ;
Ishingiye ku Mabwiriza N° 08/2016 yo ku wa 01/12/2016 agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw’ikoranabuhanga ;	Pursuant to Regulation N° 08/2016 of 01/12/2016 governing the electronic money issuers;	Vu le règlement N°08/2016 du 01/12/2016 régissant les émetteurs de monnaie électronique;
Ishingiye ku mabwiriza rusange N° 05/2018 yo ku wa 27/03/2018 agenga abatanga serivisi zo kwishyurana ;	Pursuant to regulation N° 05/2018 of 27/03/2018 governing payment services providers;	Vu le règlement N°05/2018 du 27/03/2018 regissant les prestataires de services de paiement ;
Isubiye ku mabwiriza rusange n° 02/2017 yo ku wa 22/02/2017 agenga intumwa ;	Having reviewed the regulation N° 02/2017 of 22/02/2017 governing agents;	Revue le règlement N°02/2017 du 22/02/2017 regissant les agents ;
Banki Nkuru y’u Rwanda ivugwa nka « Banki Nkuru » itanze amabwiriza akurikira :	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “the Central Bank” decrees:	La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale » édicte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya Mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: The purpose

Article Premier: Objet

Aya Mabwiriza Rusange agamije gushyiraho amategeko agenga iyemezwa ry’ishyirwaho ry’intumwa zitanga serivisi z’imari ndetse

This Regulation aims at establishing rules governing the approval of the appointment of agents

Le présent Règlement vise à établir les règles régissant l’approbation de la nomination des agents prestataires de services financiers ainsi que des

n'amabwiriza yo kwitwararika mu byerekeye imirimo ikorwa n'intumwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza Rusange, uretse aho biteganywa ukundi, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **Amasezerano y'ubutumwa** bisobanura amasezerano, ashingiye ku bwizerane abayagize bafitanye, aho "Ikigo" giha uburenganzira undi muntu ariwe "intumwa", bwo kumukorera akazi mu izina no mu nyungu ze. Ibikorwa iyi ntumwa ikora yubahiriza aya masezerano, bibazwa Ikigo nkaho aricyo cyabikoze.
- 2° « **Intumwa** » bivuga ikigo cyangwa umuntu ku giti cye uha serivisi z'imari umuguzi mu izina ry'ikigo hakurikijwe amasezerano y'Intumwa. Intumwa ishobora gutangira serivisi ahantu hamwe cyangwa ku biro byinshi byayo. Intumwa ishobora kugira amasezerano mu buryo butaziguye hamwe n'ikigo cyangwa **umuhuza w'intumwa** wagiranye amasezerano n'ikigo yo gutanga serivisi.
- 3° « **Ubucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa** » bivuga imirimo y'ubucuruzi ikorwa n'Intumwa isanzwe ibikoreye Ikigo cyabihereye uruhushya hakurikijwe aya Mabwiriza Rusange, yabikorwa nk'Intumwa isanzwe cyangwa Intumwa yisumbuye.
- 4° « **Umuhuza w'intumwa** » ni Intumwa ifite abacuruzi bamuhagarariye cyangwa ikwirakwizwa ry'ubucuruzi ushyirwaho kugira

providing financial services and the prudential rules for the operations of the agents.

Article 2: Definitions

In this Regulation, unless the context otherwise requires, the following terms and expressions shall mean:

- 1° **Agency agreement** means a legal contract creating a fiduciary relationship whereby "the Institution" agrees that the "agent" acts for and on behalf of him or her. Actions of the agent binds the Institution to later agreements made by the agent as if the principal had himself personally made the later agreements.
- 2° "**Agent**" means a natural or legal person that provides financial services to customers on behalf of an Institution under an agency agreement. It may serve customers at one or multiple agent points. The agent may be under contract with the Institution directly or with a agent network manager which is in turn under contract with the Institution;
- 3° "**Agent financial services business**" a business carried out by an Agent on behalf of an Institution as permitted under this Regulation, either as a Basic Agent or as a Super-Agent.
- 4° "**Agent Network Manager**" an agent having well established owned retail outlets, or a distribution setup and responsible for managing

règles prudentielles concernant les opérations des agents.

Article 2: Définitions

Dans le présent Règlement, à moins que le contexte ne l'exige autrement, les termes et expressions repris ci-après signifient:

- 1° « **Contrat d'agence** » désigne un accord qui crée une relation de confiance par lequel « l'Institution » et « l'agent » conviennent que l'agent agisse au nom et pour le compte du représenté. Les actes de l'agent effectués ultérieurement dans ce cadre engagent le représenté comme si c'est lui qui les a posés.
- 2° « **Agent** » signifie toute personne morale ou physique qui fournit les services financiers aux clients au nom de l'Institution suivant le contrat de mandat. Il peut servir les clients à un ou multiple points d'agence. L'agent peut avoir le contrat direct avec l'Institution ou avec gestionnaire de réseau d'agents, qui a aussi le contrat l'Institution.
- 3° « **Commerce de services financiers d'agent** » signifie le commerce fait par un agent pour le compte d'une institution comme le permet le présent Règlement soit à titre d'agent de base ou de super agent.
- 4° « **Gestionnaire de réseau d'agents** » est un agent nommé pour gérer un certain nombre d'agents de base et si possible pour leur fournir

- ngo acunge Intumwa zisanzwe kandi ushobora kuzigezaho serivisi zihariye, hakurikijwe ibikubiye mu masezerano yakozwe hagati ya umuhuza w'intumwa n'Ikigo. Amagambo "Intumwa yisumbuye" n'Umuyobozi ucunga Intumwa zisanzwe » ashobora gukoreshwa kimwe.
- 5° **Intumwa isanzwe** ni intumwa ifitanye amasezerano mu buryo butaziguye n'Ikigo cyangwa **umuhuza w'intumwa** kugira ngo akore ubucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa.
- 6° « **Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya** » cyangwa « **CDD** » bisobanura uburyo bwo kubona amakuru yerekeye umukiriya no kugenzura/gusuzuma agaciro k'amakuru atangwa n'abandi bizewe kandi bigenga mu rwego rwo kumenya neza umukiriya no kuvumbura, kugenzura no kumenya ibikorwa bikemangwa ;
- 7° «**Inyemezagikorwa y'ikoranabuhanga**» bisobanura i) ubutumwa buherererekanywa hakoreshejwe ikoranabuhanga, ii) ahatangirwa ubutumwa hihariye ku rubuga rwa Interineta y'Ikigo, iii) amagambo agize ubutumwa bugufi (SMS) cyangwa indi mashini ikoresha ikoranabuhanga Ikigo giteganywa mu masezerano cyagiranye n'Intumwa isanzwe.
- 8° « **Ikigo** » bisobanuye amabanki, ibigo by'imari iciriritse, abatanga serivisi zo kwishyurana, abatanga serivisi, abashyikiriza serivisi zo
- and controlling basic agents in accordance with contractual terms between the agent network manager and the Institution. The terms "super agent" and "agent network manager" may be used interchangeably.
- 5° **Basic agent** is an agent who is under contract directly with the Institution or agent network manager in order to carry out Agent financial services business.
- 6° "**Customer due diligence**" or "**CDD**" means the process of obtaining customer information and verifying/assessing the value of the information from independent and reliable sources to identify the customer upfront, as well as to detect, monitor and report suspicious transaction;
- 7° "**Electronic receipt**" means receipt by i) electronic mail messages, ii) personal message center at the Institution's web site, iii) SMS text message or any other electronic device the Institution mentions in the contract with the Agent.
- 8° "**Institution**" includes banks, microfinance institutions, payment service providers, remittance service providers or e-money issuers
- des services spécifiques selon des termes d'un contrat conclu entre gestionnaire de réseau d'agents et l'institution. Les termes « Gestionnaire de réseau d'agents » et « Super Agent » peuvent être utilisés interchangeablement.
- 5° **Agent de base** signifie un agent qui a un contrat avec l'Institution ou Gestionnaire de réseau d'agents en vue de faire le commerce de services financiers d'agent.
- 6° « **vigilance à l'égard de la clientèle** » ou « **CDD** » désigne le processus d'obtention de renseignements sur les clients et la vérification/évaluation de la valeur de l'information provenant de sources indépendantes et fiables pour identifier le client dès le départ, ainsi que pour détecter, surveiller et signaler une opération suspecte;
- 7° « **Reçu électronique** » reçu présenté sous forme de i) messages de courrier électronique, ii) centre de message personnelle au site web de l'Institution, iii) message du Texte SMS ou tout autre appareil électronique mentionné par l'institution dans le contrat conclu avec l'Agent.
- 8° « **Institution** » comprend des banques, des institutions de microfinance, des prestataires de services de paiement, des prestataires de

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

- kohererezanya amafaranga cyangwa abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikorabuhanga kandi ibyo bigo bikagira igisobanuro bihabwa hakurikijwe amategeko cyangwa amabwiriza abigenga.
- 9° **Ibigo** hakubiyemo ibigo bifite ubuzima gatozi ndetse bishinzwe hakurijwe amategeko abigenga. Ibigo bikubiyemo kandi isosiyete y'umunyamigabane umwe.
- 10° « **Ibiro by'Intumwa isanzwe** » bisobanura ahantu ubucuruzi bukorwa n'Intumwa isanzwe ihita itanga raporo ku cyicaro gikuru, hifashishwa mu gukora imirimo y'ubucuruzi y'Intumwa isanzwe ariko hatabariwemo ibiro byimukanwa.
- 11° « **Igihe nyakuri** » bisobanura mu gihe kimwe cyangwa bikoze nta gukererwa.
- 12° « **Amategeko cyangwa Amabwiriza abigenga** » bisobanura amategeko n'amabwiriza hakubiyemo n'amabwiriza yo ayashyira mu bikorwa yubahirizwa mu kugenzura no kugenga imikorere y'Ibigo.
- 13° « **Utanga serivisi ukorera ikindi Kigo** » bisobanura ikigo cyiyemeje gukora umurimo ukorwa n'abandi kibikoreye Ikigo.
- whose meaning is ascribed to them under the relevant laws or regulations.
- 9° “**Legal entities**” include the entities that have legal personality and established in accordance with their relevant laws. The legal entities also include the sole proprietorship companies.
- 10° “**Outlet**” means a place of business of the Agent directly responsible to the head office, used for carrying out a commercial activity of the Agent, but does not include a mobile unit.
- 11° “**Real time**” means in the same time or without delay.
- 12° **Relevant laws or regulations** means the laws and regulations including their implementing rules applicable for the supervision and regulation of the Institutions
- 13° “**Third party service provider**” means the legal entity that is undertaking the outsourced activity on behalf of the Institution.
- services de remise ou les émetteurs de monnaie électronique dont la signification leur est attribuée conformément à la législation et aux Règlements y relatifs.
- 9° **Les entités juridiques** incluent les entités ayant la personnalité juridique et qui sont établies suivant les lois y relatives. Les entités juridiques comprennent aussi les sociétés unipersonnelles.
- 10° « **Point de vente** » signifie une place de commerce d'un Agent directement responsable devant le siège utilisée pour mener une activité commerciale de l'Agent, mais qui ne comprend pas une unité mobile.
- 11° « **Temps réel** » signifie de façon instantanée ou sans délai.
- 12° « **Lois ou Règlements y relatifs** » signifie les lois ou les règlements comprenant les règles de mise en œuvre applicables pour la supervision et la régulation des institutions.
- 13° « **Prestataire de services tiers** » signifie une entité qui entreprend une activité extérieure pour le compte d'une institution.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange agomba gukurikizwa n'Ibigo byifuzwa cyangwa bitanga serivisi z'imari hifashishijwe intumwa.

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUTANGA SERIVISI Z'IMARI HIFASHISHIJE INTUMWA

Ingingo ya 4: Uburyo bwo kwemeza intumwa

Buri kigo cyifuzwa gutanga serivisi z'imari hifashishijwe intumwa kigomba kubisaba no kubanza kubyemererwa mu nyandiko na Banki Nkuru.

Ubusabe buvugwa mu gika (1) cy'iyi ngingo bugomba gukorwa hakurikijwe uburyo busobanuwe muri aya Mabwiriza Rusange ndetse n'ingamba ziyashyira mu bikorwa.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemeza Intumwa

Buri Kigo cyifuzwa gutangira gukoresha Intumwa kigomba, gushyikiriza icyarimwe Banki Nkuru amakuru akurikira:

- 1° umubare w'Intumwa cyifuzwa n'uburyo bwo guhuza ibikorwa byazo muri buri Ntara mu gihe cy'imyaka itatu;
- 2° serivisi zizatungwa binyuze ku Ntumwa;
- 3° ibyiciro by'Intumwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya Mabwiriza Rusange, kandi zikaba ziri ihuriro ry'Intumwa, serivisi zatanzwe na buri

Article 3: Scope

This regulation shall apply to the Institutions that wish or provide financial services through the agents.

CHAPTER II: APPROVAL FOR CONDUCTING FINANCIAL SERVICES THROUGH AGENTS

Article 4: Approval Process

Every Institution seeking to conduct financial services through Agents shall apply and obtain the prior written approval of the Central Bank.

The application referred to in the paragraph (1) of this article shall be carried out in the form and manner specified in this Regulation and its implementing measures.

Article 5: Requirements for approval

Every applicant Institution seeking to start use of Agents shall on a one off basis, submit the following information to the Central Bank:

- 1° proposed number and coordination of Agents per province over a three-year period;
- 2° services to be provided through Agents;
- 3° categories of Agents within the terms of this Regulation being part of the Agents network, services provided by each

Article 3: Champ d'application

Le présent Règlement s'applique aux institutions qui fournissent ou sont désireuses de fournir les services financiers à travers des agents.

CHAPITRE II: APPROBATION POUR MENER DES SERVICES FINANCIERS PAR LE BIAIS DES AGENTS

Article 4: Processus d'approbation

Toute institution désireuse de mener des services financiers par le biais des agents doit en faire la demande et obtenir l'approbation préalable écrite de la Banque Centrale.

La demande dont mention est faite dans l'alinéa (1) du présent article est faite dans la forme et la manière spécifiée dans le présent Règlement et dans ses mesures d'application.

Article 5: Les conditions d'approbation

Toute institution qui désire commencer à utiliser des agences doit de façon unique soumettre à la Banque Centrale des informations suivantes:

- 1° proposition du nombre et de la coordination d'agents par province pour une période de trois ans ;
- 2° des services à fournir par le biais des agents;
- 3° des catégories d'agents dans les termes du présent Règlement faisant partie du réseau d'agents, de services fournis par

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

icyiciro ndetse n'abahuza b'intumwa bifashishijwe, iyo bahari;	category, and Agent network managers used, if any;	chaque catégorie, et de Gestionnaires de Réseaux d'Agents employés, s'il y en a;
4° Amasezerano cy'icyitegererezo	4° model contracts;	4° des Contrats modèles;
5° politiki n'imikorere bigenga Intumwa , harimo;	5° policies and procedures for Agents, including:	5° les politiques et les procédures à suivre pour les agents, y compris :
i. politiki n'amabwiriza agenga kumenya imyitwarire y'Intumwa (ADD);	i. Policy and procedures for Agent due diligence (ADD);	i. la politique et les procédures pour identification de son Agent (ADD);
ii. politiki n'amabwiriza yo kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga Iterabwoba (AML/CFT).	ii. Anti-money laundering/Counter Financing of Terrorism (AML/CFT) policies and procedures.	ii. Les politiques et procédures de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme (AML/CFT).
iii. politiki n'amabwiriza y'imikorere	iii. operational policy and procedures;	iii. la politique et les procédures opérationnelles;
6° gusobanura ikoranabuhanga rizifashishwa;	6° description of the technology to be used;	6° description de la technologie devant être utilisée;
7° raporo y'isuzuma ry'ibibazo byavuka mu bikorwa bigomba gukorwa binyuze ku Ntumwa, harimo ingamba zigomba gufatwa mu kubyoroshya hagamijwe gukemura ibibazo byagaragajwe, hakurikijwe politiki iriho n'aya Mabwiriza, , ndetse ku buryo bushoboka hakifashishwa uburyo butandukanye hakurikijwe icyiciro cy'Intumwa, igihe bibaye ngombwa;	7° a risk assessment report of the operations to be performed through the Agents, including the mitigating measures to be adopted in order to control the risks identified, in accordance with risk management policies currently in force and this Regulation, and possibly through relevant different tools according to category of Agents, if so required;	7° le rapport d'évaluation des risques des opérations à mener par le biais des agents y compris des mesures de d'atténuation à adopter en vue de maîtriser les risques identifiés conformément aux politiques de gestion des risques présentement en vigueur et au présent Règlement et si possible par le biais de différents instruments valables suivant la catégorie des agents, si cela est exigé ;
8° raporo y'igenzura rikozwe n'ikigo ku byererekeye gushyira ku rwego rumwe amagenzura y'imbere mu kigo akorwa mu kwitegura ubucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa;	8° internal audit report regarding the adaptation of internal controls performed in readiness for Agent financial services business;	8° rapport d'audit interne concernant l'adaptation de contrôles internes menés qui sont prêts pour les agents de commerce de services financiers ;

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

9° imenyeshya rikozwe n'Umuyobozi mukuru w'ikigo cyangwa umukozi mukuru wabihereye ububasha ryemeza ko Ikigo cyakoze isuzuma ryo kureba ko Intumwa cyatanze zikwiriye iyo mirimo kandi ko cyasanze zujuje nibura ibisabwa bigaragara muri aya Mabwiriza Rusange;	9° a declaration by the chief executive officer of the Institution or a duly designated senior officer confirming that the Institution has carried out the suitability assessment of the proposed Agents and that they have been found to have met the minimum qualifications set out in this Regulation;	9° une déclaration émanant du directeur général de l'Institution ou d'un cadre supérieur dûment désigné confirmant que l'institution a effectué une évaluation de convenance des agents proposés et qu'ils remplissent les conditions minimales fixées par le présent Règlement ;
Ku makuru yatanzwe hejuru hiyongeraho ko usaba agomba gushyikiriza Banki Nkuru ibi bikurikira:	In addition to the above information, the applicant shall submit:	En plus d'informations ci-dessus, le requérant soumet:
1° Ingamba zo gukwirakwiza ibikorwa ikigo gifite hakubiyemo ingamba z'ubucuruzi ndetse n'uburyo Intumwa zisanzwe zigaragara muri izo ngamba;	1° The delivery channel strategy of the Institution including business strategy and how Agents fit in this strategy;	1° La stratégie de la chaîne de distribution de l'institution y compris une stratégie de commerce et la manière selon laquelle les Agents rentrent dans cette stratégie ;
2° Ibisobanuro birambuye by'uburyo ikigo cyifuzaga kugenzura Intumwa cyane cyane izikorera kure y'amashuri yacyo;	2° details on how it intends to oversee Agents especially those which are far from any of its branches;	2° Les détails sur la façon selon laquelle elle compte superviser les agents spécialement ceux qui sont éloignés de ses branches;
3° Inyigo ku ishusho rusange y'uburyo ibikorwa byo mu gihe kiri imbere bizakorwa n'iterambere ry'ubucuruzi bwifashisha Intumwa nibura mu gihe cy'imyaka itatu uhereye ku itariki ubusabwa bwatangiye harimo na:	3° a feasibility study of the global view of future operations and development of the Agent business for a minimum period of three years from the date of the application including:	3° une étude de faisabilité de la vue d'ensemble des opérations futures et du développement du commerce de l'Agent pour une période minimale de trois ans à compter à partir de la date de la demande comprenant :
i. uduce serivisi z'ubukungu zitangwa n'abasabiwe kuba Intumwa zisanzwe n'izisumbuyeho baherereyemo;	i. geographical and economic service areas of the proposed basic and super Agents;	i. les zones géographiques et économiques de services d'agents de base et supérieurs proposés;
ii. ikigereranyo cy'umubare w'abatwariye bose n'icy'umubare w'abatwariye bagira uruhare mu bukungu bari mu duce Intumwa izakoreramo;	ii. an estimate of the total population and economically active population of the areas where the Agent will operate;	ii. une estimation de la population totale et de la population active du point de vue économique des zones où les agents vont œuvrer ;

- | | | |
|--|---|--|
| iii. Isesengura ry'uko isoko ry'aho ryari ryifashe mu myaka ibiri ishize, hamwe n'ikigereranyo cy'ingano n'ubwinshi bw'imirimo y'Intumwa zahashyirwa ukurikije ingamba Ikigo gifitiye umuyoboro wo gutanga serivisi; | iii. analysis of the relevant market over the past two years, along with an estimate of the proposed Agents' volumes/transactions in the Institution's delivery channel strategy; | iii. une analyse du marché pertinent pendant les deux dernières années avec une estimation des volumes/transactions des agents proposés dans la stratégie de la chaîne de livraison de l'institution ; |
| iv. igisobanuro cy'imiterere y'imicungire y'Intumwa izifashishwa n'Ikigo; | iv. description of the Agent management structure to be used by the Institution; | iv. une description de la structure de gestion des agents devant être utilisée par l'institution; |
| v. Imari iteganyijwe kwinjira ku ruhare rw'Intumwa mu bucuruzi bw'Ikigo; | v. financial projections on the share of the proposed Agents in the Institution's business | v. projections financières sur la part des agents proposés dans le commerce de l'institution |
| vi. Ingamba zo kubaka ubushobozi bw'Intumwa. | vi. A capacity building strategy of the agents. | vi. une stratégie de renforcement des capacités des agents. |

Dosiye isaba yujijwe neza, ikubiyemo n'amakuru yasobanuwe mu gika cya 1 n'icya 2 cy'iyi ngingo ndetse n'inyandiko zose ziyiherekeje bigomba gushyikirizwa Banki Nkuru.

Ingingo ya 6: Gusuzuma ubusabe

Nyuma yo kwakira dosiye isaba iherekejwe n'inyandiko zose za ngombwa, Banki Nkuru isuzuma ubwo busabe.

Ikigo gishobora gusabwa guha Banki Nkuru andi makuru y'inyongera ibona ko akenewe.

Iyo Banki Nkuru isanze Ikigo cyujuje ibisabwa byose bigize dosiye isaba, icyo gihe Banki Nkuru ishobora, mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu

The duly completed application, including the information specified in paragraphs 1 and 2 of this article and all supporting documents shall be submitted to the Central Bank.

Article 6: Appraisal of the application

Upon receipt of the application form together with the required documents, the Central Bank appraises the application.

The Institution may be requested to submit such additional information as the Central Bank may deem necessary.

Where the Central Bank is satisfied that all application requirements have been met by an Institution, the Central Bank may, within thirty (30)

Une demande convenablement remplie comprenant les informations spécifiées dans l'alinéa 1 et 2 du présent article avec des documents de support sont adressées à la Banque Centrale.

Article 6: Evaluation de la demande

Dès réception du formulaire de demande ensemble avec tous les documents exigés, la Banque Centrale fait l'évaluation de la demande.

Il peut être exigé à une institution de donner des informations additionnelles que la Banque Centrale peut juger nécessaires.

Si la Banque Centrale est satisfaite du fait que l'institution remplit toutes les exigences de demande, elle approuve la demande avec ou sans

(30) uherye itariki yakiriye dosiye yuzuye, kwemeza ubusabe, igize ibindi isaba cyangwa itabisabye hanyuma ikabimenyesha Ikigo mu nyandiko.

Iyo Banki Nkuru itemeje ubusabe cyangwa kimwe mu bigize dosiye isaba, ishobora mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye itariki yashyikirijwe dosiye yujuje ibisabwa kumenyesha Ikigo mu nyandiko ko ubusabe bwacyo bwanzwe kandi ikanatanga impamvu ubusabe butemewe.

Iyo dosiye y'ubusabe bw'Ikigo butemewe hakurikijwe igika cya 4 cy'iyi ngingo, icyo kigo gishobora kongera gutanga dosiye isaba kimaze kuzuzwa ibisabwa cyamenyeshejwe na Banki Nkuru. Kongera gutanga dosiye bikorwa mu gihe kitarenze ukwezi uherye ku itariki yo kutemera ubusabe ivugwa mu gika cya (4) cy'iyi ngingo, bitari ibyo, ubusabe buta agaciro.

UMUTWE WA III: IMIRIMO YEMEWE N'IBUJIJWE

Ingingo ya 7: Ibikorwa byemewe

Umuntu ukora nk'intumwa ashobora gutanga serivisi y'imari iyo ari yo yose mu zikurikira abyumvikanyeho n'Ikigo :

- 1° Kubitsa no kubikuza amafaranga;
- 2° Kwishyura inyemezabwishyu;
- 3° Kubaza amafaranga asigaye kuri konti;
- 4° Ikindi gikorwa cyose cyakwemerwa na Banki Nkuru.

days from the date of submission of the complete application, approve the application with or without conditions and communicate its approval to the Institution in writing.

Where the Central Bank declines to approve the application or any part thereof, the Central Bank may within thirty (30) days from the date of submission of the complete application communicate its refusal to the Institution in writing and shall state the reasons for its refusal.

An Applicant whose application has been declined in accordance with paragraph 4 of this Article may resubmit the application upon fulfillment of the conditions communicated by the Central Bank. The resubmission of the application shall be done within maximum of a month from the date of decline as specified in paragraph (4) of this article, otherwise the application is no more valid.

CHAPTER III: PERMISSIBLE AND PROHIBITED ACTIVITIES

Article 7: Permissible activities

The individuals acting as agents may provide any of the following financial services as may be specifically agreed with the Institution:

- 1° Cash deposit and cash withdrawals;
- 2° Cash payment of bills;
- 3° Balance enquiry;
- 4° Any other activity as Central Bank may approve.

condition et lui communique son approbation par écrit dans un délai de trente (30) jours à compter à partir de la date de remise de la demande complète.

Si la Banque Centrale refuse d'approuver la demande ou une partie de cette demande, elle communique à l'institution par écrit son refus d'approbation et motive son refus dans un délai de trente (30) jours à compter à partir de la date de remise de la demande complète.

Un requérant dont la demande a été refusée conformément à l'alinéa 4 du présent article peut réintroduire sa demande après avoir rempli les conditions qui lui ont été communiquées par la Banque Centrale. La réintroduction de la demande doit être faite endéans un mois à compter de la date de refus spécifiée à l'alinéa (4) de cet article, si non la demande sera invalide.

CHAPITRE III: LES ACTIVITES PERMISES ET INTERDITES

Article 7: Activités permises

Les individus agissant comme les agents peuvent fournir n'importe quel des services financiers suivants selon une convention spécifique entre eux et l'Institution:

- 1° Dépôts et retraits d'argent;
- 2° Paiement d'argent liquide de factures;
- 3° Demande de solde;
- 4° Toute autre activité que la Banque Centrale peut approuver.

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

Ikigo gikora nk'intumwa zishobora gutanga serivisi y'imari iyo ari yo yose mu zikurikira nk'uko byakumvikanwaho by'umwihariko hagati yazo n'Ikigo :	The legal entities acting as agents may provide any of the following financial services as may be specifically agreed with the Institution:	Les entités juridiques agissant comme les agents peuvent fournir n'importe lequel des services financiers suivants selon une convention spécifique entre eux et l'Institution:
1° Gukusanya amakuru y'abakiriya yifashishwa mu gufungura konti;	1° Collect account opening information from customers;	1° Collecter les informations des clients pour l'ouverture de compte;
2° Kubitsa no kubikuzwa amafaranga;	2° Cash deposit and cash withdrawals;	2° Dépôts et retraits d'argent;
3° Kwishyura inyemezabwishyu;	3° Cash payment of bills;	3° Paiement d'argent liquide de factures;
4° Kwishyura amafaranga ya pansiyoni n'ay'ingoboka;	4° Cash payment of retirement and social benefits;	4° Paiement d'argent liquide de prestations de retraite ou sociales;
5° Kwishyura inguzanyo hakoreshejwe amafaranga;	5° Cash repayment of loans;	5° Remboursement de l'argent liquide de prêts ;
6° Kohereza amafaranga (imbere mu gihugu) ari uko ibiranga uwayohereje nyakuri n'uyakiriye bishobora kubikwa no kugaragara aho byabitswe;	6° Transfer of funds (domestic transfers) provided that the identification of the real sender and the receiver can be recorded and traceable ;	6° Transfert de fonds (transferts internes) à condition que l'identification de l'émetteur et du receveur réels soit enregistrée et retrouvable et;
7° Kubaza amafaranga asigaye kuri konti;	7° Balance enquiry;	7° Demande de solde;
8° Gusohora no gutanga ishusho y'imari iri kuri konti;	8° Generation and issuance of mini statements;	8° Génération et remise de mini-relevés;
9° Kugurisha amakarita yishyuye mbere;	9° Sale of pre-paid cards;	9° Vente de cartes prépayées;
10° Guhugura abakiriya mu byerekeye imari;	10° Financial education of customers;	10° Education financière des clients;
11° Guha amafaranga intumwa zisanzwe iyo agenwe nk' umuhuza Intumwa zisanzwe;	11° Cash disbursement to basic agents, if appointed as agent network manager;	11° Déboursement de l'argent liquide aux agents de base, lorsqu'il/elle est nommée en tant que gestionnaire de réseau d'agents;
12° Kwishyura imishahara mu mafaranga;	12° Cash payment of salaries;	12° Paiement de l'argent liquide des salaires ;

13° Amafaranga yoherejwe n'abari mu mahanga, ibiranga uwayohereje nyakuri ndetse n'uyakiriye bipfa kuba byabikwa kandi bikagaragazwa aho byabitswe kandi ibipimo ntarengwa by'amafaranga yoherezwa bikubahirizwa;

14° Kwakira amakarita yo kwishyurana;

15° Gucunga no guhuza ibikorwa by'intumwa zisanzwe iyo agenwe nk' umuhuza w' Intumwa zisanzwe;

16° Ikindi gikorwa cyose cyose cyakwemerwa na Banki Nkuru.

Ikigo ni cyo kigomba kwishingira kugaragaza, gishingiye ku isuzuma ry'ibibazo byaterwa n'Intumwa, serivisi Intumwa runaka iri mu cyiciro cyihariye igomba gutanga.

Ingingo ya 8: Imirimo yemewe n'ibujijwe

Intumwa ntiyemerewe :

1° gucuruza cyangwa gukora umurimo wo guhererekanya amafaranga igihe uburyo bw'itumanaho budakora;

2° Guhererekanya amafaranga igihe inyemezabwishyu cyangwa gihanywa y'uko ihererekanya ryabaye idashobora gutangwa;

3° Guhita ikata abakiriya amafaranga ataremejwe n'Ikigo ndetse atagaragara mu buryo bw'ikoranabuhanga bw'intumwa;

13° International remittances provided that the identification of the real sender and the receiver can be recorded and traceable and transaction limits are respected;

14° Collection of payment cards;

15° Management and coordination of basic agents activities if appointed as agent network manager;

16° Any other activity as Central Bank may approve.

Institution shall be responsible to determine, based on Agent risk assessment, which services a particular Agent within a specific category should provide.

Article 8: Prohibited activities

An Agent shall not:

1° Operate or carry out an electronic transaction when there is communication failure in the system;

2° Carry out a transaction when a transactional receipt or acknowledgement cannot be generated;

3° Charge directly to the customers any fees outside of the approved tariff by the Institution and as captured by the agency electronic system;

13° Des paiements internationaux à condition que l'émetteur et le receveur soient enregistrés et retrouvables et que les limites de la transaction soient respectées ;

14° Collecte de cartes de paiement;

15° Gestion et coordonner les activités des agents de base lorsqu'est nommé comme un gestionnaire de réseau d'agents;

16° Toute autre activité que la Banque Centrale peut approuver.

Sur base d'évaluation des risques effectuée par l'Agent, l'institution sera responsable de la détermination de quels services un Agent particulier peut fournir dans une catégorie quelconque.

Article 8: Les activités interdites

Un Agent ne doit:

1° Opérer ou mener une transaction électronique s'il y a une rupture de communication dans le système;

2° Mener une transaction si un reçu ou un accusé de réception ne peut être produit;

3° Charger directement aucune sorte des frais aux clients ou en dehors du tarif qui est approuvé par l'Institution et qui est capturé dans le système informatique des agents ;

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

- | | | |
|---|---|---|
| 4° Gukora ubucuruzi bwa serivisi z'imari nk'Intumwa igihe cyose, ukurikije uko Ikigo kibibona, umurimo w'ubucuruzi yakoraga mbere wahagaze cyangwa wagabanutse ku buryo bugaragara. Imirimo igomba kuba igenda neza kandi ishobora gutera inkunga y'imari ubwo bucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa ikora; | 4° Carry out Agent financial services business when, in the opinion of the Institution the initial commercial activity has ceased or is significantly diminished. The commercial activity should be viable and able to financially support the Agent financial services business; | 4° Effectuer un commerce de services financiers d'agent si dans l'entendement de l'institution l'activité commerciale initiale a cessé ou a considérablement diminué. L'activité commerciale doit être viable et capable de supporter financièrement le commerce de services financiers de l'Agent; |
| 5° Gutanga ingwate y'ubwoko ubwo ari bwo bwose ku kigo Ikigo cyangwa umukiriya. | 5° Offer any type of guarantee in favor of any Institution or customer. | 5° Offrir toute sorte de garantie en faveur d'une institution ou client. |
| 6° Gukomeza umurimo w'ubutumwa igihe bigaragara ko yahamwe n'ibyaha bijyanye n'uburiganya, kudakoresha ukuri, ubunyamugayo cyangwa indi nenge mu byerekeye imari; | 6° Continue with the agency business when it has a proven criminal record involving fraud, dishonesty, integrity or any other financial impropriety; | 6° Continuer le commerce d'agence s'il a été prouvé une existence d'un passé criminel lié à la fraude, la malhonnêteté, l'absence d'intégrité ou l'existence de toute autre sorte d'indécence financière; |
| 7° Gutanga, guha cyangwa kugaragara ko iri gutanga cyangwa gukora serivisi z'imari itabyemerewe mu masezerano; | 7° Provide, render or hold itself out to be providing or rendering any financial service which is not specifically permitted in the contract; | 7° Donner, rendre ou se laisser passer pour quelqu'un qui donne ou rend tout service financier qui n'est pas spécifiquement permis dans le contrat; |
| 8° Gufungura konti, gutanga inguzanyo cyangwa gukora umurimo wose w'isuzuma rigamije gufungura konti cyangwa gutanga inguzanyo cyangwa indi serivisi keretse byemewe n'andi mategeko yanditse kandi Intumwa ikurikiza; | 8° Open accounts, grant loans or carry out any appraisal function for purposes of opening an account or granting of a loan or any other facility except as may be permitted by any other written law to which the Agent is subject; | 8° Ouvrir des comptes, accorder des prêts ou mener toute fonction d'évaluation à des fins d'ouverture d'un compte ou d'octroi de prêt ou de toute autre facilité à l'exception de ce qui peut être permis par loi écrite à laquelle l'Agent doit se conformer ; |
| 9° Kwiyemeza kubitsa sheki no kuzibikuzaho amafaranga; | 9° Undertake cheque deposit and encashment of cheques; | 9° Entreprendre un dépôt ou une touche de chèques ; |
| 10° Guhererekanya amadovize keretse ibigo byemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo yo guhererekanya amafaranga ku rwego | 10° Transact in foreign currency except licensed by the Central Bank to provide international money transfer or foreign exchange services; | 10° Faire des transactions en devises étrangères sauf les prestataires agréés par la Banque Centrale de fournir les services de transferts |

mpuzamahanga cyangwa imirimo yo kuvunjisha ;

internationaux de fonds ou des services de change de monnaie ;

11° Gutanga avansi y'amafaranga;

11° Provide cash advances;

11° Donner des avances de liquidités;

12° Gucungwa cyangwa kuyoborwa n'umukozi w'Ikigo cyangwa ufatanyije na cyo.

12° Be run or managed by an Institution's employee or its associate.

12° Etre dirigé ou géré par un employé de l'institution ou son associé.

Ikigo gishobora kugaragaza mu masezerano ibindi bikorwa Intumwa ibujijwe gukora.

An Institution may in the contract specify other activities which the Agent is prohibited from undertaking.

Une institution peut dans le contrat spécifier d'autres activités qui sont interdites à un Agent.

UMUTWE WA IV: IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRWAHO INTUMWA

CHAPTER IV: REQUIREMENTS FOR APPOINTING AGENTS

CHAPITRE IV: CONDITIONS POUR RECRUTER LES AGENTS

Ingingo ya 9: Abemerewe gushyirwaho nk' Intumwa

Article 9: Eligible persons for appointment as Agents

Article 9: Personnes susceptibles d'être nommées comme agents

Ibigo n'abantu bikurikira bemerewe kuba Intumwa hakurikijwe aya Mabwiriza Rusange:

The following persons shall be eligible for appointment as Agents under this Regulation:

Des personnes suivantes sont susceptibles d'être nommées comme agents dans le cadre du présent Règlement :

- 1° Ibigo ; na
- 2° Abantu.

- 1° Legal entities; and
- 2° Individuals.

- 1° Les entités juridiques ; et
- 2° Individus.

Ingingo ya 10: Ibyiciro by'Intumwa n'imirimo zemerewe gukora

Article 10: Categories of Agents and eligible activities

Article 10: Catégories d'agents et activités éligibles

Ibigo bishobora gutandukanya Intumwa zabyo muri ubu buryo:

Institutions can differentiate their Agents in:

Les institutions peuvent faire une distinction entre :

- 1° Intumwa isanzwe ; na
- 2° Intumwa zisumbuye.

- 1° Basic agents; and
- 2° Super agents.

- 1° Les agents de base ; et
- 2° Les super agents.

Ingingo ya 11: Ibigerwaho mu gushyiraho intumwa

Ikigo kigomba, mbere yo kwemerera ikindi kigo cyangwa umuntu gukora nk'Intumwa, gukora igenzura kikamenya neza ko icyo kigo cyangwa umuntu wifuza kuba intumwa abikwiriye koko kandi kigomba kugaragaza ko:

- 1° Icyo kigo kiriho cyangwa umuntu gifite ubushobozi bugenwa n'amategeko. Icyo kigo cyangwa umuntu bagomba kugumana ubwo buzima gatozi n'ubushobozi mu gihe cyose amasezerano y'ubutumwa azamara;
- 2° Icyo kigo cyangwa umuntu batashyizwe mu cyiciro cy'ibigo cyangwa abantu bidashoboye, bafitiye amakenga cyangwa ko bananiwe kwishyura inguzanyo cyasabye mu mezi 24 abanziriza itariki yo gushyira umukono ku masezerano.
- 3° Icyo kigo cyangwa umuntu bafite ibikorwaremezo bigaragara ndetse n'abakozi kugira ngo kibashe gutanga serivisi ziri ku gipimo cy'imikorere myiza ndetse n'umutekano bikenewe.
- 4° Ibikorwa by'ubucuruzi bw'umuntu byanditswe hakurikijwe amategeko agenga iyandikwa ryerekeye ubucuruzi bukorwa n'abantu ubushobozi buciriritse.

Ikigo cyose cyangwa umuntu bifuzwa gushyirwaho nk'Intumwa y'Ikigo bagomba gushyikiriza Ikigo amakuru yumvikanyweho mu masezerano yakozwe hagati y'Intumwa n'Ikigo intumwa

Article 11: Requirements for appointing agents

A Institution shall, before approving a legal entity or individual to be appointed as an Agent, vet and satisfy itself as to the suitability of the proposed person and shall establish that:

- 1° The entity or individual has a legal capacity. The legal capacity shall be maintained for the duration of the agency contract;
- 2° The legal entity or an individual has not been classified as a deficient, doubtful or non-performing borrower by an Institution in the last 24 months preceding the date of signing the contract;
- 3° The legal entity or an individual possesses appropriate physical infrastructure and human resources to be able to provide the services with the necessary degree of efficiency and security;
- 4° The business activity of an individual is registered in accordance with rules for registration of business of low income;

Any legal entity or an individual that seeks to be appointed as an Agent by an Institution shall furnish the Institution with the information as agreed in the contract between the Agent and the Institution and any other information as the Institution may request.

Article 11: Conditions pour la nomination des agents

Avant d'approuver la nomination d'une entité en tant qu'agent, une Institution doit contrôler et être elle-même satisfaite quant à la convenance de la personne proposée et doit établir que :

- 1° L'entité ou individu a une capacité juridique. Cette capacité juridique doit être maintenue pendant toute la durée du contrat d'agence ;
- 2° Cette entité ou individu n'a pas été classée par une Institution comme étant déficiente, douteuse ou comme un emprunteur non performant au cours des derniers 24 mois précédant la date de signature du contrat ;
- 3° L'entité ou individu dispose d'infrastructures physiques et ressources humaines appropriées pour la prestation de services à un degré d'efficacité et de sécurité nécessaires ;
- 4° L'activité commerciale de l'agent est enregistrée suivant les règles relatives aux activités commerciales de faibles revenus ;

Toute entité ou individu qui désire être nommée par une institution comme agent doit faire valoir auprès de celle-ci des informations comme convenu dans le contrat conclu entre l'institution et l'Agent et toutes autres informations qu'elle peut lui exiger.

ihagarariye ndetse n'andi makuru yose Ikigo gishobora gusaba.

Ikigo kigomba gukora ibishoboka byose kikabona amakuru nyayo kivanye ku muntu cyangwa kuri icyo kigo ndetse no mu bakazi bakuru bacyo cyangwa abakazi basanzwe kandi ntikigomba kugaragariza Banki Nkuru ko cyahawe amakuru atari ukuri n'icyo kigo cyangwa abakazi bakuru bacyo.

Umuntu wese cyangwa ikigo cyose cyangwa ba nyira cyo, abakorana na cyo, abakazi bakuru bacyo cyangwa abakazi basanzwe bahaye ikigo amakuru atari yo agomba cyangwa kigomba kuvanwa mu mubare w'ibigo n'abantu byemerewe gukora ubucuruzi bwa serivisi z'Imari hifashishijwe Intumwa.

Buri Kigo kigomba gushishikariza Intumwa zigihagarariye ibikubiye muri aya Mabwiriza Rusange ndetse n'inshingano zo kubahiriza ibyogisaba.

Ikigo kigomba kugirira ibanga no kubika ku buryo bwizewe amakuru cyahawe n'Intumwa kandi kigomba kuyashyikiriza Banki Nkuru igihe cyose ibigisabye.

Ingingo ya 12: Ibindi bisabwa

Ikigo cyifuzwa gushyirwaho nk'Intumwa kigomba:

- 1° Kuba gifite uruhushya rwo gucuruza cyangwa kuba gifite uruhushya rw'igikorwa cy'ubucuruzi cyemewe n'amategeko ;

The Institution shall endeavor to obtain accurate information from the individual or legal entity and its officers or employees and shall not represent to the Central Bank that it was misled by the legal entity or its officers.

Any individual or legal entity which or whose proprietors, partners, officers or employees furnish an Institution with false information shall be disqualified from conducting Agent financial services business.

Every Institution shall sensitize its Agents on the provisions of this Regulation and the obligation to comply with its requirements.

The Institution shall keep confidential and in safe custody the information provided by the Agent and shall produce it when required by the Central Bank.

Article 12: Further requirements

A legal entity intending to be appointed as an Agent shall:

- 1° possess a business license or permit for a lawful ongoing commercial activity;

L'institution doit faire tout son possible pour obtenir de l'individu ou l'entité et de ses agents ou employés des informations valables et ne peut faire valoir à la Banque Centrale qu'elle a été induite en erreur par l'entité ou ses agents.

Tout individu ou entité qui ou dont les propriétaires, les partenaires, les agents ou les employés fournissent à une institution des informations fausses doit être disqualifiée pour faire le commerce de services financiers d'agent.

Toute Institution doit sensibiliser ses agents sur les dispositions du présent Règlement et l'obligation de se conformer à ses exigences.

L'institution doit tenir confidentielles et sous bonne garde des informations fournies par l'Agent et doit les fournir auprès de la Banque Centrale au moment et dans la manière selon laquelle cela lui est demandé.

Article 12: Exigences supplémentaires

Une entité juridique désireuse d'être nommée comme Agent doit:

- 1° posséder une licence de commerce ou un permis d'activité commerciale légale en cours.

<p>2° Kutanyuranya n'amategeko yanditse, amategeko shingiro y'ikigo cyakibyaye, inyandiko y'ishingwa rya sosiyete, amategeko shingiro cyangwa indi nyandiko shingiro cyangwa intego by'ikigo mu gihe gikora ubucuruzi bwa serivisi z'imari nk'Intumwa ;</p>	<p>2° not contravene any written law, the parent statute, memorandum and articles of association or other constitutive document or objects of the legal entity by its carrying out of Agent financial services business;</p>	<p>2° ne pas contrevenir à aucune loi écrite, aux statuts parents, à l'accord et aux articles d'association ou à un autre document constitutif ou aux objets de la personne qui fait le commerce de services financiers d'agents.</p>
<p>3° Iyo ari ikigo gikuriwe n'ikigo ngenzuramikorere hakurikijwe amategeko yanditse cyangwa ari ikigo cya Leta, kigomba kubyemererwa n'ikigo ngenzuramikorere cyangwa ikigo cy'ubugenzuzi cyabigenewe cyangwa urwego mbere yo gushyirwaho nk'Intumwa ;</p>	<p>3° if it is a legal entity which is subject to any regulatory authority under any written law or is a public entity, obtain the consent of the regulatory authority or the appropriate oversight body or authority prior to being appointed as an Agent;</p>	<p>3° s'il s'agit d'une entité qui est assujettie à une autorité réglementaire conformément à une loi écrite ou une entité publique, celle-ci doit obtenir le consentement de l'autorité de régulation ou du corps de supervision ou l'autorité appropriée avant d'être nommée agent.</p>
<p>Umuntu ku giti cye wifuzaga gushyirwaho nk'Intumwa agomba guha ikigo inyandiko isabwa n'aya Mabwiriza Rusange hagamijwe kumenya imyitwarire y'Intumwa.</p>	<p>An individual intending to be appointed as an Agent shall provide the Institution with the documentation required by this Regulation for proper Agent due diligence.</p>	<p>Une personne physique désireuse d'être nommée agent doit faire valoir auprès de l'institution une documentation requise par le présent Règlement pour l'identification de l'Agent propre.</p>
<p>Igihe bibaye ngombwa, ikigo gishobora gusaba amakuru y'inyongera.</p>	<p>If necessary, the Institution may require additional information.</p>	<p>En cas de nécessité l'institution peut exiger des informations complémentaires.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Ibikorikizwa mu gusuzuma ubudakemwa bw'intumwa</u></p>	<p><u>Article 13: Criteria for assessment of the agent suitability</u></p>	<p><u>Article 13: Critères d'évaluation de la convenance d'un agent</u></p>
<p>Mu gusuzuma ubudakemwa bw'intumwa, ikigo kigomba no kwita ku bikurikira:</p>	<p>In assessing the suitability of an Agent, the Institution shall also have regard to inter alia:</p>	<p>Lors de l'évaluation de la convenance d'un agent, l'institution doit aussi garder à l'esprit entre autres ce qui suit :</p>
<p>1° Amakuru akinenga afitwe n'ibiro bishinzwe kumenya inguzanyo zatanzwe cyangwa amakuru ibyo biro byavanye ahandi hantu;</p>	<p>1° Negative information in possession of credit bureaus or gathered from other sources;</p>	<p>1° Des informations négatives sous possession des bureaux de crédits ou collectées à partir d'autres sources ;</p>

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

- | | | |
|---|---|---|
| 2° icyemezo cyo kutabamo imyenda y'imisoro gitangwa n'ubuyobozi bushinzwe imisoro mu Rwanda; | 2° Current tax compliance certificate from tax authorities in Rwanda; | 2° Le certificat de non créance fournit par les autorités de taxes au Rwanda ; |
| 3° icyemezo cy'ibihano cyaba cyarafatiwe bifitanye isano n'imari, uburiganya, ubunyakuri cyangwa ubunyangamugayo; | 3° Any criminal record in matters relating to finance, fraud, honesty or integrity; | 3° Tout casier judiciaire en rapport avec les affaires ayant trait aux finances, la fraude, l'honnêteté ou l'intégrité; |
| 4° icyizere gifitiwe; | 4° Reputation; | 4° La réputation ; |
| 5° Uburambe mu kazi cyangwa mu bucuruzi; | 5° Business or work experience; | 5° L'expérience en matière de commerce ou de travail ; |
| 6° Inkomoko y'amafaranga; | 6° Sources of funds; | 6° Sources des fonds; |
| 7° Indi mpamvu iyo ariyo yose yagira ingaruka nziza cyangwa mbi ku wifuza kuba intumwa. | 7° Any other matter which negatively or positively impacts on the person. | 7° Toute autre affaire qui a un impact positif ou négatif sur la personne. |

Ingingo ya 14: Imyitwarire ikwiriye intumwa

Article 14: Agent due diligence

Article 14: L'obligation de vigilance à l'égard d'Agent

Ibigo bigomba kwishingira gushyira imbere amabwiriza na politiki byumvikana kandi byizweho neza bigenga imyitwarire ikwiriye intumwa hagamijwe kugabanya ibibazo byavuka.

Institutions shall be responsible for having clear, well documented agent due diligence policies and procedures to mitigate risks.

Les institutions doivent avoir des politiques et des procédures de l'identification de l'agent claires et bien documentées en vue d'atténuer des risques.

Amabwiriza yo kumenya imyitwarire y'intumwa agomba kuba akubiyemo nibura ibi bikurikira:

The agent due diligence procedures shall at a minimum contain:

Les procédures d'identification de l'agent doivent contenir au minimum ce qui suit:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° igisobanuro cy'ibikurikizwa mu gutoranya Intumwa; | 1° definition of Agent selection criteria; | 1° la définition des critères de sélection d'un agent; |
| 2° Igenzura ry'ibanze ry'imyitwarire ikwiriye; | 2° initial due diligence; | 2° une vigilance initiale; |
| 3° igenzura rya buri gihe ry'imyitwarire ikwiriye rikorwa nyuma y'igihe cyagenwe; | 3° regular due diligence checks to be performed at specified intervals; | 3° des contrôles réguliers de l'identification à être effectués à des intervalles spécifiques; |
| 4° urutonde rw'ibimenyetso nteguza; | 4° a list of early warning signals; | 4° une liste de signaux d'alerte de bonne heure; |

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

5° uruhare n'inshingano by'imirimo itandukanye ikorwa mu Kigo hitawe ku micungire y'Intumwa;

6° ingamba zo gukosora ibitagenda neza hagamijwe imicungire iboneye y'Intumwa.

Ibigo bigomba kuzuzura ko hari ibisabwa n'ingamba ziboneye zafatiwe ubucuruzi bwa serivisi z'imari hifashishijwe Intumwa mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT). Ingamba zikenewe gufatwa n'Intumwa muri urwo rwego zigomba kumenyeshwa Intumwa kandi hikagenzurwa ko Intumwa ziyakurikiza.

Ingingo ya 15: Ibisabwa byubahirizwa n'ibigo n'amazu bikoreramo

Inzu iyo ari yo yose y'ikigo ifite imirimo cyangwa ibikorwa bicungwa, bigenzurwa, birebererwa cyangwa biyoborwa n'icyicaro gikuru cy'ikigo kandi mu rwego rw'amategeko ikaba nta handi ibarizwa hatandukanye n'icyicaro gikuru cy'ikigo ifatwa nk'aho igize ikigo ku bireba ubusabe bwo gushyirwaho nk'Intumwa.

Igikorwa cyose gikozwe cyangwa cyirengagijwe n'inzu ikigo gikorera gifatwa nk'igikorwa cyakozwe cyangwa cyirengagijwe n'ikigo.

Ikigo kibujijwe kugirana amasezerano yo gushyirwaho nk'intumwa y'ikigo mu gihe icyo kigo kigenzurwa n'umuyobozi w'icyo kigo cyangwa n'umuyobozi w'urundi rwego rugenzura icyo kigo.

5° roles and responsibilities of various functions in the Institution with regard to Agent management;

6° corrective actions to ensure proactive Agent management.

Institutions shall ensure that proper AML/CFT monitoring processes exist for Agent financial services business. The necessary actions to be taken by Agents in this regard should be communicated to the Agents and the Agents' compliance monitored.

Article 15: Conditions applicable to entities and their outlets

Any Outlet of a legal entity whose operations or activities are managed, controlled, supervised or is subject to the direction of the head office of the legal entity and has no separate legal existence from that of the head office of the legal entity shall be deemed to be part of the legal entity for purposes of an application to be appointed as an Agent.

Any act or omission of an Outlet of a legal entity shall be deemed to be the act or omission of the legal entity.

A legal entity is precluded to be contracted as an Agent of an Institution in case such legal entity is controlled by a manager of the said Institution or by a manager of a legal entity that controls the said Institution.

5° les rôles et les responsabilités de diverses fonctions au sein de l'institution eu égard à la gestion des agents ;

6° actions rectificatives en vue d'assurer une dynamique gestion de l'Agent.

Les institutions doivent s'assurer de l'existence des processus de contrôle AML/CFT appropriés. Les actions nécessaires à entreprendre par les Agents à cet effet doivent leur être communiquées et la conformité des Agents doit être contrôlée.

Article 15: Conditions applicables aux entités et à leurs points de vente

Tout point de vente d'une entité dont les opérations ou les activités sont gérées, contrôlées, supervisées ou qui est sous la direction du siège de l'entité n'a pas d'existence juridique séparée de celle du siège et est réputé être partie de l'entité à des fins de demande d'être nommé comme agent.

Tout acte ou omission d'un point de vente d'une entité est réputée être un acte ou une omission de l'entité.

Il est interdit à une entité d'être contractée en qualité d'agent d'une institution si cette entité est contrôlée par un gestionnaire de ladite institution ou par un gestionnaire d'une entité qui contrôle ladite institution.

Ibibujijwe bivugwa mu gika cya (3) ntibikurikizwa iyo umuyobozi w'ikigo ari nawe ugenzura ikigo bagiranye amasezerano.

Nta ntumwa igomba kwimuka, kwimura cyangwa gufunga aho ikorera itabanje kubimenyesha mu nyandiko Ikigo cyangwa umuhuza w'intumwa.

Itangazo ry'intumwa yifuza kwimuka, kwimura cyangwa gufunga aho ikorera rigomba kumenyeshwa Ikigo nibura mu minsi 5 cyangwa ikindi gihe kigufi cyangwa kirekire cyumvikanyweho mu masezerano.

UMUTWE WA V: AMASEZERANO Y'UBUTUMWA

Ingingo ya 16: Ibisabwa kugira ngo hakorwe amasezerano y'ubutumwa

Ikigo kigomba kugirana n'intumwa amasezerano yanditse yo kugitangira serivisi zigaragara muri aya Mabwiriza Rusange.

Amasezerano akozwe hagati y'ikigo n'intumwa agomba gukurikiza aya Mabwiriza rusange ndetse n'irindi tegeko ryubahirizwa.

Ingingo ya 17: Ibitagomba kubura mu bigize amasezerano

Buri masezerano akozwe hagati y'ikigo n'intumwa agomba nibura kuba akubiyemo amakuru akurikira:

1° Kuba ikigo cyishingiye kandi kiryoza ibikorwa byose cyangwa ibitakozwe n'intumwa. Ubu bwishingire bugera ku bikorwa

The preclusion established in paragraph (3) does not apply to the situation in which the manager also controls the contracting Institution.

No Agent shall relocate, transfer or close its premises without the prior written notice to the Institution or the Agent network manager.

Notice of intention to relocate, transfer or close Agent premises shall be served on the Institution at least five (5) days or such shorter or longer period as may be agreed upon in the contract.

CHAPTER V: AGENCY CONTRACT

Article 16: Conditions for agency contract

An Institution shall enter into a written contract with an Agent for the provision on its behalf of any of the services specified in this Regulation.

Any contract entered into between an Institution and an Agent shall comply with this Regulation and any other law in force.

Article 17: Minimum content

Every contract between an Institution and an Agent shall contain as a minimum, the following information:

1° The Institution is wholly responsible and liable for all actions or omissions of the Agent authorized in the contract and that relate to

L'interdiction dont question dans l'alinéa (3) ne s'applique pas à la situation dans laquelle le gestionnaire contrôle également l'institution contractante.

Aucun agent ne peut réimplanter, transférer ou fermer ses locaux sans la notification écrite de l'institution ou un gestionnaire de réseau d'agents.

La notification de l'intention de réimplantation, de transfert ou de clôture des locaux de l'agent doit être remise à l'institution au moins dans cinq (5) jours ou dans une période plus courte ou plus longue suivant la convention contenue dans le contrat.

CHAPITRE V: CONTRAT D'AGENCE

Article 16: Conditions de contrat d'agence

Une institution doit avoir un contrat écrit avec un agent en vue de fournir pour son compte n'importe lequel des services spécifiés dans le présent Règlement.

Tout contrat conclu entre une institution et un agent doit être conforme au présent Règlement et à toute autre loi en vigueur.

Article 17: Contenu minimal

Tout contrat entre une institution et un agent doit contenir au minimum des informations suivantes:

1° L'institution est entièrement responsable et redevable de toutes les actions ou les omissions de l'agent, autorisées dans le contrat et se

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

by'Intumwa byemewe mu masezerano kandi bifitanye isano na serivisi z'imari cyangwa ibintu bifite aho bihuriye;	financial services or matters connected therewith;	rapportent aux services financiers ou aux affaires connexes;
2° Serivisi zihariye z'imari zizatangwa n'Intumwa;	2° Specific financial services to be rendered by the Agent;	2° Les services spécifiques que l'agent doit fournir;
3° Uburenganzira, ibyitezwe gukorwa, inshingano ndetse n'uburyozwe bw'impane zombi;	3° The rights, expectations, responsibilities and liabilities of both parties;	3° Les droits, les attentes, les responsabilités et les redevances de chaque partie;
4° Ingamba zo koroshya ibibazo bijyanye na serivisi z'imari Intumwa itanga harimo ibipimo ntarengwa, ibyakozwe n'abakiriya, icungwa ry'amafaranga, umutekano wayo, umutekano w'aho Intumwa ikorera ndetse n'amasezerano y'ubwishingizi;	4° Measures to mitigate risks associated with Agent financial services including, limits, customer transactions, cash management, cash security, security of Agent premises and insurance policies;	4° Les mesures d'atténuation des risques liés aux services financiers comprenant les limites, les transactions des clients, la gestion des liquidités, la sécurité des liquidités, la sécurité des locaux de l'agent et les politiques d'assurance;
5° Banki Nkuru igira ubwisanzure bwose bwo kwirebera uburyo ikigo gikoresha, inyandiko, raporo, ibitabo, abakozi n'aho Intumwa ikorera bireba ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa itanga kandi igakoresha ubwo bubasha igihe ibona bikenewe;	5° The Central Bank shall have free, full, unfettered and timely access to the internal systems, documents, reports, records, staff and premises of the Agent in so far as the agency financial service business is concerned and shall exercise such powers as it may deem necessary;	5° La Banque Centrale doit avoir un accès libre, entier, sans entrave et au moment opportun aux systèmes internes, aux documents, aux rapports, aux archives, au personnel et aux locaux de l'agent dans la mesure où le commerce des services financiers de l'agence est concerné et elle exerce ces prérogatives pour autant que nécessaire;
6° Ibisabwa mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT);	6° AML/CFT requirements;	6° Les exigences d'AML/CFT;
7° Inshingano Intumwa ifite yo gutanga inyandiko zisobanura imirimo ikorwa;	7° Duty by the Agent to deliver transaction support documents;	7° Devoir de l'Agent de soumettre les documents de support des transactions;
8° Interuro yemeza ko ibisobanuro n'amakuru byose Intumwa yeheranya bifitanye isano na serivisi z'imari Intumwa ikora, byaba ibiturutse	8° A statement that all information or data that the Agent collects in relation to Agent financial services, whether from the customers, the	8° Une déclaration selon laquelle toutes les informations ou les données que l'Agent collecte eu égard aux services financiers de l'Agent, que ce soient celles collectées parmi

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

ku bakiriya, ku Kigo cyangwa ahandi hantu, ari umutungo w'Ikigo;	Institution or from other sources, is the property of the Institution;	les clients, au sein de l'institution ou à partir d'autres sources sont la propriété de l'institution;
9° Ingamba zihagije z'ubugenzuzi Ikigo cyafashe mu rwego rwo gukemura ibibazo Intumwa ifite byo kutubahiriza inshingano yiyemeje mu masezerano;	9° Adequate oversight safeguards for the Institution to address instances of non-compliance by the Agent with the stipulated obligations;	9° Des garanties de supervision appropriées pour l'institution en vue d'aborder des cas de non-conformité de l'Agent aux obligations stipulées;
10° Kubuzwa gukata abakiriya amafaranga ayo ari yo yose;	10° Prohibition from charging the customer any fees;	10° Interdiction de charger des frais aux clients;
11° Amasaha y'akazi y'Intumwa;	11° Business hours of the Agent;	11° Les heures de travail de l'Agent;
12° Ibipimo biboneye ntarengwa mu gufungura konti;	12° Suitable limits on account opening;	12° Les limites appropriées pour l'ouverture de comptes;
13° Umubare ntarengwa w'amafaranga abitswe n'Intumwa n'amafaranga ntarengwa buri mukiriya yishyurwa n'inyemezabwishyu ahabwa;	13° Suitable limits on cash holding by the Agent and also limits on individual customer payments and receipts;	13° Limites appropriées sur la détention de liquidités par l'Agent et également des limites sur les paiements et les réceptions des clients individuels;
14° Ibanga ry'umukiriya n'iry'uwifashisha ayo makuru;	14° Confidentiality of customer and user information;	14° Confidentialité d'informations du client et de l'utilisateur;
15° Ibisobanuro bya tekiniki by'imashini z'ikorabuhanga;	15° Technical description of electronic devices;	15° Description technique des outils électroniques;
16° Gutandukanya serivisi Intumwa imwe ikorera ibigo bitandukanye;	16° Differentiation of services offered by one Agent for different Institutions;	16° Différenciation des services offerts par un agent à différentes institutions;
17° Ibihembo bigenerwa Intumwa;	17° Remuneration for the Agent;	17° Rémunération de l'Agent;
18° Kugaragaza ko imirimo yose ikozwe n'Intumwa igomba ibaruramari kandi ikagaragazwa no mu bitabo by'Ikigo nyuma	18° Specify that all transactions carried out by the Agent shall be accounted for and shown in the books of the Institution by the end of the next working day for Institution's safe-keeping;	18° Spécifier que toutes les transactions faites par l'Agent doivent être comptabilisées et enregistrées dans les livres de l'Institution à la fin du jour de travail suivant pour être gardées en lieu sûr par l'institution;

y'umunsi ukurikira w'akazi kugira ngo Ikigo kibibike neza;

19° Interuro yemezako abakozi b'Intumwa batazafatwa nk'abakozi b'Ikigo;

20° Uburyo bwo guhindura ibikubiye mu masezerano n'ibiteganyijwe iyo atakurikijwe n'iseswa ry'amasezerano by'umwihariko impamvu zatuma Intumwa cyangwa Ikigo isesa amasezerano;

21° Ingingo y'inzibacyuho ku burenganzira n'inshingano by'Ikigo n'Intumwa nyuma yo gusesa cyangwa guhagarika amasezerano y'ubutumwa.

Ikigo n'Intumwa bashobora guteganya ibindi byajya mu masezerano igihe basanga ari ngombwa mu migendekere myiza y'ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa itanga.

Ingingo ya 18: Ibisabwa mu gusesa amasezerano

Uretse ibiteganyijwe mu iseswa ry'amasezerano y'ubutumwa nk'uko byasobanurwa mu masezerano, amasezerano y'ubutumwa aseswa iyo Intumwa:

1° Ikoze ubucuruzi bwa serivisi z'imari kandi imirimo y'ibanze y'ubucuruzi Intumwa ikora yarahagaze;

19° A statement to the effect that employees of an Agent shall not be treated as employees of the Institution;

20° A framework for changing the terms of the contract and stipulations for default and termination of the contract and in particular the circumstances under which an Agent or the Institution can terminate a contract;

21° A transition clause on the rights and obligations of the Institution and the Agent upon termination or cessation of the agency contract.

The Institution and the Agent may provide for other terms as they may mutually consider necessary for the better carrying out of the Agent financial services business.

Article 18: Conditions for termination

In addition to the provisions for termination of the agency contract as may be set out in the contract, an agency contract shall be terminated if an Agent:

1° Carries on Agent financial services business when the Agent's principal commercial activity has ceased;

19° Une déclaration selon laquelle les employés de l'Agent ne seront pas traités comme les employés de l'Institution;

20° Une structure de changement des termes du contrat et des dispositions concernant les défaillances et la résiliation du contrat et en particulier les circonstances dans lesquelles un Agent ou l'Institution peut résilier un contrat ;

21° Une clause transitoire spécifiant les droits et les obligations de l'Institution et de l'Agent eu égard à la résiliation ou la cessation du contrat d'agence.

L'Institution et l'Agent peuvent prévoir d'autres termes qu'ils estiment mutuellement nécessaires en vue de mener le commerce des services financiers de l'agent à bonne fin.

Article 18: Conditions pour la résiliation du contrat

En plus des dispositions de résiliation du contrat d'agence qui peuvent être définies dans le contrat, un contrat d'agence peut être résilié si un agent:

1° Fait le commerce de services financiers d'agent quand son activité commerciale principale a cessé ;

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

2° Ihamwe n'icyaha kirimo uburiganya, kutavugisha ukuri cyangwa irindi kosa ryo mu rwego rw'imari;	2° Is guilty of a criminal offence involving fraud, dishonesty or other financial impropriety;	2° Est reconnu coupable d'une infraction pénale ayant trait à la fraude, la malhonnêteté ou une autre indécence à caractère financier ;
3° Igize igihombo cy'amafaranga cyangwa hari icyangiritse ku buryo ukurikije uko Ikigo kibibona, bitashobokera Intumwa kugarurirwa icyizere mu by'imari mu gihe cy'amezi atatu uherye itariki igihombo cyabereye cyangwa hagize icyangirika.	3° Sustains a financial loss or damage to such a degree which, in the opinion of the Institution, makes it impossible for the Agent to gain its financial soundness within three months from the date of the loss or damage.	3° A subi une perte ou un dommage financier à tel point que, de l'avis de l'institution, il est impossible pour l'Agent de gagner son bon état de santé financière dans les trois mois à compter à partir de la date de cette perte ou de ce dommage.
4° Ibikorwa byayo biri mu iseswa cyangwa mu isoza bitegetswe n'urukiko cyangwa ku zindi mpamvu.	4° Is being dissolved or wound up through court or otherwise.	4° Est dans le processus de dissolution ou de liquidation suivant l'ordonnance d'un tribunal de justice ou d'une autre manière.
5° Iyo ibikorwa byayo ari iby'ikigo kimwe cyangwa umuntu ku giti cye, apfuye cyangwa agize ubumuga bwo mu mutwe bumubuza gukomeza.	5° In case of a sole proprietor or individual, dies or becomes mentally incapacitated.	5° Dans le cas d'un seul propriétaire ou d'un individu, il meurt ou est frappé d'une incapacité mentale.
6° Yimutse, yimuye cyangwa ifunze aho Intumwa ikorera ubucuruza bwa serivisi z'imari itabanje kubimenyesha Ikigo mu mu nyandiko.	6° Transfers, relocates or closes its place of Agent financial services business without the prior written notice to the Institution.	6° Transfert, déménagement ou ferme sa place de commerce de services financiers d'agent sans la notification préalable écrite auprès de l'institution.
7° Itabashije kugumana cyangwa kongerasha agaciro k'uruhushya rw'ubucuruza.	7° Fails to hold or renew a valid business license.	7° Ne parvient pas à tenir ou renouveler une licence de commerce valable.
8° Inyuranyije n'ibiteganyijwe n'aya Mabwiriza, ukurikije uko Ikigo kibibona, bituma imikoranyire ishingiyeye ku butumwa iseswa.	8° Violates any provision of this Regulation as may be, in the opinion of the Institution, warrant termination of the agency relationship.	8° Viole toute disposition du présent Règlement qui de l'avis de l'Institution pourrait justifier la fin de la relation d'agence.
Iseswa rivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo rishobora gutangizwa n'Ikigo cyangwa Banki Nkuru. Icyo gihe Ikigo kigomba kugenzura ko Intumwa idakomeza gukora ubucuruza bwa serivisi	Termination under paragraph (1) of this article may be initiated by the Institution or the Central Bank. The Institution shall ensure that an Agent does not continue with Agent financial services business	La résiliation du contrat dont mention est faite à l'alinéa (1) du présent article peut être initiée par l'Institution ou la Banque Centrale. L'Institution doit s'assurer que l'Agent ne continue pas son commerce de services financiers d'agent quand il

z'imari bukorwa n'intumwa igihe cyose arebwa n'ibiteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.

Iyo amasezerano y'ubutumwa aseshwe, Ikigo kigomba gutanga itangazo ry'iseswa rimenyeshwa mu duce tw'aho Intumwa yakoreraga cyangwa mu bundi buryo n'inzira byatuma abakiriya bamenya ko amasezerano y'ubutumwa yaseshwe.

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu guhagararirwa n'Intumwa imwe

Muri rusange, Intumwa ishobora guhagarira Ikigo kirenze kimwe, iyo ifite amasezerano atandukanye yo gukorera iza serivisi buri Kigo kandi ikaba ifite ubushobozi bwo gucungira ibikorwa Ibigo binyuranye.

Ikigo cyifuza kugirana amasezerano n'ikigo cyamaze kugirana amasezerano n'ikindi Kigo kigomba gusuzuma ubushobozi Intumwa ifite bwo gucungira ibikorwa Ibigo bitandukanye. icyo gihe harebwa ahakorerwa, ubushobozi mu ikoranabuhanga ndetse niba ingano y'amafaranga cyangwa amafaranga abitswe y'iyi Intumwa ahagije.

UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'INGAMBA Z'IMIGENZURIRE

Ingingo ya 20: Imicungire y'ibibazo byavuka

Ikigo kigomba kwita by'umwihariko ku bihombi byo kutishyura imyenda, ku bibazo by'imikorere,

when it is affected by any of the provisions of paragraph (1) of of this article.

Where an agency contract is terminated, the Institution shall cause a notice of the termination to be published within the locality of the premises where the Agent was operating or in any other way or manner so as to inform the general public of the cessation of the agency contract.

Article 19: Conditions for sharing the agents

As a general rule, an Agent can be an Agent for more than one Institution, provided that the Agent has separate contracts for the provision of such services with each Institution and provided further that the Agent has the capacity to manage the transactions for the different Institutions.

An Institution seeking to contract a legal entity which has already been contracted by another Institution shall assess the capacity of the Agent to manage transactions for different Institutions. Due regard shall be taken to the space, technological capacity and adequacy of funds or float of the Agent.

CHAPTER VI: RISK MANAGEMENT AND OVERSIGHT FRAMEWORK

Article 20: Risk management

The Institution shall pay particular attention to credit risk, operational risk, legal risk, liquidity risk,

est affecté par l'une quelconque des dispositions de l'alinéa (1) du présent article.

En cas de résiliation du contrat d'agence, l'Institution doit exiger qu'il soit publié une notification de résiliation dans la localité où les locaux de l'agent sont installés ou d'une autre façon/manière en vue d'informer le grand public de la cessation du contrat d'agence.

Article 19: Conditions de partage d'agents

Comme règle générale, un Agent peut être un agent pour plus d'une institution pourvu qu'il ait des contrats séparés de prestation de tels services avec chaque institution et qu'il ait la capacité de gestion des transactions pour ces différentes institutions.

Une institution désireuse de contracter avec une entité qui est déjà liée à une autre Institution par un contrat doit évaluer ses capacités de gestion des transactions des différentes Institutions. Un regard attentif doit être porté sur l'espace, la capacité technologique et l'adéquation des fonds ou de la caisse de l'Agent.

CHAPITRE VI: GESTION DES RISQUES ET LE CADRE DE SURVEILLANCE

Article 20: Gestion des risques

L'Institution doit porter une attention particulière aux risques de crédits, aux risques opérationnels,

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

ibijyanye n'amategeko, ibijyanye n'ibura ry'amafaranga, ibireba icyizere ikigo gifitiwe no kubahiriza amabwiriza yo kwirinda ibikorwa by'iyezandonke n'ibitera inkunga iterabwoba (AML/CFT).	reputation risk and compliance with rules for AML/CFT.	aux risques des liquidités, aux risques de réputation et à la conformité aux règles d'AML/CFT.
Mu gucunga ibibazo byavuzwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, Ikigo kigomba:	To manage the risks mentioned in paragraph (1) of this article, the Institution shall:	Pour gérer les risques dont mention est faite dans l'alinéa premier (1) du present article, l'Institution doit:
1° gukoresha isuzuma ryo kureba ko Intumwa ikwiriye guhabwa inguzanyo no gushyiraho imiterere y'ibipimo ntarengwa ku bikorwa bitandukanye Intumwa ikora kandi biri ku rugero rw'iri suzuma;	1° undertake due assessment of creditworthiness of the Agent and set limit structures for the various activities of the Agent commensurate with this assessment;	1° entreprendre une évaluation de la dignité de l'agent au crédit et fixer les limites des structures des différentes activités de l'Agent en tenant compte de cette évaluation;
2° gushyiraho amabwiriza agenga imicungire y'igipimpo cy'amafaranga abitswe n'imirungire y'amafaranga ahari.	2° Liquidity and cash management procedures	2° Procédures de gestion des liquidités et de gestion de trésorerie
3° gushyiraho ibisobanuro bikwiye bya serivisi n'uburyo zikoreshwa, amabwiriza n'uburyo ibaruramari rikorwa no kugena amafishi/impapuro bikenewe kwifashishwa n'Intumwa hitabwa ku ngaruka byagira ku mikorere ndetse n'ibura ry'amafaranga ku Ntumwa zigihagarariye;	3° put in place appropriate product and operations manuals, accounting procedures and systems and design the necessary forms/stationary to be used by the Agents keeping in mind the implications for operational and liquidity risks for Agents;	3° mettre en place des manuels des produits et des opérations appropriés, des procédures et des systèmes comptables et concevoir des formulaires/ des papiers devant être utilisés par les agents en gardant à l'esprit les implications des risques opérationnels et de liquidités pour les Agents ;
4° kumenya, gukemura no gucunga ibibazo bikomoka kuri serivisi nshya zidakoresha insinga cyangwa irindi koranabuhanga mu buryo bwitondewe hakurikijwe imiterere shingiro yazo ndetse n'ingorane ziterwa na serivisi z'imari zikoresha ikoranabuhanga.	4° recognize, address and manage wireless or electronic products related risks in a prudent manner according to the fundamental characteristics and challenges of electronic financial services;	4° reconnaître, examiner, et gérer risques liés aux produits sans fil ou aux produits électroniques de façon prudente selon les caractéristiques fondamentales et les défis fondamentaux des services financiers électroniques ;

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

- | | | |
|--|---|---|
| 5° kugaragaza ku buryo buboneye no koroshya ibibazo by'ikorabuhanga mu byerekeye umutekano w'amakuru n'imibare bica mu miyoboro y'itumanaho ridakoresheje insinga; | 5° properly identify and mitigate technology risks regarding information and data security in wireless networks; | 5° identifier et atténuer de façon appropriée des risques ayant trait à la technologie eu égard à la sécurité des informations et des données dans des réseaux sans fil ; |
| 6° gushyiraho gahunda y'imicungire ihoraho y'ibikorwa hagamijwe koroshya ikibazo cyaterwa n'icika ry'imiyoboro ikoresheya, icyuho cyangwa serivisi zimwe zitariho mu mirimo Intumwa ikora; | 6° develop a business continuity management plan to mitigate any significant disruption, discontinuity or gaps in Agents' functions; | 6° Elaborer un plan de gestion de continuité du commerce en vue d'atténuer toute perturbation significative, discontinuité ou trous dans les fonctions des Agents ; |
| 7° kugira uburyo n'abakozi bo gukurikirana no kugenzura ibikorwa by'Intumwa ku buryo buhagije kandi buhoraho; | 7° have in place systems and personnel to adequately monitor and control Agent operations on an ongoing basis; | 7° avoir en place des systèmes et le personnel pour superviser et contrôler les opérations de l'Agent de façon appropriée et continue; |
| 8° gushyira mu bikorwa ingamba zo gukemura ibibazo by'imikorere, harimo guteganya mu masezerano ingingo zisobanura uburyozwe bw'Intumwa mu kazi ihagarariyemo Ikigo. | 8° shall implement measures to control operating risks, including having clause(s) in the contract establishing the liabilities of the Agent vis-à-vis the Institution. | 8° mettre en œuvre des mesures de contrôle des risques y compris l'existence de clauses dans le contrat établissant les redevances de l'Agent vis-à-vis de l'Institution. |

Ikigo kibinyujije mu buryo bw'igenzura cyikorera, kigomba gusura no kwigerera aho imirimo y'Intumwa ikorerwa hagamijwe kureba niba mu mikorere yazo Intumwa zikurikiza ibisabwa n'amategekoko, aya Mabwiriza rusange n'amasezerano.

Institution through its internal control mechanism shall carry out periodic physical visits at the work premises of the agent to ensure that Agents operate strictly within the requirements of the law, this Regulation and the contract.

A travers son mécanisme de contrôle interne, l'Institution effectue des visites physiques périodiques aux locaux de travail de l'agent pour s'assurer si les Agents travaillent strictement selon les exigences de la loi, celles du présent Règlement et du contrat.

Ikigo kigomba kugenzura, igihe ari ngombwa, ko cyahuje n'igihe kandi kigahindura politiki gisanzwe kigenderaho mu micungire y'ibibazo byavuka ndetse n'uburyo bwo kurengera serivisi zacyo z'imari kirimo gikora cyangwa izo giteganya.

The Institution shall ensure that it has updated and modified where necessary, its existing risk management policies and processes to cover its current or planned Agent financial services.

L'institution doit s'assurer qu'elle a mis à jour et a modifié si nécessaire ses politiques et ses processus de gestion des risques existants pour couvrir ses services financiers d'Agent existants ou prévus.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Ikigo

Article 21: Responsibilities of the Institution

Article 21: Responsabilités de l'Institution

Ikigo cyishingira kandi kiryoza ibikorwa byose cyangwa ibitakozwe n'Intumwa byemewe mu

The Institution is wholly responsible and liable for all actions or omissions of the Agent authorized in

L'institution est entièrement responsable et redevable de toutes les actions ou les omissions de

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

masezerano kandi bifitanye isano na serivisi z'imari cyangwa ibintu bifite aho bihuriye.

Ikigo kigomba kuryozwa ikurikizwa ry'ingamba zo kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT) iyo Ntumwa itafashe.

Ikigo gishobora kugena amashami cyangwa ibigo bya Serivisi bizishingira Intumwa zikorera mu duce ayo mashami arimo cyangwa kikagenae udushami tuzishingira Intumwa by'umwihariko, cyangwa kigashyiraho Abayobozi b'amhuriro Intumwa zihuriramo bashinzwe imicungire y'Intumwa kandi byashoboka bakayakorera serivisi zihariye (nko gutanga amafaranga).

Ikigo gishobora kugirana n'Intumwa zacyo amasezerano ajyanye no kwishyura indishyi mu rwego rwo kwirinda uburyozwe bwaturuka ku bikorwa by'Intumwa zigihagarariye.

Ikigo gitegerezwaho gufata icyemezo gisobanutse, gifitiye amakuru ndetse n'inyandiko ku bireba ikorehwa ry'Intumwa mu gutanga serivisi ku bakiriya bacyo.

Ikigo kigomba guhorana uburyo bukora neza bwo kuzuzura no kureberera ibikorwa cyangwa imirimo Intumwa zacyo zikora.

Ikigo kigomba kureba ko amagenzura aboneye yitabwaho mu buryo gikoresha kugira ngo ibibazo byose birebana no kuyubahiriza bimenyekane kandi bibonerwe umuti, by'umwihariko, kumenya,

the contract and that relate to financial services or matters connected therewith.

The Institution shall be liable for Agent compliance with AML/CFT measures.

The Institution may designate branches or Service centers to be responsible for the Agents operating in the locality of the respective branches or may designate divisions to be responsible for particular Agents, or may appoint Agent Network Managers in charge of management of a number of Agents and possibly providing specific services to them (such as provision of liquidity).

The Institution may enter into indemnification agreements with its Agents to safeguard itself against liabilities arising out of the actions of its Agents.

The Institution shall be expected to make an explicit, informed and documented decision on the use of Agents for the provision of financial services to its customers.

The Institution shall maintain an effective system of internal control and oversight of the Agent's activities or functions.

The Institution shall ensure that proper controls are incorporated into its system so that all relevant compliance issues are noted and fully addressed, particularly the identification, assessment,

l'agent, autorisées dans le contrat et se rapportent aux services financiers ou aux affaires connexes.

L'Institution est redevable de la conformité de l'Agent aux mesures d'AML/CFT.

L'Institution peut désigner des branches ou des centres de services pour être responsables des Agents œuvrant dans leurs ressorts respectifs ou peut désigner des divisions pour être responsables d'Agents particuliers, ou peut nommer des Gestionnaires de Réseaux d'Agents chargés de la gestion d'un certain nombre d'agents et si possible pour leur fournir des services spécifiques (comme l'approvisionnement de liquidités).

L'Institution peut conclure des accords d'indemnisation avec ses Agents pour se prémunir elle-même contre les redevances résultant de leurs actions.

L'Institution doit prendre une décision explicite, en connaissance de cause, et bien documentée sur l'utilisation des Agents pour la prestation de services financiers à ses clients.

L'Institution doit maintenir un système efficace de contrôle interne et de supervision des activités et des fonctions de l'Agent.

L'Institution doit s'assurer que des contrôles appropriés sont incorporés dans son système de manière à pouvoir réaliser que tous les problèmes ayant trait à la conformité sont abordés, en

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

gusuzuma, gukurikirana no kugaragaza muri raporo uburyo Ikigo kibyubahiriza.

monitoring and reporting on the Institution's compliance.

particulier l'identification, l'évaluation, le contrôle, et l'élaboration des rapports sur la conformité de l'Institution.

Ikigo kigomba kugenzura ko gifite politiki ziboneye zo gucunga umutekano hagamijwe kurinda uburyo bw'ikorabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi ndetse n' amakuru ku byahungabanya uwo mutekano biturutse imbere cyangwa hanze yacyo.

The Institution shall ensure that it has proper security control policies to safeguard the information, communication and technology systems and data from both internal and external threats.

L'Institution doit s'assurer qu'elle dispose de politiques de contrôle de sécurité appropriées pour protéger les systèmes d'information, de communication et de technologie et les données contre les menaces internes et externes.

Ikigo kigomba kandi kwishingira gusuzuma ko hakorwa amagenzura ahagije y'ibikorwa biturutse hanze yacyo cyikoreshereza igenzura cyangwa amagenzura agakorwa n'abandi hakurikijwe amasezerano agenga kwiyambaza abagenzuzi bo hanze.

The Institution shall also be responsible for assessing the adequacy of controls of outsourced activities by taking appropriate direct or third party audits of the same as mandated under relevant outsourcing agreements.

L'Institution est également responsable de l'évaluation de l'adéquation des contrôles des activités extérieures en prenant des audits directs ou des tiers des mêmes opérations tel qu'exigé conformément aux accords d'externalisation appropriés.

Ikigo kigomba gukoresha isuzuma rishingiye ku bibazo byaturuka ku mikorere y'ingenzi y'Intumwa igihagarariye hagamijwe kureba niba politiki, amategeko, amabwiriza ndetse n'imirongo ngenderwaho mu mikorere bikurikizwa.

The Institution shall incorporate risk-based review of critical Agent processes to ensure that the policies, rules, regulations and operational guidelines are followed.

L'Institution incorpore une révision des processus de l'Agent critique sur base des risques en vue de s'assurer que les politiques, les règles, le règlement et les lignes de conduite opérationnelles sont suivies.

Ikigo kigomba guha Intumwa zigihagarariye udutabo dusobanura imikorere n'inyandiko za politiki bikenewe mu guhangana n'ibibazo hagamijwe imitangire iboneye ya serivisi ku bakiriya.

The Institution shall provide Agents with such operations manuals and risk management policy documents as shall be needed to ensure proper provision of services to customers.

L'Institution doit donner à ses agents des manuels des opérations et des documents de la politique de gestion des risques pour autant que de besoin en vue de s'assurer que les clients reçoivent des services de façon appropriée.

Ikigo kigomba kugenera amahugurwa ahagije Intumwa kugira ngo Intumwa zibashe gukora ku buryo bushimishije imirimo zisabwa kandi zitange serivisi bumvikanyeho, harimo amahugurwa yerekeye kumenya neza abakiriya, serivisi zihabwa abakiriya ndetse n'ibanga rigirirwa amakuru,

The Institution shall provide Agents with sufficient training to enable the Agents to adequately perform the operations and provide the services agreed upon, including training relating to the proper identification of customers, customer service, and confidentiality of information, cash security, record keeping and financial education.

L'Institution doit donner à ses agents une formation suffisante pour les amener à effectuer des opérations de façon appropriée et fournir des services convenus y compris la formation ayant trait à une identification des clients de façon appropriée, le service à la clientèle, la confidentialité de

umutekano w'amafaranga, uburyo bwo kubika ibitabo n'amahugurwa mu byerekeye imari.

Ingingo ya 22: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo

Inama y'Ubuyobozi ya buri Kigo ifite inshingano zo kugena politiki, uburyo n'imirongo ngenderwaho bigamije kureba ko:

- 1° Intumwa zizewe ziboneka;
- 2° Ibibazo bifitanye isano n'ibikorwa by'Intumwa bimenyekana, byakorerwa inyandiko kandi hafatwa ingamba zo kubyoroshya;
- 3° Ibikorwa by'Intumwa bikurikiranwa buri gihe harebwa ko byubahirije aya Mabwiriza rusange ndetse n'amasezerano y'ubutumwa.

Inama y'Ubuyobozi ya buri Kigo ifite inshingano zo kugenzura ko aya Mabwiriza Rusange yubahirizwa.

Ingingo ya 23: Ingamba z'ibikorwa by'intumwa n'uburyo bw'imigenzurire

Ikigo gifite inshingano zo gutegura no gushyira mu bikorwa ingamba z'imirimo ikorwa n'Intumwa no gushyiraho uburyo bukora neza bwo gukurikirana imicungire ya serivisi z'imari Intumwa zikora.

Article 22: Responsibilities of the Board of Directors of the Institution

The Board of Directors of each Institution shall be responsible for formulating policies, procedures and guidelines which ensure that:

- 1° Credible Agents are identified;
- 2° Risks associated with Agent business are properly identified, documented and mitigated;
- 3° Agent activities are constantly monitored to ensure compliance with this Regulation and the agency contract.

It is the responsibility of the Board of Directors of each Institution to ensure compliance with this Regulation.

Article 23: Agents business strategy and management oversight framework

The Institution shall be responsible for developing and implementing an Agents business strategy and for establishing an effective management oversight over Agent financial services.

l'information, la sécurité des liquidités, la gestion des dossiers, et l'éducation financière.

Article 22: Responsabilités du Conseil d'Administration de l'Institution

Le Conseil d'Administration de chaque Institution est responsable de la formulation des politiques, des procédures et des lignes de conduite permettant de s'assurer que :

- 1° Des agents crédibles sont identifiés;
- 2° Des risques associés au commerce de l'Agent sont identifiés, documentés, et atténués de façon appropriée ;
- 3° Les activités de l'Agent sont constamment contrôlées en vue de garantir la conformité au présent Règlement et au contrat d'agence.

Il est de la responsabilité du Conseil d'Administration de chaque Institution de s'assurer de la conformité au présent Règlement.

Article 23: Stratégie du commerce des Agents et le cadre de surveillance

L'institution est responsable de l'élaboration et de la mise en œuvre de la stratégie commerciale des Agents et de l'établissement d'efficaces mécanismes de contrôles de gestion des services financiers de l'Agent.

Mu buryo bukora neza mu gukurikirana imicungire harimo:

- 1° gusuzuma no kwemeza ibikorwa by'ibanze muri gahunda n'uburyo bwo kugenzura umutekano w'Ikigo na politiki zo kugenzura umutekano n'ibikorwaremezo.
- 2° uburyo buhagije bwo gucunga ibibazo bijyanye no kwiringira abandi bantu.

Ikigo kigomba kugenzura ko umurimo werekeye igenzura cyikorera wongerwa ku buryo ujyana n'ikigero cy'akazi karushaho gukomera ndetse n'ibibazo bikomoka ku bikorwa by'Intumwa kandi ko ishami rishinzwe igenzura rifite abakozi bafite ubumenyi buhagije mu bya tekini kugira ngobakore ako kazi..

UMUTWE WA VII: KURWANYA IYEZANDONKE N'IBIKORWA BITERA INKUNGA ITERABWOBA (AML/CFT)

Ingingo ya 24: Inshingano z'Ibigo

Ibigo bigomba guhugura Intumwa zibihagarariye ku bisabwa mu kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba (AML/CFT).

Ibigo bigomba kugenzura ko Intumwa:

- 1° Zihabakiriyana nibura ibintu bibiri bizifasha kumenyana umwirondoro ubaranga nk'Indangamuntu, umubare w'ibanga, Ikarita

Effective management oversight shall include:

- 1° the review and approval of key aspects of the Institution's security control programs and processes and security control policies and infrastructure.
- 2° a comprehensive process for managing risks associated with reliance on third parties.

The Institution shall ensure that the scope and coverage of its internal audit function is expanded to be commensurate with the increased complexity and risks inherent in Agent financial activities and that the audit department is appropriately staffed with personnel having sufficient technical expertise to perform the expanded role.

CHAPTER VII: ANTI-MONEY LAUNDERING AND COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM (AML/CFT)

Article 24: Responsibilities of the Institutions

Institutions shall train their Agents on AML and CFT requirements.

Institutions shall ensure that Agents:

- 1° Identify customers with at least two factor authentications like Identification Document numbers, personal identification numbers,

Un efficace contrôle de gestion comprend:

- 1° la revue et l'approbation des aspects clés des programmes de sécurité de l'Institution et des processus et des politiques de contrôle de sécurité ainsi que des infrastructures.
- 2° un processus global de gestion des risques ayant trait à la dépendance aux tiers.

L'Institution doit s'assurer que le champ et la couverture de sa fonction d'audit interne est développé de façon proportionnelle avec la complexité et les risques inhérents aux activités financières de l'Agent et que le département chargé d'audits dispose d'un personnel approprié qui a une expertise technique suffisante pour assumer le rôle développé.

CHAPITRE VII: LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D'ARGENT ET LE FINANCEMENT DU TERRORISME (AML/CFT)

Article 24: Responsabilités des Institutions

Les Institutions doivent dispenser à leurs agents une formation ayant trait aux exigences de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme (AML/CFT).

Les Institutions doivent s'assurer que les agents:

- 1° Identifier au moins deux facteurs d'authentification tels que les ID nombre, les numéros d'identification personnel, les mots de

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

- | | | |
|---|--|---|
| ya ATM, kode y'ibanga cyangwa ubutumwa bw'ibanga mu gihe abakiriya bakora imirimo yo kwishyurana isaba ko bagaragaza ibibaranga. | passwords, ATM card, secret code or secret message while performing any transaction requiring identification. | passe, la Carte ATM, le Code secret ou le message secret lors de la performance de toute transaction requérant l'identification. |
| 2° Zimenyeshya Ikigo mu masaha atarenze 24 ibikorwa byose bikemangwa Intumwa iba yamenye. | 2° Report to the Institution within twenty-four hours, all suspicious activities that come to the Agent's knowledge. | 2° Font rapport à l'Institution dans les vingt-quatre heures de toutes les activités suspectes qui arrivent à la connaissance de l'Agent. |
| 3° Zikora gusa imirimo ya serivisi z'imari ikorwa n'Intumwa hakurikijwe ibipimo ntarengwa mu myishyuranire byagenwe n'Ikigo. | 3° Transact Agent financial services business strictly as per the transactional limits prescribed by the Institution. | 3° Font strictement les transactions du commerce de services financiers d'agents dans les limites transactionnelles prescrites par l'Institution. |
| 4° Mu kubahiriza amabwiriza yo kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba (AML/CFT), Ibigo bigomba gukurikiza ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza yerekeye kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba(AML/CFT). | 4° In the fulfillment of AML/CFT requirements, Institutions shall comply with the requirements of all AML/CFT relevant laws and regulations. | 4° Dans l'accomplissement des exigences de lutte contre le blanchiment d'argent et de financement du terrorisme (AML/CFT), les Institutions se conforment à tous les lois et les règlements y relatifs. |

Ingingo ya 25: Inshingano z'Intumwa

Intumwa cyangwa abayobozi b'amahuriro y'intumwa, bashobora gukora, batarenze ku byo amasezerano y'ubutumwa ateganywa, kumenya imyitwarire y'abakiriya (CDD) mu rwego rwo kureba ko ibisabwa mu kwirinda iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba bitabangamiwe.

Mu bigomba kwitabwaho harimo:

- 1° Ibisabwa mu Kumenya imyirondoro y'Umukiriya (KYC);

Article 25: Responsibilities of the Agents

Agents or agent network managers may carry out, within the limits established in the agency contract, customer due diligence to ensure that requirements of AML/CFT are not compromised.

The factors to consider include:

- 1° Know Your Customer (KYC) requirements;

Article 25: Responsabilités des agents

Les Agents ou les gestionnaires de réseau d'agents peuvent effectuer la vigilance à l'égard de la clientèle dans les limites fixées par le contrat d'agence en vue de s'assurer si les exigences d'AML/CFT ne sont pas compromises.

Parmi les facteurs à tenir en considération figurent:

- 1° Les exigences de connaissance de son client (KYC);

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

- | | | |
|--|--|--|
| 2° Ibipimo byo hejuru ntarengwa by'amafaranga ari kuri konti mu gihe cyo kubikuza no kubitsa; | 2° Maximum balance limits on debit and credit; | 2° Les limites de solde maximum sur le débit et le crédit; |
| 3° Ibisabwa nibura mu kubungabunga umutekano w'ikoranabuhanga; | 3° Minimum technological security requirements; | 3° Exigences minimales de sécurité technologique; |
| 4° Ibipimo ntarengwa by'amafaranga yoherezwa ku muni no mu kwezi biberanye n'urwego rw'umukiriya | 4° Transaction limits per day and per month commensurate with customer's category. | 4° Les limites de transactions par jour et par mois proportionnées au catégorie du client. |
| 5° Gukoresha uburyo bubiri bwo kugenzura umukiriya kuri buri gikorwa. | 5° Two factor authentication per customer per transaction. | 5° Authentification de deux facteurs par client et par transaction. |

Mu kumenya imyitwarire y'umukiriya (CDD), Intumwa n'Abayobozi b'amahuriro y' intumwa bagomba kubahiriza amategeko ariho n'ibisabwa byose mu kwirinda iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba.

In carrying out CDD, Agents and Agent network managers shall comply with all applicable AML/CFT laws and requirements.

Lors de la CDD, les Agents et les gestionnaires de réseau d'agents doivent se conformer aux lois et exigences applicables à l'AML/CFT.

Ingingo ya 26: Umubare ntarengwa w'ingano y'amafaranga yohererezanywa n'abikwa

Article 26: Transactional and balance limits

Article 26: Limites sur soldes et de transferts

Bitabangamiye imibare ntarengwa y'amafaranga ateganyijwe ashwirwaho n'Amabwiriza n° 08/2016 yo kuwa 01/12/2016 agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga Ibigo bishobora gushyiraho ibikorwa cyangwa umubare ntarengwa w'amafaranga ahererekanywa cyangwa byombi hagamijwe gutanga serivisi zumvikanyweho n'Intumwa.

Without prejudice to the limits established under the Regulation n° 08/2016 of 01/12/2016 governing the electronic money issuers, the Institutions may establish transactional or balance limits or both for the provision of services agreed upon with the Agents.

Sans porter préjudice aux limites établies par le Règlement n° 08/2016 du 01/12/2016 régissant les émetteurs de monnaie électronique, les Institutions peuvent établir des limites transactionnelles ou de solde ou les deux en vue de la prestation des services convenus avec les Agents.

Ibipimo bigomba kuba byizweho neza kandi bifitanye isano n'ingano y'amafaranga yimuwe n'Intumwa ndetse n'ibibazo bijyana n'aho Intumwa ikorera hagamijwe imigendekere myiza y'ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa ikora.

The limits must be prudent and bear a relation to the volume of cash moved by the Agent and the risks associated with the Agent's locality for the conduct of Agent financial services business.

Les limites doivent être raisonnables et tenir en considération la relation entre le volume des liquidités déplacé par l'Agent et les risques associés à la localité de l'agent dans la conduite du commerce de services financiers.

Ibigo bigomba gushyiraho ibipimo ntarengwa kuri buri Ntumwa, kandi igihe bishoboka, hagashyirwaho igipimo kuri buri bwoko bw'amafanga ahererekanywa.

Institutions shall set limits for each Agent and where applicable, for each type of transaction.

Les institutions fixent des limites pour chaque agent et si applicable pour chaque type de transaction.

Mu kwemerera Intumwa kumenya imyitwarire y'abakiriya, Ikigo kigomba no gushyiraho ibipimo ntarengwa:

In allowing Agents to carrying out Customer Due Diligence, the Institution shall also set limits:

En permettant aux Agents de mener la vigilance à l'égard de la clientèle, les institutions fixent aussi des limites:

1° Ku bireba konti z'ubwoko bwihariye na/cyangwa

1° for specific type of accounts and/or

1° pour un type spécifique de comptes et/ou

2° ku ngano y'amafaranga ahererekanywa n'abakiriya.

2° in the value of customer transactions.

2° à la valeur de transactions des clients.

UMUTWE WA VIII: KWISHYURA N'IKORANABUHANGA RIKORESHA

CHAPTER VIII: SETTLEMENT OF TRANSACTIONS AND THE TECHNOLOGY

CHAPITRE VIII: REGLEMENT DES TRANSACTIONS ET TECHNOLOGIE

Ingingo ya 27: Ihererekanya ry'amafaranga rikozwe neza

Article 27: Efficiency of transactions

Article 27: Efficacité des transactions

Imirimo yose ijyanye no kubitsa, kubikuza, kwishyura cyangwa kohereza amafaranga ava cyangwa ajya kuri konti bigomba gukorwa mu gihe nyakuri.

All transactions involving deposit, withdrawal, payment or transfer of cash from or to an account shall be conducted in real time.

Toutes les transactions impliquant les dépôts, les retraits, les paiements ou les transferts d'argent d'un compte à un autre doivent se faire en temps réel.

Ibigo bigomba kugenzura ko Intumwa zishoboye guhererekanya amafaranga mu gihe nyakuri.

Institutions shall ensure that Agents are able to carry out real time transactions.

Les Institutions doivent s'assurer que les agents sont en mesure de faire des transactions en temps réel.

Ingingo ya 28: Gukurikirana umutekano n'imikorere myiza y'ibikorwaremezo

Article 28: Monitoring of safety, security and efficiency of the infrastructure

Article 28: Contrôle de la sureté et de l'efficacité des infrastructures

Ibigo bigomba igihe cyose gukurikirana umutekano n'imikorere myiza y'ibyuma byifashishwa n'Intumwa, harimo ahashyirwa ibyuma remezo by'ikoranabuhanga (IT), mu kurinda ko hari umuntu wabikoraho cyangwa akabicokoza.

Institutions shall at all times monitor the safety, security and efficiency of the equipment being used by the Agents, including the IT platform, to prevent any tampering or manipulation by any person.

Les Institutions doivent à tout moment contrôler la sureté, la sécurité, et l'efficacité de l'équipement qui est utilisée par les Agents, y compris la plateforme de la technologie de linformation pour prévenir

tout maneiement ou manipulation par n'importe quelle personne.

Ibigo bigomba gushyiraho by'umwihariko uburyo byo kubonera umuti nibura ibibazo bikurikira:

- 1° Umutekano w'ibikorwaremezo koranabuhanga;
- 2° Iboneka rya serivisi;
- 3° Ibanga ry'amakuru n'ubunyangamugayo;
- 4° Guhisha umubare w'ibanga (PIN) n'amafaranga ahererekanyijwe mu buryo bw'ikoranabuhanga;
- 5° Kuba abakiriya birengera ingaruka z'ibyo bakora no kudahakana ibyo bakoze;
- 6° Kohereza ubutumwa bukosheje no gutunganya ibibazo bidasanze.

Institutions shall put in place systems that specifically and at a minimum address the following issues:

- 1° Physical and logical security of infrastructure;
- 2° Availability of services;
- 3° Data confidentiality and integrity;
- 4° Encryption of PIN and electronic transactions;
- 5° Customer accountability and non-repudiation on transactions;
- 6° Error messaging and exception handling.

Les institutions doivent mettre en place des systèmes qui, au minimum traitent les aspects suivants:

- 1° La sécurité physique et logique de l'infrastructure;
- 2° La disponibilité des services;
- 3° La confidentialité et l'intégrité des données;
- 4° Le chiffrement du PIN et les transactions électroniques;
- 5° Responsabilité envers le client et la non répudiation sur les transactions;
- 6° Communication d'erreurs et gestion des exceptions.

UMUTWE WA IX: KWIFASHISHA ABO HANZE Y'IKIGO

Ingingo ya 29: Serivisi zemerewe gukorwa n'abo hanze y'ikigo

Ikigo gishobora kugirana amasezerano yanditse n'undi muntu utanga serivisi kugira ngo agihe serivisi zikurikira hakurikijwe ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa ikora:

- 1° Gucunga amafaranga;
- 2° Gufata neza imiyoboro y'imyishyuranire;
- 3° Gucunga ibikorwa remezo koranabuhanga;

CHAPTER IX: OUTSOURCING

Article 29: Permissible services to be outsourced

An Institution may enter into a written contract with a Third party service provider for the provision of the following services in respect of its Agent financial services business:

- 1° Cash handling;
- 2° Maintenance of payment terminals;
- 3° Managing of Technology platform;

CHAPITRE IX: SOUS-TRAITANCE

Article 29: Services permis sujet de sous-traitance

Une institution peut entrer dans un contrat écrit avec un prestataire de services tiers pour lui fournir des services ayant trait à son commerce de services financiers d'agent suivants :

- 1° Gestion de trésorerie;
- 2° Maintenance de terminaux de paiement;
- 3° Gestion de la plateforme technologique;

- 4° Gutoranya Intumwa;
- 5° Imicungire y'ihuriro ry'intumwa;
- 6° Guhugura Intumwa;
- 7° Gutanga ibikoresho;
- 8° Gufata neza ibikoresho ; na
- 9° Indi serivisi ishobora kwemerwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 30: Ibisabwa abandi batanga serivisi

Abandi batanga serivisi bagomba kuba:

- 1° inzobere zagiranye amasezerano n'Ikigo agenga serivisi z'imicungire ya serivisi z'Intumwa ziturutse hanze, ariko badakora nk'Intumwa ubwabo; cyangwa
- 2° abadandaza banini cyangwa ibindi bigo bifite amahuriro y'ababahagarariye, bifitanye isezerano rimwe ryo guhagararira mu butumwa n'Ikigo hanyuma nabyo bigacunga imirimo y'Intumwa kuri buri nzu ababihagarariye bikoreramo ubudandazi; cyangwa
- 3° abandi bantu bagirana n'Ikigo amasezerano yo guhagararirwa mu butumwa, nabo bagakoresha ibindi bigo bifite ubuzima gatozi cyangwa abantu ku giti cyabo nk'Intumwa.

Gutanga imwe muri serivisi zivugwa mu ngingo ya 29 bikozwe n'undi muntu utanga serivisi bisobanura ko hakorwa ubucuruzi bw'imirimo y'imari y'Intumwa, keretse iyo uwo muntu wundi utanga serivisi ari mu cyiciro cy'igika (1) a.

Undi muntu wese utanga serivisi, uretse gutanga serivisi zasobanuwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo,

- 4° Agent selection;
- 5° Agent network management;
- 6° Agent training;
- 7° Equipment provision;
- 8° Equipment maintenance; and
- 9° Any other service that the Central Bank may approve.

Article 30: Conditions for third-party providers

Third-party providers shall be:

- 1° specialized third-parties who contract with the Institution for the Agent management services, but who do not operate as Agents themselves, or
- 2° large retailers or other entities with a large, proprietary outlet network who sign a single agency agreement with the Institution and who then manage Agent functions at each of their retail outlets, or
- 3° third parties who sign a single agency agreement with the Institution, but who then subcontract other legal entities or individuals as Agents.

The provision of any of the services specified in Article 29 by a Third party service provider constitutes Agent financial activities business, except if the third party provider falls under the category sub paragraph (1) a.

Any Third party service provider, who, in addition to providing the services specified in paragraph (1)

- 4° Sélection d'agents;
- 5° Gestion de réseaux d'agents;
- 6° Formation d'agents;
- 7° Fourniture d'équipements;
- 8° Maintenance d'équipements ; et
- 9° Autres services que l'Institution peut approuver.

Article 30: Conditions pour les prestataires tiers

Les prestataires tiers doivent être:

- 1° des tiers spécialisés qui contractent avec l'Institution en vue de la prestation de services de gestion d'agents extérieurs, mais qui ne travaillent pas comme agents eux mêmes, ou
- 2° gros détaillants ou d'autres entités propriétaires d'un réseau de points de vente qui signent un seul contrat d'agence avec une Institution et qui par la suite gèrent les fonctions d'agent dans chacun de leurs points de vente de détail, ou
- 3° des tiers qui signent un seul contrat d'agence avec l'Institution, mais qui par la suite sous contractent d'autres entités légales ou des individus comme Agents.

La prestation de n'importe lequel des services spécifiés dans l'Article 29 par un prestataire de services tiers constitue le commerce des activités financières d'agent, sauf si le prestataire tiers tombe dans la catégorie du sous alinéa (1) a.

Tout prestataire de services tiers qui, en plus d'offrir des services spécifiés dans l'alinéa (1) de cet article

wifuzwa gutanga cyangwa gukora serivisi z'imari nk'intumwa nk'uko bigaragara muri aya Mabwiriza rusange, agomba kuzuzwa ibisabwa mu bucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa kandi agirana amasezerano y'ubutumwa n'ikigo kubera izo mpamvu.

Abandi bantu batanga serivisi nibwo bishingira uburyozwe bw'intumwa zisanze zikorera izindi kandi bishyura indishyi ibigo kubera amafaranga ikigo cyishyuye bikomotse ku buryozwe bw'intumwa. Ikigo n'ubundi gikomeza kuryozwa ibikorwa bya serivisi z'imari by'intumwa kabone n'iyi Undi utanga serivisi ahawe amasezerano yo gutanga serivisi zivugwa mu ngingo ya 29 y'aya Mabwiriza Rusange.

Undi muntu utanga serivisi ashobora kuzuzwa inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya, ari uko :

- 1° Ikigo gikomeza na nyuma yaho kwishingira ko ikindi kigo gitanga serivisi cyubahiriza ibisabwa mu kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba (AML/CFT);
- 2° Amakuru ajyanye no kumenya imyitwarire y'umukiriya ashakirizwa bidatinze ikigo iyo kibisabwa;
- 3° Ikindi kigo gitanga serivisi gikurikiza amategeko kandi kikagenzurwa nk'ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa cyangwa abatanga serivisi z'imyishyuranire.

of this article, seeks to provide or render Agent financial services as specified in this Regulation, shall fulfill the requirements for Agent financial services business and enter into an agency contract with the Institution for that purpose.

The third-party providers assume liability for their sub-Agents and indemnify the Institutions for the Institution payments made as a result of Agent liability. The Institution shall remain ultimately liable for the Agent financial services business even where a Third party service provider is contracted to provide the services specified in Article 29 of this Regulation.

A Third party service provider may perform CDD, provided that:

- 1° the Institution remains ultimately responsible for such third-party compliance with applicable AML/CFT requirements;
- 2° customer due diligence information is made available to the Institution upon request without delay;
- 3° The third-party provider is regulated and supervised as deposit taking financial institution or payment service providers.

cherche à fournir ou rendre des services financiers d'Agent spécifiés dans ce Règlement doit remplir les exigences d'un commerce de services financiers d'agent et doit entrer dans un contrat d'agence avec l'Institution à cette fin.

Les prestataires tiers assument les redevances de leurs sous-agents et indemnisent les Institutions pour les paiements d'Institutions effectués à titre de redevances d'Agents. L'Institution va en fin de compte rester redevable du commerce de services financiers d'Agents même si le prestataire de services tiers est contracté pour fournir des services spécifiés dans l'Article 29 du présent Règlement.

Le prestataire tiers peut faire l'obligation de vigilance à l'égard de la clientèle, pourvu que:

- 1° L'Institution reste en fin de compte responsable de la conformité des tiers aux exigences d'AML/CFT applicables ;
- 2° Des informations de vigilance à l'égard de la clientèle sont rendues disponibles à l'Institution sur demande sans tarder ;
- 3° Le prestataire de services tiers est réglementé et supervisé comme une institution financière dépositante ou comme un prestataire de services de paiement.

UMUTWE WA X: KURENGERA ABAGUZI

Ingingo ya 31: Ihame ngenderwaho

Kubera ko icyizere ari cyo gipimo cyonyine kirusha ibindi akamaro mu iterambere ry'imirimu ya serivisi z'imari inyujijwe mu Intumwa, Ibigi bigomba gushyiraho uburyo buboneye bwo kurinda abakiriya ibibazo by'uburiganya, kwinjira mu mibereho y'umuntu ku giti cye no gutakaza serivisi mu rwego rwo gushimangira icyizere hagati y'abakiriya ba serivisi Intumwa itanga.

Ingingo ya 32: Ibisabwa byihariye ku Bigo

Buri gihe cyose, nibura hagomba kubahirizwa ibisabwa bikurikira:

1° Ikigo kigomba gushyiraho:

i. uburyo butuma abakiriya cyangwa abakigana babasha kumenya neza Intumwa zigihagarariye ndetse na serivisi gitanga binyuze kuri izo Ntumwa. By'umwihariko, Ikigo kigomba gutangaza urutonde rukosoye rw'Intumwa zose zigihagarariye n'andi matangazo ikigo kibona ari ngombwa. Amatangazo arimo urutonde rw'Intumwa z'Ibigi agomba gushyirwa ku mashami yabyo yose kandi ashobora no kumenyeshwa Intumwa z'ikigo.

ii. umuyoboro wo kumenyekanisha ibyo abakiriya binubira nk'imirongo ya terefoni ishyirirwaho abakiriya kugira ngo bavugireho

CHAPTER X: CONSUMER PROTECTION

Article 31 : Guiding principle

As trust is the single most important ingredient for growth of Agent's financial services business, appropriate consumer protection systems against risks of fraud, loss of privacy and loss of service shall be put in place by Institutions for purposes of establishing trust among consumers of Agent services.

Article 32: Specific requirements for the Institutions

As a minimum, the following requirements shall be complied with at all times:

1° The Institution shall establish:

i. mechanisms that enable their customers or users to appropriately identify their Agents and the services provided through such Agents. In particular, the Institution shall publish an updated list of all their Agents in their websites and such other publications as they may deem appropriate. The publications containing the list of their Agents shall be disseminated to all their branches and may also be disseminated to their Agents.

ii. a channel for communication of customer complaints, such as dedicated customer care telephone lines for lodging complaints by their

CHAPITRE X: PROTECTION DES CONSOMMATEURS

Article 31: Principe directeur

Etant donné que la confiance est le plus important ingrédient de croissance du commerce de services financiers d'agent, les Institutions doivent mettre en place des systèmes de protection des consommateurs contre les risques de fraude, de perte d'intimité et de perte de service afin d'établir la confiance au sein des consommateurs de services d'agents.

Article 32: Exigences spécifiques pour les Institutions

Au minimum, les exigences suivantes doivent être remplies à tout moment:

1° L'Institution doit établir:

i. des mécanismes permettant à leurs clients ou leurs utilisateurs d'identifier de façon appropriée leurs agents et les services fournis par le biais de ces agents. En particulier, les institutions doivent publier une liste mise à jour de tous leurs agents sur leurs sites web et dans d'autres publications qu'elles estiment appropriées. Les publications contenant les listes de leurs agents sont diffusées dans toutes leurs branches et peuvent également être diffusées auprès de leurs Agents.

ii. un canal de communication des réclamations des clients comme une ligne téléphonique destinée au service à la clientèle et par laquelle

ibyo binubira. Abakiriya bashobora kandi kwifashisha umurongo wa terefoni kugira ngo basobanuzwe neza Ikigo ku byerekeye umwimerere ndetse n'ibiranga Intumwa yacyo, aho ikorera ndetse no kumenya niba imirimo ya serivisi z'imari Intumwa itanga zifite agaciro.

iii. uburyo bwo gukosora ibyo abakiriya binubira no kureba ko ubwo buryo bubonye bumenyeshwa abakiriya b'ikigo. Ibirego byose by'abakiriya bigomba gutangirwa igihe kandi uko byagenda kose ntibirenze iminsi itanu (5) uherye itariki ikirego cyamenyewe cyangwa cyashyikirijwe Ikigo. Ibigo bigomba kwandika mu gitabo ibirego byose abakiriya batanze ndetse n'uburyo byakemuwe.

2° Buri Ntumwa igomba guhabwa inomeru yayo bwite iyiranga igomba gushyirwa aho ikorera kandi iyo nomero iranga intumwa igomba kugaragara mu mirimo yose y'ntumwa ikora.

3° Intumwa zigomba gutanga inyemezabwishyu ku mirimo yose ikozwe bizinyuzeho. Ibigo bigomba guha Intumwa zabyo ibikoresho bisohora inyemezagikorwa cyangwa gihamya ko imirimo yakozwe bizinyuzeho. Kubera izo mpamvu, inyemezagikorwa cyangwa gihamya z'ikorabuhanga zemewe kubikwa cyangwa kwandikishwa imashini hakurikijwe ibikubiye mu masezerano.

customers. The customers can also use this telephone line to verify with the Institution, the authenticity and identity of the Agent, its physical location and the validity of its Agent financial services business.

iii. a complaint redress mechanism, ensuring proper communication of this mechanism to its customers. All customer complaints shall be addressed within a reasonable time and in any case not later than five (5) calendar days from the date of reporting or lodging the complaint with the Institution. Institutions shall keep record of all customer complaints and how such complaints are redressed.

2° Each agent shall be allocated a unique ID number that is prominently displayed at its agent location and the same ID number shall be traceable in all of the transactions of that agent.

3° Agents shall issue receipts for all transactions undertaken through them. Institutions shall provide their Agents with equipment that generate receipts or acknowledgements for transactions carried out through Agents. In this regard, electronic receipts or acknowledgements are permissible, to be either stored or printed according to contractual terms.

les clients font passer leurs réclamations. Les clients peuvent également utiliser cette ligne téléphonique pour vérifier avec l'Institution l'authenticité et l'identité de l'agent, son emplacement physique et la validité de son commerce de services financiers d'agent.

iii. Un mécanisme d'examen des réclamations qui assure une communication appropriée de ce mécanisme à ses clients. Toutes les réclamations des clients doivent être examinées dans un temps raisonnable et quel que soit le cas dans un délai de moins de cinq (5) jours calendrier à compter à partir de la date de déclaration ou de déposition de cette réclamation à l'Institution. Les institutions doivent garder les rapports de toutes les réclamations et montrer comment celles-ci ont été traitées.

2° Il sera alloué à chaque agent un seul numéro d'Identification (ID) qui est bien exhibé à son emplacement d'agent et ce même ID est retrouvable dans toutes les transactions de cet agent.

3° Les agents émettent des reçus de toutes les transactions entreprises par leurs biais. Les Institutions donnent à leurs agents des équipements de création de reçus ou d'accusés de réception pour les transactions qu'ils mènent. A cet égard, il est permis de garder ou d'imprimer des reçus ou des accusés de réception électroniques conformément aux termes du contrat.

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

- | | | |
|---|--|---|
| 4° Iyo Intumwa yakiriye cyangwa itanze inyandiko, iyo Ntumwa igomba gutanga gihamwa ku nyandiko zose yakiriye cyangwa yashyikirije umukiriya. | 4° Where an Agent acts as a receiver and deliverer of documents, an acknowledgement shall be provided for all documents received or delivered by the Agent to or from the customer. | 4° Si l'Agent opère en tant que receveur ou émetteur de documents, il est donné un accusé de réception pour tous les documents reçus ou émis par l'Agent en provenance du ou à destination du client. |
| 5° Iyo ikigo gisabwe n'Ibigo birenze kimwe kubihagararira nk'Intumwa, hagomba kugenzurwa ko ahabikwa amakuru n'ibisobanuro byerekeye konti z'umukiriya bibitswe ku buryo butandukanye kandi ko nta makuru yavanzwe. | 5° In case a legal entity is engaged as Agent by more than one Institution, it shall be ensured that the customer database and account details are kept separate and there is no comingling of data | 5° Si une entité est engagée comme agent par plus d'une institution, elle doit s'assurer que la base des données des clients et les détails des comptes sont gardés séparément et qu'il n'y a pas d'inter mixage de données. |
| 6° Intumwa igomba kugira ibimenyetso bigaragarira neza abakiriya byerekana ko itanga serivisi z'Ikigo bafitanye amasezerano y'ubutumwa. icyakora, Intumwa ntigomba kwiyereka abayigana nk'aho ari yo Kigo. | 6° An Agent shall have signs that are clearly visible to the public indicating that it is a provider of services of the Institution with which it has an agency contract. The Agent shall not however represent to the public that it is an Institution. | 6° Un agent a des signes qui sont clairement visibles au public qui indiquent qu'il est le prestataire de services de l'Institution avec laquelle il a un contrat d'agence. Toutefois, l'Agent ne doit pas se faire passer pour l'institution devant le public. |
| 7° Mu gutanga serivisi z'imari nk'Intumwa, Ibigo bigomba gukoresha uburyo bwizewe butuma amakuru ku bakiriya agirwa ibanga. | 7° In the provision of Agent financial services, Institutions shall use secure systems that ensure customer information confidentiality. | 7° Dans la prestation de services financiers d'agent, les Institutions utilisent des systèmes sécurisés permettant d'assurer la confidentialité des informations concernant les clients. |
| 8° Umukiriya agomba kugaragarizwa ko atagomba kurangara igihe abika umubare we w'ibanga (<i>PIN</i>) ndetse n'andi makuru y'ingenzi cyangwa ngo ayabwire abandi bantu harimo n'Intumwa. | 8° The customer shall be made aware of the fact that he/she is not supposed to carelessly store his PIN and other critical information or share such information with other parties including Agents. | 8° Le client doit être expliqué qu'il n'est pas supposé garder son PIN avec négligence ou partager d'autres informations critiques avec d'autres parties y compris les agents. |
| 9° Ikigo gishobora gushyiraho ibigo bikorana nacyo mu rwego rwo korohereza itumanaho hagati y'umukiriya n'Ikigo. | 9° An Institution may establish contact centers to facilitate easy communication between a customer and the Institution. | 9° Une institution peut établir des centres de contact pour faciliter la communication entre un client et l'institution. |

Ingingo ya 33: Ibisabwa byihariye ku ntumwa

Intumwa igomba guhishurira abakiriya b'Ikigo ahantu hagaragara neza ku mazu Intumwa ikoreramo:

- 1° Izina ry'Ikigo ikorera ndetse n'ikirango cy'icyo Kigo.
- 2° Urutonde rwa serivisi z'imari iyo Ntumwa itanga.
- 3° Itangazo ryanditse risobanura ko igihe uburyo bw'ikoranabuhanga butarimo gukora, nta mirimo yo kwishyurana ikorwa.
- 4° Itangazo ryanditse risobanura ko serivisi zitangwa ari uko hari amafaranga.
- 5° Urutonde rw'amafaranga abakiriya bakatwa cyangwa bishyura Ikigo kuri buri serivisi.
- 6° Izina, numero za terefoni n'aho ishami ry'Ikigo riri Intumwa iha raporo y'ibikorwa by'Intumwa igihagarariye.
- 7° Itangazo ryanditse mu Kinyarwanda no mu rundi rurimi rumwe rukoreshwa mu butegezi, rimenyeshya abakiriya igisobanuro cy'amagambo « APPROVED cyangwa DECLINED » ari ku nyemezabwishyu imashini y'ikoranabuhanga isohora.

Bisabwe n'umukiriya, Intumwa igomba kwerekana kopi y'ibaruwa iyishyiraho yatanzwe n'Ikigo ndetse n'uruhushya rw'igikorwa cy'ubucuruzi iyo

Article 33: Specific requirements for the agents

An Agent shall disclose to the Institution's customers in a conspicuous place on the Agent's premises:

- 1° The name of the Institution it is working for and the Institution's logo.
- 2° A list of financial services offered by the Agent.
- 3° A written notice to the effect that if the electronic system is down, no transaction shall be carried out.
- 4° A written notice to the effect that services shall be provided subject to availability of funds.
- 5° The list of charges or fees applicable for each service which are payable to the Institution by the customers.
- 6° The name, telephone numbers and location of the Institution's branch to which the Agent reports its Agent activities.
- 7° A written notice in all Kinyarwanda and one official language, which educate customers on the meaning of "APPROVED or DECLINED transactions from the given electronic receipt.

On request by a customer, an Agent shall show a copy of the appointment letter from the Institution and the current license for the commercial activity

Article 33: Exigences spécifiques pour les agent

Un agent exhibe aux clients de l'Institution dans un endroit à grande visibilité dans les locaux de l'Agent:

- 1° Le nom de l'Institution pour laquelle il travaille ainsi que le logo de celle-ci.
- 2° Une liste de services financiers offerts par l'Agent.
- 3° Une note écrite spécifiant qu'aucune transaction ne peut être faite en cas de défaillance du système électronique.
- 4° Une note écrite spécifiant que des services sont offerts suivant la disponibilité des fonds.
- 5° La liste des charges ou des frais applicables pour chaque service qui sont payables à l'Institution par les clients.
- 6° Le nom, les numéros de téléphone et l'emplacement de la branche de l'Institution à laquelle l'Agent rend compte de ses activités d'Agent.
- 7° Une note écrite en Kinyarwanda et dans l'une des langues officielles qui explique au client la signification des mots « APPROVED ou DECLINED transactions » lisibles sur le reçu électronique.

Sur demande du client, un Agent fait valoir une copie de la lettre de nomination émanant de l'Institution ainsi que l'autorisation actuelle lui permettant de mener les activités commerciales

Ntumwa irimo gukora. Izo nyandiko zigomba kuboneka aho Intumwa ikorerera.

Ingingo ya 34: Ibisabwa mu gutoranya izina no kumenyekanisha ubucuruzi

Ibigo bishobora guhitamo gutoranya izina n'inyito biha serivisi y'ihuriro ry'intumwa zibihagarariye. icyakora, birabujijwe gukoresha amagambo yihariwe n'abandi nka banki, imari, Ikigo cy'imari, Ikigo cy'imyishyuranire, umuhuza mu byerekeye imari cyangwa amagambo ayakomokaho cyangwa irindi jambo rivuga ko Intumwa ubwayo ari Ikigo.

Ibigo bigomba gukora ubukangurambaga ku Ntumwa zibihagarariye n'abakiriya babyo ku byerekeye ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa zikora. Ibi bikorerwa muri gahunda y'ubukangurambaga, udutabo n'izindi porogaramu nk'uko bisabwa na serivisi Ikigo giha abakiriya.

UMUTWE WA XI: INGAMBA ZO GUKURIKIRANA NO GUKEMURA IBIBAZO

Ingingo ya 35: Kugenzura intumwa

Ikigo gifite inshingano zo gukurikirana ibikorwa by'intumwa zacyo.

Mu rwego rwo gukurikirana ku buryo buhagije imirimo n'ibikorwa by'intumwa z'ibigo, buri Ntumwa isabwa kuba ishamikiye kandi ikagenzurwa n'ubuyobozi bukuru bw'ikigo binyuze mu ishami ryihariye ry'ikigo. Intumwa ishobora kuba ishamikiye kandi ikagenzurirwa ku rwego

being undertaken by the Agent. These documents should be readily available in the Agent premises.

Article 34: Condition for branding and marketing

Institutions may choose to brand their Agent network service under any brand name. However, use of protected words like bank, finance, financial Institution, payment Institution, financial intermediary or their derivatives or any other word suggesting that the Agent is itself a Institution is prohibited.

Institutions shall carry out sensitization of their Agents and customers about their Agent financial services business to the public. This shall be through public awareness campaigns, brochures and other programs as the nature of the Institution's products may require.

CHAPTER XI: MONITORING AND REMEDIAL MEASURES

Article 35: Supervision of agents

The Institution shall be responsible for monitoring the activities of their Agents.

With a view to ensuring adequate monitoring over the operations and activities of the Agents by the Institution, every Agent shall be attached to and be under the oversight of a management of the Institution through specific organizational unit of the institution. The agent may also be attached to and be under the oversight of a specific Institution

qu'il a entreprises. Ces documents doivent être disponibles prêts dans les locaux de l'Agent.

Article 34: Condition d'étiquetage et de marketing

Les Institutions peuvent choisir d'étiqueter leur service de réseaux d'agents sous n'importe quel nom. Toutefois il est interdit d'utiliser des mots protégés comme banque, finance, institution financière, institution de paiement, intermédiaire financier ou leurs dérivés ou tout autre mot suggérant que l'Agent est lui-même une institution.

Les institutions mènent une sensibilisation auprès de leurs agents et de leurs clients sur leur commerce de services financiers d'agent au public. Ceci se fait au moyen des campagnes de sensibilisation, des brochures, et d'autres programmes suivant les exigences de la nature des produits de l'Institution.

CHAPITRE XI: CONTROLE ET MESURES CORRECTIVES

Article 35: Supervision des agents

L'Institution est responsable du contrôle des activités de leurs agents.

Dans l'objectif de permettre à l'Institution d'assurer une supervision adéquate des opérations et des activités des Agents, tout agent doit être attaché et soumis à la supervision de la direction de l'Institution à travers une unité organisationnelle spécifique de l'Institution. L'agent peut être attaché et soumis à la supervision d'une branche spécifique

rw'ishami ryihariye ry'Ikigo rifatwa nk'ikigo cy'ishami gitanga serivisi z'ibanze.

Ikigo kigomba kugira amakuru ku mibare n'ingano y'imirimo yakozwe kuri buri bwoko bwa serivisi na buri Ntumwa. Bagomba kandi gukurikirana ko ibipimo ntarengwa byashyizweho byubahirizwa kandi bagashyiraho izindi ngamba zo kwitondera buri murimo bakoze.

Ingingo ya 36: Inshingano zo gutanga raporo

Buri Kigo kigomba, mu mpera z'ukwezi ariko bitarenze umunsi wa 10 w'ukwezi gukurikirana, gushyikiriza Banki Nkuru, imibare n'andi makuru yerekeye ibikorwa by'Intumwa harimo amakuru yerekeye:

- 1° Umubare w'Intumwa;
- 2° Umubare w'amasezerano y'Intumwa yashyirahwe ndetse n'impamvu y'iryo seswa;
- 3° Umubare w'Intumwa nshya, amazina yazo n'aho zibarizwa;
- 4° Ubwoko, agaciro, ingano n'uburyo imirimo yabo bikwirakwiriye mu duce bakoreramo;
- 5° Ibikorwa by'uburiganya, ubujura n'ubujura bukoranywe ikiboko, buciye icyuho bwagaragaye;
- 6° Ibirego by'abakiriya;
- 7° Ingamba zafashwe mu gukemura ibirego byatanzwe n'abakiriya;

branch designated as the base branch or service center.

The Institution shall have information on the numbers and volumes of transactions carried out for each type of service by each Agent. They shall also monitor effective compliance with set limits and establish other prudential measures in each case.

Article 36: Reporting obligations

Every Institution shall, at the end of every calendar month and not later than the 10th day of the next month, submit to the Central Bank, the data and other information on Agent operations including information on:

- 1° Number of Agents;
- 2° Number of Agents terminated, as well as reason for termination;
- 3° Number of new Agents, their name and contact details;
- 4° Nature, value, volume and geographical distribution of operations or transactions;
- 5° Incidents of fraud, theft or robbery registered;
- 6° Customer complaints;
- 7° Remedial measures taken to address customer complaints;

désignée comme étant la branche de base ou le centre de services.

L'Institution doit avoir des informations concernant les nombres et les volumes de transactions effectuées pour chaque type de services par chaque agent. Elle doit également contrôler la conformité effective aux limites fixées et établir des mesures de surveillance pour chaque cas.

Article 36: Obligation de rapports

Toute Institution doit, à la fin de chaque mois calendrier et pas plus tard que le dixième jour du mois suivant, soumettre à la Banque Centrale, les données et d'autres informations sur les opérations menées par les agents y comprises des informations sur:

- 1° Le nombre d'Agents;
- 2° Le nombre d'agents ayant résilié leur contrat ainsi que les motifs de cette résiliation;
- 3° Le nombre de nouveaux agents, leurs noms et les détails de contact;
- 4° La nature, la valeur, le volume et la répartition géographique des opérations ou des transactions;
- 5° Les incidents de fraude, de vol ou de brigandage enregistrés;
- 6° Les réclamations des clients;
- 7° Les mesures rectificatrices permettant d'examiner les réclamations des clients;

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

8° Amakuru arambuye ku mahugurwa n'ubukangurambaga byakozwe;

9° Kwimura cyangwa gufunga aho Intumwa ikorera, harimo izina n'andi makuru yerekeye iyo Ntumwa.

8° Details of training and awareness sessions conducted;

9° Relocation or closure of Agent premises, including the name and other information of the Agent.

8° Détails sur les formations ou des sessions de sensibilisation menées;

9° Réimplantation ou fermeture des locaux d'un agent y compris le nom et d'autres informations sur l'agent.

Buri Kigo kigomba gushyikiriza Banki Nkuru bitarenze itariki ya 31 Werurwe buri mwaka raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Intumwa igihagarariye, raporo yerekana amazina, umubare ndetse n'andi makuru yerekeye ibikorwa by'Intumwa byakozwe mu mwaka ubanziriza iyo raporo.

Raporo isabwa muri iyi ngingo igomba kuba ikurikije amashusho agenwa na Banki Nkuru buri gihe.

Every Institution shall forward to the Central Bank not later than 31st March of each year an annual report on its Agent operations including the names, number and other information on Agent operations for the previous year.

The report required under this article shall be in line with the formats as prescribed by the Central Bank from time to time.

Chaque Institution doit soumettre à la Banque Centrale son rapport annuel sur les opérations de ses agents comprenant leurs noms, leur nombre, ainsi que d'autres informations sur les opérations effectuées par les agents au cours de l'année précédente au plus tard le 31 Mars de chaque année.

Le rapport requis dans cet article doit être en conformité avec le modèles tel que prescrites par la Banque Centrale de temps en temps.

Ingingo ya 37: Ububasha ngenzuramikorere n'ubw'ubugenzuzi bufitwe na Banki Nkuru

Bitabangamiye inshingano ihabwa Ibigo yo gukurikirana no kugenzura Intumwa zibihagarariye, Banki Nkuru ishobora, igihe icyo ari cyo cyose, gukoresha ububasha ifite bwo kugenzura imikorere no kugenzura imirimo hakurikijwe amategeko abigenga kandi ishobora gusaba kubona ayo makuru cyangwa imibare cyangwa kwikorera ubugenzuzi igihe ibona ari ngombwa.

Uretse ubundi bubasha Banki Nkuru ihabwa n'ingingo ya 38 y'aya Mabwiriza, Banki Nkuru ifite n'ububasha bwo:

Article 37: Central Bank regulatory and supervisory powers

Notwithstanding the responsibility imposed on Institutions to monitor and supervise their Agents, the Central Bank may at any time, exercise its regulatory and supervisory powers given by relevant legislation and may request for such data or information or carry out such inspection as it deems necessary.

In addition to any other power conferred on the Central Bank by Article 38 of this regulation, the Central Bank shall have power to:

Article 37: Compétences de régulation et de supervision de la Banque Centrale

Nonobstant la responsabilité de contrôler et de superviser leurs agents imposée aux institutions, la Banque Centrale peut à tout moment exercer ses compétences de régulation et de supervision lui dévolues par la législation et peut demander de telles données ou informations ou faire une inspection pour autant que nécessaire.

En plus de toutes autres compétences que lui confère l'Article 38 de ce Règlement, la Banque Centrale a la compétence de :

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

- | | | |
|--|---|---|
| 1° Gusaba Intumwa amakuru igihe icyo ari cyo cyose ibona ko iyakeneye; | 1° Request for any information from any Agent at any time as the Central Bank may deem necessary; | 1° Demander à tout agent n'importe quelle sorte d'informations pour autant qu'elle le juge nécessaire; |
| 2° Gukora igenzura ritunguranye cyangwa ryategujwe ry'ibitabo n'aho Intumwa ikorera; | 2° Carry out impromptu or scheduled inspection of the books and premises of the Agent; | 2° Effectuer une inspection à l'improviste ou programmée des bureaux et des locaux de l'Agent; |
| 3° Gutegeka Intumwa gufata ingamba cyangwa kwirinda imyitwarire imwe n'imwe igihe ibona ko ari ngombwa; | 3° Direct an Agent to take such action or desist from such conduct as the Central Bank may find necessary; | 3° Donner des directives à un Agent de prendre une telle mesure ou de cesser une telle conduite pour autant qu'elle le juge nécessaire; |
| 4° Gutegeka iseswa ry'amasezerano y'ubutumwa no gufunga imirimo y'ubutumwa igihe isanze ari ngombwa; | 4° Direct the termination of the agency contract and closure of the agency business as it may find necessary; | 4° Donner des directives de résiliation du contrat d'agence et de clôture du commerce d'agence pour autant qu'elle le juge nécessaire; |
| 5° Gutegeka Ikigo gufata ingamba zo gukemura ibibazo bikomoka ku myitwarire y'Intumwa igihe ibona bikwiriye. | 5° Direct the Institution to take such remedial action arising from the conduct of an Agent as it may deem fit. | 5° Donner à une institution des directives de prise de mesures correctives résultant d'une conduite d'un agent |

Ingingo ya 38: Ingamba zo gukemura ibibazo n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Iyo Ikigo kitubahirije aya Mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora gukaza ingamba zose zigamije gukosora icyo kigo nk'uko biteganyijwe mu mategeko cyangwa amabwiriza abigenga.

Uretse kwifashisha ingamba zo gukemura ibibazo zivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ishobora gufatira Ikigo, Inama y'Ubuyobozi yacyo, abakozi bakuru cyangwa Intumwa zigihagarariye, kimwe cyangwa ibihano byose bikurikira byo mu rwego rw'ubutegetsi:

- 1° Kubuzwa gukora indi mirimo ya serivisi z'imari zitangwa n'Intumwa;

Article 38: Remedial measures and administrative sanctions

If an Institution fails to comply with this Regulation, the Central Bank may pursue any or all corrective actions against the Institution as provided under the relevant laws or regulations.

In addition to the use of remedial measures specified in paragraph (1) of this article, the Central Bank may pursue any or all of the following administrative sanctions against a Institution, its board of directors, officers or Agents:

- 1° Prohibition from engaging in any further Agent financial services business;

Article 38: Mesures correctives et sanctions administratives

Lorsqu'une Institution ne se conforme pas au présent Règlement, la Banque Centrale peut poursuivre une ou toutes les mesures correctives prévues par les lois ou les règlements y relatifs.

En plus du recours aux mesures correctives spécifiées dans l'alinéa (1) de cet article, la Banque Centrale peut poursuivre à l'encontre d'une Institution, son conseil d'administration, ses employés ou ses agents une ou toutes les sanctions administratives suivantes :

- 1° Interdiction de s'engager encore dans le commerce de services financiers d'agents;

2° Kubuzwa kugirana amasezerano n'izindi Ntumwa nshya;

3° Gutesha agaciro icyemezo Intumwa yahawe;

4° Gusesa amasezerano y'ubutumwa.

UMUTWE WA XI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza Rusange N°02/2017 yo kuwa 22/02/2017 agenga intumwa n'izindi ngingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo zivanyweho.

Ingingo ya 40: Igihe aya Mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

2° Prohibition from contracting new Agents;

3° Revocation of Agent approval;

4° Termination of agency contract.

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 39: Repealing provision

The regulation N° 02/2017 of 22/02/2017 governing agents and all prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 40: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 27 /12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

2° Interdiction d'entrer dans des contrats avec de nouveaux agents ;

3° Révocation d'approbation d'Agent ;

4° Résiliation de contrat d'agence.

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39: Disposition abrogatoire

Le règlement N° 02/2017 du 22/02/2017 régissant les agents et toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement; sont abrogées.

Article 40: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 27 /12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur